

臺灣翻譯專業發展
與資訊科技

Translation and Interpreting Professions
and Information Technology in Taiwan

本書經雙向匿名審查通過

國家教育研究院 主編



臺灣翻譯專業發展 與資訊科技

Translation and Interpreting Professions
and Information Technology in Taiwan

本書經雙向匿名審查通過

國家教育研究院 主編

目次

序

- 科技時代的翻譯專業：翻譯科技與翻譯專業的概念連結**
/ 林俊宏 1
- 網路科技在學術名詞翻譯應用的探究——以化學名詞翻譯為例**
/ 林慶隆 林容聖 27
- 辭典編譯與網路資源的運用**
——以《波漢辭典》的專有名詞與學術用語為例
/ 蔡明興 蔡麗莉 59
- TranXearch：專門為譯者而設的智能搜尋引擎**
/ 蕭世昌 93
- 司法通譯網路社群使用成效探討**
/ 陳雅齡 陳允萍 113
- 泰語機譯導向之控制性中文書寫規範研究**
/ 羅斌豪 史宗玲 141
- 臺灣志工口譯員在非政府組織之角色**
/ 陳立書 169
-

Contents

Foreword

A Study of Translation Technology in Building the Translation Profession
/ Oscar Chun-Hung Lin..... 1

A Study on the Applications of Internet Technology in English Terminology Translated into Chinese — A Case Study of Chemical Term Translations
/ Ching-Lung Lin Jung-Sheng Lin..... 27

**Using Internet Resources to Edit a Polish-Chinese Dictionary:
An Example from Proper Nouns and Nomenclatures**
/ Ming-Shing Tsai Natalia Tsai 59

TranXearch: An Intelligent Search Engine for Translators
/ Sai-Cheong Siu..... 93

A Study of Judicial Interpreters' Using of FB Social Network
/ Brenda Yaling Chen Peter Chen..... 113

Normative Design of Controlled Language Writing for Thai MT Application
/ Pin-Hao Lo Chung-Ling Shih..... 141

The Different Roles of Volunteer Interpreters at NGOs in Taiwan
/ Frank Li-Shu Chen..... 169

序

資訊科技的進步，對人類的溝通、學習及工作等各類活動產生重大的影響。翻譯的功能包括友善環境、引進新知及分享學術文化成果，與人類生活息息相關，當然深受資訊科技的影響。本書主要探討資訊科技如何應用在翻譯的專業發展，每篇論文均依據學術論文的規範，經兩位審查者雙匿名審查通過，作者多次修改後才收錄。

本書包括 7 篇論文，內容涵蓋翻譯科技對翻譯專業發展的意義，網路科技在學術名詞翻譯的應用，網路資源在翻譯的運用及使用之利弊並提出一個專為譯者而設的搜尋引擎 TranXearch (www.tranxlab.com/tranxearch) 為例，司法通譯組織如何應用臉書等網路社群以統整它內部的資源並促進資訊的傳播，探討泰語機器翻譯設計的控制性中文書寫規範及比較泰語與印歐語系語言之控制性中文規範的異同，分析臺灣志工口譯員提供 NGO 翻譯服務時需兼備的多重角色身分。各章分別從不同面向分析資訊科技如何影響翻譯。

翻譯友善不同語文的環境，促進對個別差異的尊重，豐富人類的知識。考量翻譯發展對國家知識發展的重要，國立編譯館在 2004 年首次舉辦「建立臺灣翻譯人才評鑑制度 -- 需求與方向」研討會，當時深獲各方熱烈的迴響，此後每年陸續舉辦不同主題的研討會。2005-2006 年主題分別為「實施與交流」及「翻譯資源與人力」；2007 年主題改為「2007 年臺灣翻譯研討會 -- 考試命名題與評分」，其後 3 年主題依序為「翻譯能力評鑑經驗交流」、「翻譯能力評鑑新趨勢」、翻譯能力評鑑與翻譯教育」。2011 年 3 月，國立編譯館、國立教育資料館與國家教育研究院籌備處整合成立國家教育研究院（以下簡稱本院）。本院成立後，研討會主題依序為「翻譯政策與制度」，「翻譯專業發展與品質提升」，以及

2013 年的「2013 年臺灣翻譯研討會 -- 科技與翻譯發展」。每年的參加人數都超過百位，漸進促進臺灣翻譯專業發展。

本書各章即收錄 2013 年研討會發表的論文，每篇論文均依據研討會主持人、與談人及與會人士的建議，作者修改後，送兩位審查者雙匿名審查通過，作者修改完成後才收錄。相信本書對於如何將資訊科技應用於翻譯，可發揮很好的啟發作用。感謝本書各篇論文作者的用心與努力，兩位匿名審查者的細心審查，及編輯小組排版與編輯的用心。

最後，本書雖然盡力追求完善，但相信仍有需要再努力的地方，敬請讀者提供指教建議，以期本書能成為華文世界探討資訊科技應用在翻譯專業發展的重要參考資料。

國家教育研究院

編譯發展中心主任 林慶隆

2015 年 8 月

科技時代的翻譯專業： 翻譯科技與翻譯專業的概念連結

林俊宏

摘要

翻譯產業在中華民國行業分類中歸於「專業、科學及技術服務業」，理應屬於專業服務業。但在 2012 年的臺灣翻譯產業調查研究中，口筆譯自由業者多數認為「翻譯專業地位不受重視」的問題介於「非常嚴重」到「嚴重」之間，可見各界對於「翻譯專業」的認知仍有極大改善空間。

然而，現行研究對於「翻譯專業」的概念著墨甚少，有必要進一步釐清，以利產業發展。本研究採用文獻回顧法，整理目前翻譯研究及其他服務業研究中「專業」（profession）的概念，先依此檢視分析翻譯產業現況，再據以討論翻譯科技對翻譯專業發展的意義。研究主要架構由功能論（functionalist）與權力論（power）出發，分別從對社會的功能、以及對自身領域的保障加以討論。而就專業發展而言，Thakor & Kumar（2000）認為提升專業形象的方式包括 (1) 弱化對身體勞動的印象，(2) 解釋工作的重要性，(3) 提升工作者的教育水準，以及 (4) 教育大眾關於該專業的知識等。由此觀之，相較於「翻譯能力」較為抽象而不易量化，翻譯科技之運用較易於了解、易於透過教學訓練而培養，也容易有量化及客觀認證標準，對於翻譯專業發展實有重大意義。經由理清翻譯科技與翻譯專業之關係，期盼研究結

果有助於翻譯產業發展、政策擬定、譯者培養及在職訓練、產業挑選譯者等目的之評判。

關鍵詞：翻譯科技、翻譯專業、專業翻譯

林俊宏，輔仁大學跨文化研究所講師，國立臺灣師範大學翻譯研究所博士生。

本文部分初稿內容曾發表於「2013 臺灣翻譯研討會——科技與翻譯發展」，作者在此向該場研討會主持人賴秉彥教授、評論人李憲榮教授及所有與會人士，以及本文的兩位匿名審查者所給予的修正意見致謝。

A Study of Translation Technology in Building the Translation Profession

Oscar Chun-Hung Lin

Abstract

In the Standard Industrial Classification of the Republic of China, translation industry is categorized under Section M: “Professional, Scientific and Technical Activities,” but as shown in the 2012 Survey of Translation Industry in Taiwan, a huge percentage of freelance interpreters and translators still thought that the problem of “translation as a profession is not taken seriously” is “very serious” or “serious.” There can be a significant improvement to the perception of translation as a profession.

However, studies in the Chinese-speaking area are still limited to the scope of the definition of translation profession, which is essential for the development of this industry. In view of this, this study takes the method of literature review to compare and contrast the concept of “profession” in past studies in the translation field and other industries, starting from the functionalist view and power view to discuss translation as a profession. As for the development of translation industry, Thakor & Kumar (2000) propose several ways to enhance the perceptions of professionalism: (1) de-emphasize the physical nature of the tasks, (2) explain the criticality of the tasks, (3) raise educational standards demanded of practitioners, and (4) educate the public regarding the expertise possessed by members of that occupation. In this view, compared with “translation ability,” which is more abstract and not easily measured, the ability to utilize translation technology (translation programs, translation memory, etc.) is more understandable to the public,

easier to cultivate through teaching or training, more measureable or easily certified. By analyzing the connection between translation technology and translation profession, it is hoped that the results will be beneficial to the development of translation industry, translation policies, cultivation and on-job training of translators, and related developments.

Keywords: translation technology, translation profession, professional translation

壹、緒論

翻譯產業無論在香港、歐盟或聯合國產業分類，都列在「專業活動」項目之下，而在中華民國行業分類中，也同樣屬於 M 類的「專業、科學及技術服務業」，同類行業另有法律及會計、企業管理、建築工程、室內設計等等。但由於客觀因素以及自身定位未能明確，即使同屬 M 類，翻譯卻再歸類至「其他專業、科學及技術服務業」，而與攝影、藝人及模特兒等經紀業並列。另外，在 2012 年臺灣翻譯產業調查研究中，口筆譯自由業者也多半認為「翻譯專業地位不受重視」的問題介於「非常嚴重」到「嚴重」之間。

由此可見，雖然翻譯產業逐漸得到各界重視，但翻譯作為專業（translation as a profession）卻不見得同樣受到肯定。例如學界的賴慈芸教授便曾提及，認為目前翻譯最大的問題是「社會普遍不以翻譯為專業，以致於譯格低落」（賴慈芸，2009），而業界的馮國扶先生也曾提到臺灣「欠缺真正的翻譯專業人才」（馮國扶，2012）。新聞上也常出現「翻譯社出包」、立委批評政府翻譯費用浮編而「浪費公務人員英文專業」的類似新聞。究竟在這個科技時代，翻譯該如何真正形成「專業」，還值得省思，而翻譯科技能如何協助翻譯形成專業形象，值得深入探討。本文將先討論華文世界的「翻譯專業」發展，接著由社會科學認定專業的功能論及權力論兩種角度出發，分別討論對社會的功能、以及對自身的保障，再就此論點討論翻譯科技對翻譯專業發展的影響。

貳、華文世界的「翻譯專業」——中國的翻譯專業碩士走向

近年來，華文經濟活動熱絡，尤其中國 2001 年加入世界貿易組織（WTO）之後，翻譯公司紛紛開設，翻譯活動也隨之發展興盛（宋書聲，2007）。因應此情境，中國從 2003 年至 2004 年首先由上海外國語

大學設置「翻譯學」碩博士學位，到 2006 年，仲偉合等人更提出「翻譯學學科發展的新方向」，也就是設置「翻譯專業碩士」學位（仲偉合，2006）。相較於之前偏向文學類型、著重翻譯英文文學作品的「翻譯專業」（陳茂新，2002），2006 年之後的「翻譯專業碩士」大幅走向主流市場產業，與產業密切結合。

時至 2007 年，北京正式通過核准北京大學等 15 所大學開辦「翻譯專業碩士」（簡稱 MTI）學位，2010 年更增設 25 所 MTI，全中國共有 40 所學校大力推動 MTI 學位，形成不容忽視的趨勢。根據〈翻譯碩士專業學位設置方案〉第一條，此學位設置目的是要培養「高層次、應用型高級翻譯人才」，屬於專業學位，而有別於傳統「翻譯碩士」（MA）的研究型人才。2009 年，全中國增招五萬名專業學位學生，其中一部分便是 MTI，並決定與行業協會（中國譯協）全面合作，由此可知，未來中國翻譯學術界將和產業高度結合。而中國國務院學位辦公室／教育部學位管理與研究生教育司調研員唐繼衛也呼籲「加強翻譯碩士教育工作，適應翻譯產業發展需要」（唐繼衛，2010）。翻譯相關的課程也快速進展，課程設計的目標及範疇明確許多（穆雷，2008）。

在同屬華文圈的中國 MTI 學位大幅增加之際，有必要瞭解其背後基本假設。首先，MTI 屬於「專業學位」，而根據最早提出 MTI 倡議的仲偉合說法，專業學位教育出發點在於「各行各業對應用型人才需求的擴大」，而且專業學位教育也將逐漸「與特定職業任職資格相結合，成為國際上通行的『職業學位』，即只有獲得這種學位才能進入某一行業從業」（仲偉合，2007）。所謂的「應用型人才」、或說翻譯專業，其實也就是職業導向，是因應資金流入這個區塊而應運而生的需求。

在學術圈談到資金、企業需求，似乎總帶有禁忌的色彩，彷彿違背最初大學設立對學術的堅持。然而，專業學位的概念早已滲入各個領域而難以避免，其中最為人所知的就是企業管理碩士（MBA），是在學術

界充分培育企業及產業所需要的人才，期望以學術推動整體國家經濟發展。而就 MTI 而言，中國國務院學位委員會也特別提出翻譯專業人員需具有「一定的社會閱歷和較成熟的心智」，而要培養的是「能適應國家經濟、文化、社會建設需要和提高國家競爭力的高層次、應用型、專業性口筆譯人才」（李軍、黃寶印、朱瑞，2007）。但這種翻譯教學顯然和過去在外語系所中的翻譯教學有不同之處，甚至有人已提出認為 MTI 是「一門新的學科，一門在特定時代背景下由新的交流模式、市場需求和職業發展趨向而催生的應用型學科」（姚錦清，2010）。在 MTI 模式推出後，也已有學者倡議各種不同翻譯相關課程的分類，雖然同樣有「翻譯」這項元素，但用途及課程性質各有不同，從用以學習外語、到提升文字轉換能力、到實際提高翻譯能力及訓練成為譯者，應分為不同的層次。（參見表 1）

表 1：中國現行翻譯教學層次區分（穆雷，2008）

	外語科系 高年級翻譯課	外語科系 翻譯取向	翻譯科系
培養目標	提高外語 应用能力	提高雙語的 翻譯轉換能力	提高翻譯能力 與譯者能力
學生基礎	聽說讀寫 基本課程	外語專業 成績突出	扎實的雙語基本功 譯學所需基本素質
教學性質	語言取向的 翻譯教學	介於兩者之間	專業取向的翻譯教學

這樣一門「新的學科」，基本概念之一在於所謂的「專業翻譯 / 專業筆譯」。關於此點，雖然各家說法略有出入而未定於一尊，但一致的主

要重點在於「專業翻譯」不涉及文學翻譯，主要是指翻譯作為一種職業，服務於跨語言交際領域內的專門職位（柴明穎，2010）。這種翻譯服務不同於過往的文學翻譯，通常並不重視與原文本的相似，比較接近翻譯的功能論，以「能否滿足不同顧客的需求」作為判斷標準，也因此目標讀者（目標文本的使用者/接受者）成為一大重點，是翻譯成敗的最大決定者（姚錦清，2010）。此外，也由於文本偏向實用性，重點不在文采而在邏輯、前後一致，並且往往有其時效限制。

姚錦清提出文學翻譯和專業翻譯的區別如表 2，在此著重於其關於「專業翻譯」的論述。由翻譯標準及參與者關係兩項而言，可看出強烈的服務業傾向，並著重譯文的功能及目的。然而，這裡的「譯者中心」僅用以論述參與者關係，而並非譯者主體性的議題，更不是指譯者得以恣意行事或有絕對的決定權；在專業翻譯產業中，譯者反而會比文學翻譯的譯者處於更不顯眼的地位，特別是在強調集體化作業以迅速處理大量文字的情形下，在第一線的譯者雖然號稱「專業」，但個人風格不僅不重要，反而還可能成為負擔。譯者雖然似乎擺脫了原文至上的桎梏，但也必須面對產業中各項關於標準和一致的規範。

表 2：文學翻譯與專業翻譯的區別（姚錦清，2010）

	文學翻譯	專業翻譯
翻譯標準	原文至上 （「信達雅」等）	譯文目的至上 （翻譯服務標準）
參與者關係	原作者中心，譯者 附庸目標受眾模糊	譯者中心 目標受眾明確並且備受關注
翻譯思維	形象思維為主	邏輯思維為主

（續下頁）

	文學翻譯	專業翻譯
操作模式	個人化再創作	集體化項目操作
作品交付時間	一般較長，彈性較大	一般很短
術語學	一般不要求	非常重視

由以上可以看出翻譯產業的一項矛盾：翻譯產業似乎要走向專業服務業，但重點強調的第一線譯者卻似乎處於代工的角色，最好壓抑個人特色、為整體功能服務，就某種程度而言可能和血汗工廠的童工相去不遠。由此可見，翻譯產業的本質一方面含括高階、專業的服務業，但有時也不脫低階、代工性質的製造業（林俊宏、陳子瑋，2012）。這種情形下的翻譯科技多半停留在工具角色，但相關使用能力要求卻較高，而且形成培養相關人才的必要要求（王傳英，2012；王傳英、崔啟亮，2010；俞敬松、王華樹，2010；袁軍，2012；崔啟亮，2012；楊朝軍，2012）。

然而，雖然中國的 MTI 專業學位確實是近年的趨勢，也能夠符合產業經濟方面的需求，但就「專業」的完整概念而言，卻顯得較為狹隘，而似乎只是偏向市場和資方。華文世界對翻譯專業還有另一種聲音，強調翻譯的使命和意義。例如曾參與及教授香港浸會大學翻譯課程的周兆祥，著有《專業翻譯》一書，對於翻譯「專業化」的蛻變，強調以下數點：服務為本、重視培訓、資歷審訂、成立專業團體、標準與倫理守則，以及譯員有地位（周兆祥，1997）。以此類討論方向，其實較為接近西方對於專業化的概念。以下進一步討論西方由功能論者和權力論者兩種觀念出發的「專業」。

參、「翻譯專業」的功能論和權力論

如前一部分所述，華文世界討論「專業」常與「職業」的概念類似，以致於討論「專業譯者」常常是以年資、任職於相關公司作為條件。而西方討論專業 (profession) 則另有其角度，Abbott (1991) 整理前人論點，再經由 Thakor & Kumar (2000) 討論「何為專業服務」時進一步分析，主要分為四種：功能論 (functionalist view)、權力論 (power view)、修正之權力論 (modified power view)、歐陸觀點研究 (continental view)。其中修正之權力論以強調應以知識以及專業智識機構之建構為重，而歐陸觀點則強調國家介入的重要性，與本文關係較遠，以下仍以功能論與權力論為主要討論範圍。

一、功能論

功能論認為，所謂專業應具有複雜的技術、較高水準的教育，並經社會認可具有重要功能，因而自然帶來較高的收入以及聲望 (Thakor & Kumar, 2000)。對功能論者來說，與專業相關的機構，其重要性在於提供教育、從客戶保護觀點出發的認證、倫理規範，以及其他維繫專業人士與客戶關係的保證措施 (Abbott, 1991)。至於其他與功能論相關的概念，還包括具有系統化的理論、專業機構、專業文化、公眾對專業的信任、長期的訓練等等 (Thakor & Kumar, 2000)。傳統一般認定的專業包括建築、會計、法律、醫藥及工程等 (Congram, 1991; Thakor & Kumar, 2000)，均具備以上要素。各要素隨著相關社會研究逐漸細緻，逐漸形成描述專業特性的特質 (trait)，各種分類不一，洪瑞恬 (2004) 整理前人文獻，共列成十九項專業特質，¹ 其中歸納出現頻率最高的前五名分別

¹ 六到十名為：專業權威與自主、專業道德、專業成長進修、證照制度、資格限制。其他包括：高度心智活動、研究發展、專業責任、專業承諾、專業文化、社會地位、社會認同、全薪專職，以及必要之服務。

為：專業的知識與技術、利他的服務態度、組織專業團體、正式/長期的訓練、專業倫理規範。

但由此觀之，究竟「翻譯專業」有多少項目符合「專業」概念？以下分項討論。

（一）專業的知識與技術

從事專業工作必須根據科學的理論基礎，而某項專業之所以有別於他者，也必然是由於具備本身的特有知識。但討論翻譯的「專業知識」時，包含兩種概念。第一種是關於待譯內容的專業知識，例如以前面「專業筆譯」的概念為例，可分為「法律翻譯」、「金融商務翻譯」、「醫學翻譯」、「工程技術翻譯」等等（姚錦清，2010），由於此類項目原本便已屬於傳統專業領域，屬於「專業知識」應無疑義，而翻譯此類文件時亦應具備相當程度專業知識，才能得心應手。

另外，究竟是否有第二種、也就是關於翻譯本身的專業知識？仲偉合討論「翻譯專業知識」的段落中，用詞為「翻譯專業所需知識」，內容列出「所學語言國家概況」、「跨文化交際能力」、「語言學基本知識」、「外國文學基本知識」、「計算機與網絡應用」以及「職業道德與相關職業知識」，可看出仍然多半是以協助翻譯活動進行為考量，而非真正特屬於翻譯本身的專業知識。若以翻譯學科發展觀之，霍姆斯（Holmes）的翻譯學結構圖雖有部分已然過時，但應該仍能大致勾勒翻譯學科專業知識的版圖。（參見圖 1）雖然這建構起翻譯學科的專業所在，但從古至今，「理論對譯者有用嗎？」也一直是翻譯界熱烈的話題（Chesterman & Wagner, 2002）。即使譯界本身認為確有其重要性，也還需要獲得外界認同，才能提升翻譯的專業形象。至於在專業技術方面，雖然對等效應、翻譯轉換模式、話語分析等學派均有類似技術的層面，但畢竟這些技術技巧還是多半存在心智腦海，而不容易為外人所見。

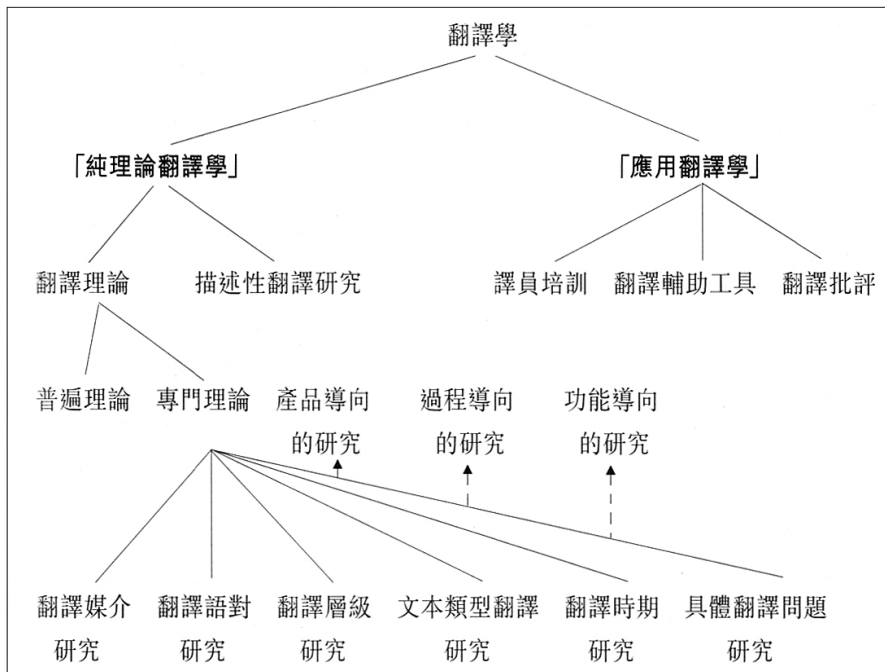


圖 1：霍姆斯的翻譯學結構圖 (Munday, trans. 2007)

(二) 利他的服務態度

專業的起源在於某些服務極端重要，必須在不計較報酬的前提下提供給需要服務的對象 (Lieberman, 1956)，雖然這與現代概念不盡相同，但仍然是對某些專業正面觀感的來源之一。就「服務」而言，如前所述，翻譯產業在行業別屬於「專業服務業」，但就其產業特性，筆譯產業其實同時具備服務業與製造業的特質 (林俊宏、陳子璋，2012)，在某些區塊中並不具備利他的服務態度。然而，也因為翻譯產業包羅萬象，不難尋得同樣仍具備此特質的從業人員，例如文學翻譯類別就較常出現付出極多心力的譯者，而近年網路使用蓬勃，也出現一批無償翻譯影片字幕及漫畫的譯者，雖不盡符合「利他」意義，但仍與此精神若合符節。

（三）組織專業團體

職業團體若希望提升專業地位，必須仰賴專業協會整合、動員其從業人員，而專業協會的發展也是評估專業化的一大重要指標（汝明麗，2009）。關於翻譯業在臺灣的專業團體，其一為臺灣翻譯學學會，原身為輔仁大學翻譯學研究所於 1994 年成立的翻譯學研究會（廖柏森，2007b）。然而，國際上的翻譯專業協會如國際會議口譯員協會（AIIC）及美國譯者協會（ATA），前者定義專業譯者工作內容、建立職業守則、監督從業人員行為、保護客戶權益、控制市場進入，同時能代表從業人員與外界協商；後者提供會員進修和建立網絡的機會、提供客戶教育、為譯者爭取合理工作條件，甚至舉辦認證測驗。但臺灣翻譯學學會的定位目前近似專業平台，功能和權力不如前兩者完備（汝明麗，2009）。

除此之外，臺北市翻譯業職業工會也於 2001 年 12 月 22 日成立，發起人張高維理事長本身即為資深譯者，在多位同為譯者的朋友達成共識下成立。工會宗旨為「匯集眾人力量，俾能利用團體資源，以保障勞工權益、增進勞工知能、謀取會員福利、改善會員生活、協調勞資關係，加強互助合作，並進而協助政府推行各項政令」（臺北市翻譯業職業工會，2013）。目前工會成員已有超過 1200 人，而且全為專職譯者，形成全臺代表譯者的最大組織。目前工會以照顧會員為主要精神，而且積極參與各項公聽會、座談會，爭取如稿費免稅額、譯費報稅所列項目等權益。對譯者而言，可與翻譯學學會搭配，提供較完整的權益保障。然而由於客觀因素及立場，工會並未如同外國的專業協會對譯者形成規範。²

（四）正式 / 長期的訓練

近年翻譯訓練與相關學科蓬勃發展，中國情形已如第貳部分所述，而臺灣自 1988 年由輔仁大學成立首間翻譯研究所之後，目前也陸續有多

² 工會沿革歷史感謝張理事長於 2013/10/22 接受訪問提供。

間相關系所成立。而且 2012 年臺灣翻譯產業調查研究中，「學歷及專業背景」、「筆譯 / 口譯專業訓練」也是政府單位選擇譯者的重要考量，僅次於「筆譯 / 口譯工作經歷」（國家教育研究院，2012）。關於翻譯訓練的專業，疑義應較小。

（五）專業倫理規範

專業倫理信條的功能主要在於顯示專業工作特性、規範專業團體組成分子的行為、樹立專業工作目的及標準（洪瑞恬，2004）。目前中國大陸已有〈翻譯服務譯文質量要求〉、〈翻譯服務規範——第一部分：筆譯〉、〈翻譯服務規範——第二部分：口譯〉，但相較之下，臺灣仍由雇主和譯者自行訂定契約，而顯得較有不足。

功能論大略概述如上，但需要特別注意的是，由功能論角度討論時，所謂專業的功能是否重要是由客戶、社會角度出發，由大眾觀感判斷，而非由從業人員自行認定。因此，功能論與行銷、形象塑造理論息息相關，所謂「專業的提升」，也就是要令大眾更認可其功能為社會所必須，而且需要經由複雜的技術、較高的教育才能提供。例如提升專業形象的方式就包括 (1) 弱化對身體勞動的印象，(2) 解釋工作的重要性，(3) 提升工作者的教育水準，以及 (4) 教育大眾關於該專業的知識（Thakor & Kumar, 2000）。此外，雖然功能論能夠點出某些專業的特質，但卻無法真正用以判斷某項職業是否為專業，而且因為標準過於主觀，因而除了醫師、律師和神職人員這幾項之外，即使在學者之間也少有共識（Thakor & Kumar, 2000）。

二、權力論

在功能論者之後，權力論者對相關概念大加批評。Cullen（1985）整理前人反駁功能論的主張，認為定出專業的定義只是為了說服社會上握有權力的人而獲取好處；所謂專業倫理只是公關手法，實際上並沒有規

範行為的力量；專業相關訓練的內容和時間長度則很有疑問，常常只是業內人士企圖用以向外界表示自己是專業的方式；各種認證措施無法真正帶出一批合格的執業人士，而只是某些掌握大眾信任或教育模式的人所創出的霸權。

就權力論者如 Freidson 或 Larson 等人的看法，所謂專業就像是個特權的堡壘，愈能抵抗業外人士的入侵、就愈專業，而且雖然也認為專業組織至關重要，但強調的並非客戶與專業人士間的關係維繫，而是專業組織排除異己、消除競爭的能力（Abbott, 1991; Freidson, 1970; Larson, 1977; Thakor & Kumar, 2000）。

而就權力論的角度看來，臺灣「翻譯專業」又是否存在？相較於澳洲有國家翻譯認證局（National Accreditation Authority for Translators and Interpreters Ltd, NAATI）的認證制度、中國也自 2003 年起舉辦全國翻譯專業資格（水平）考試（CAATI），臺灣要到 2007 年，才連續三年由教育部舉辦「中英文翻譯能力檢定考試」，目的為「建立臺灣翻譯人才能力檢定制促度，培養翻譯人才，提升翻譯專業形象」。但目前已委由民間的財團法人語言訓練測驗中心接手主辦、教育部指導，更名為「LTTC 中英文翻譯能力檢定考試」（財團法人語言訓練測驗中心，2013）。關於建立翻譯證照制度，廖柏森曾引用葉連祺（2001）對證書、執照及證照之分類方式（見表 3），並整理其定義：

證書 (certificate) 係指通過考試或審查後由專業組織所頒發證明具備某專門知能或資格的文件；執照 (license) 多屬檢覈從事某專業的基本必需性知能，由政府權責部門所頒授的一項證明，無執照即不能執業；而證照一般而言是指在職業領域內通過技能檢定所核發的證明文件。……若要推動翻譯證照制度，以證書形式由民間團體辦理恐怕缺乏公信力，不易為市場接受，過去台北市翻譯商業同業公會曾推行「翻譯師資格證書」但卻無疾而終可為殷鑑。（廖柏森，2007a）

若以權力論而言，具備排他性質的「執照」自然最為有力，但就市場現實而言也最難達成。有鑑於全民英檢已逐漸步上軌道取得公信力，同樣以能力檢定方式進行應屬合理過程。但仍需時間進一步發展，才能真正達到形成翻譯專業的形象。

表 3：證書、執照和證照之區分（葉連祺，2001）

	名稱	證書 (Certificate)	執照 (License)	證照
文件	文件功能	專業知能證明，非執業必備	執業許可	專業知能證明，與執業有關，可／必須換發執照
	核發單位	專業團體	政府機關	政府機關
	知能等級	專業最高素養，無上限	執業最低基本素養，有下限	執業基本素養
	名稱	檢定／檢覈	核照	技能檢定
方法	檢驗目的	評鑑領域專業知能，維護專業權威	確保執業最低知能，維護公眾權益	評鑑執業基本知能，維護公眾權益
	辦理單位	專業團體	政府機關	政府機關
	辦理性質	多自願參加	強迫參加	自願或強迫參加

肆、翻譯科技和翻譯專業——由功能論和權力論出發

數位時代會影響所有專業，但譯者感受特別強烈（Garcia, 2009）。而究竟哪些事物屬於翻譯科技的範疇，由於每個人的科技程度不同、看法不一，也就難以明確討論。為此，研究資訊科技如何應用於翻譯的 Tradumàtica 組織，將電腦程式依與翻譯的關係分為五類，以第 1 類為核心，向外形成類似同心圓的結構：

1. 翻譯程式：文字處理程式、輔助翻譯工具、機器翻譯（MT）程式等等。
2. 翻譯輔助軟體：資料庫、數位字典百科、瀏覽器等等。
3. 文件寄收程式：電子、文字辨識、語音辨識等等。
4. 附屬翻譯軟體：壓縮軟體、編碼程式、下載管理程式等等。
5. 一般程式：防毒軟體、作業系統等等。（Alcina, 2008）

然而 Alcina（2008）認為，對翻譯科技的定義還需要再進一步選擇，而對翻譯科技的研究重點應該是考量翻譯策略的設計和採行、有助於簡化翻譯活動的工具和技術資源，以及輔助相關研究教學。最後舉出所使用的工具及資源包括以下五類：

1. 譯者的電腦設備：基礎的作業系統、光碟機、硬碟等等。
2. 通訊及檔案管理軟體。
3. 文字編輯及桌面排版。
4. 語言工具及資源：如數位字典、資料庫、語料庫。
5. 翻譯工具：輔助翻譯程式（包括翻譯記憶、術語庫等等）、機器翻譯。（Alcina, 2008）

以上兩者分類雖然不盡相同，但均可看出從一般電腦使用到翻譯活動核心的漸層，這構成完整「翻譯科技」的概念，但也正由於難有劃分的界線，而使得對翻譯科技乃至於翻譯能力的想法又有不同。如 Pym 的學生便曾抱怨，認為他在翻譯課上教授 Word 的修訂和評註功能、資料搜尋、網頁 HTML 概念、進階網站編寫、翻譯記憶功能，但這些並不符合學生對「翻譯教學」的概念，學生希望得到的是在文字上琢磨轉換的技巧（Pym, 2003）。然而，Pym 所教的內容卻正是業界希望譯者能夠了解的職業能力，而這一切也符合西班牙巴塞隆納大學 PACTE 小組（Process in the Acquisition of Translation Competence and Evaluation）所提出的翻譯能力模型當中「工具使用能力」一項，包含所有記錄、資訊、通訊科技（PACTE, 2003）。

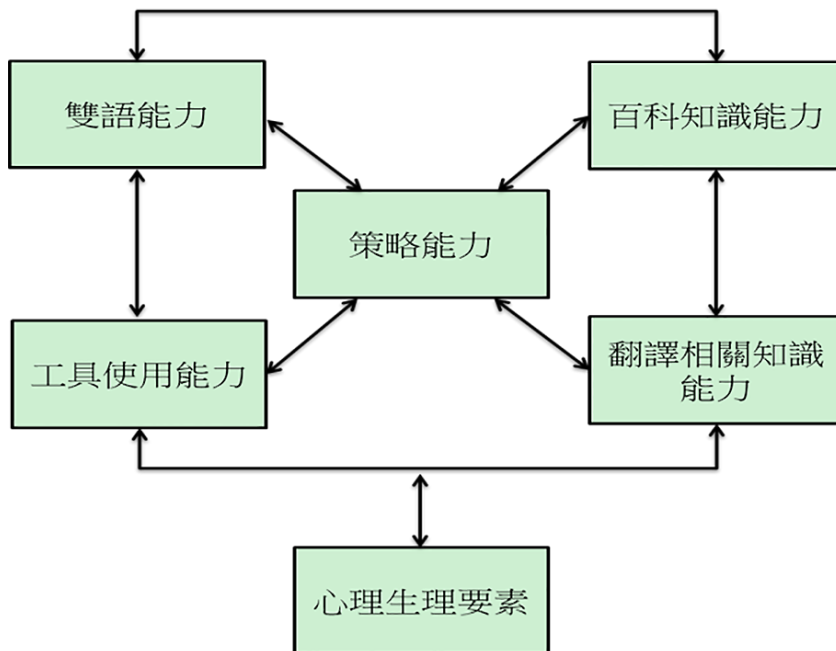


圖 2：PACTE 小組的翻譯能力模型

然而，實際上譯者使用翻譯科技的情形又是如何？若以最核心的翻譯記憶而言，2006年倫敦帝國學院進行翻譯記憶系統使用調查，參與者為874位來自54國的翻譯業界人士，其中九成（785位）為譯者，而且使用翻譯記憶的比例高達82.5%。即使現在並未使用翻譯記憶，願意在近期添購的百分比也高達71%（Lagoudaki, 2006）。然而相較之下，臺灣2012年進行的翻譯產業研究中，調查對象同樣為譯者，317位受訪者中，使用翻譯記憶軟體的卻只有27.7%（88人），顯見臺灣與國際情形仍有差距。根據本地化行業標準協會（Localization Industry Standard Association/LISA）調查，目前翻譯市場前幾位的領域為本地化、科技、經貿、通訊、法律及醫療（史宗玲，2013），這正是翻譯記憶的強項所在，中國MTI學位以此為重點教學項目（王傳英、崔啟亮，2010；俞敬松、王華樹，2010；張政、張少哲，2012），香港中文大學翻譯系更是早在2002年便開設世界首創的「電腦輔助翻譯文學碩士」。以整體華文市場而言，翻譯科技使用已經和翻譯職業（專業）形成緊密聯結，因此不難理解其間的概念連結。而若再加進西方對專業的概念討論，便能使觀點更為完整。

一、功能論與翻譯科技

翻譯科技與功能論最大的聯結之處，在於翻譯科技（特別是翻譯記憶）可以快速處理大量資訊，處理單靠人工無法完成的作業（史宗玲，2013）。這一點除了具有對職業及工作效率的重要意義，也相當有助於專業形象的建立。如前所述，專業第一大特質便是「專業的知識和技術」，而過去翻譯曾給人只要懂外文與母語就能做的印象，現在隨著翻譯科技發展，若強化專屬於翻譯這行的技術操作層面，便較易取得外界的認同。例如國家有多種職業證照，程式設計師有如微軟、企業人才技能認證（TQC）核發之證照，網頁設計也有ACA國際認證證照等等，透過將無形技術有形化的過程，也能夠落實專業的形象。此外，譯者訓練課程納

入翻譯科技，也容易讓人認同具備正式 / 長期的訓練。功能論並無法用以明確判斷某行業是否屬於專業，而是由各種方向營造專業的感受，各種能夠帶來加分效果的作法都值得把握。

二、權力論與翻譯科技

什麼樣的人能夠做翻譯？什麼樣的人才真正叫做譯者？這些問題一直以來便充滿主觀判斷，而權力論的排外效果便形成能夠操作化的定義：針對各項翻譯所需科技、定出合格門檻，需通過一定檢覈。然而正如同第二部分所述，整體翻譯產業需要更精細的分類，翻譯科技能夠適用於目前整體翻譯市場最大宗的本地化、科技、經貿等領域，但就文學領域而言，便可能只有 Alcina (2008) 所提的前四項較為相關，而第五項較不適用。因此，首要之務將會是進一步引進對翻譯科技的分類，調整成臺灣市場能夠接受的定義，再劃分出由產業需求決定的合格條件。

伍、結語：以翻譯科技營造翻譯專業

「翻譯專業」一詞，一直缺乏明確定義；且專業 / 職業早在定義之前便已存在，在社會中不斷建構，是一種「民間概念」(folk concept)，很難用所謂科學的方式加以規範(劉思達，2006)。然而，社會上很容易聽到要求「專業發展」的聲音，2012年的臺灣翻譯產業調查研究報告也發現，譯者認為「翻譯專業地位不受重視」是工作上「非常嚴重」問題的第一位，而且專職譯者感受更為強烈，因此有必要至少將專業這個概念的使用方式理清，再據以解決相關問題。

華文世界的「專業」，第一常與「職業」相關，所謂「專業譯者」即「從事翻譯工作達一定時間的譯者」，以年資和任職相關公司為條件。這種定義方式雖然簡單，卻很難討論如何發展此專業；第二則是和專業領域知識有關，例如「專業醫學譯者」便是具備醫學專業領域知識的譯者，

然而如何培養某領域專業知識則應屬於該領域研究範圍。至於如何結合這兩種概念，或許正是近年來中國 MTI 學位的走向，重點是培養「高層次、應用型高級翻譯人才」，也就是具備專業領域知識、而且確實瞭解產業作法的譯者。對這種走向而言，翻譯科技做為工具的功能特別重要，需能流暢使用各式翻譯科技，方得應付新興產業需求。

然而，單就職業年資和領域知識加強，仍無法處理「翻譯專業地位不受重視」此類觀感問題，因此必須由功能論與權力論下手，以功能論出發、強化翻譯屬於專業的特質，再以權力論出發、劃定翻譯屬於專業的範圍。由於翻譯科技的使用能力較容易量化、操作化，便能夠加強翻譯具備「專門的知識與技術」的印象，也方便操作「正式而長期的訓練」部分。再經過一段時間討論成熟後，定出翻譯產業需要的翻譯科技使用能力門檻，即可研擬相關證照制度，由權力論劃清屬於翻譯專業的範圍。正由於「專業」概念難以掌握、需要從各種層面入手才能收效，因此在發展翻譯專業的過程中，翻譯科技除了是符合產業需求的工具，也必然是形成翻譯專業不可或缺的一環，無論在產業發展、政策擬定、譯者培養及在職訓練、產業挑選譯者上，均值得多加考量。

參考文獻

中文文獻

- 王傳英（2012）。2011年企業語言服務人才需求分析及啟示。中國翻譯，**1**，67-70。
- 王傳英、崔啟亮（2010）。本地化行業發展對職業翻譯訓練及執業認證的要求。中國翻譯，**4**，76-79、95。
- 史宗玲（2013）。電腦輔助商務翻譯教學——MT及TM之案例研究。編譯論叢，**6**（1），113-145。
- 仲偉合（2006）。翻譯專業碩士（MIT）的設置：翻譯學學科發展的新方向。中國翻譯，**1**，32-35。
- 仲偉合（2007）。翻譯碩士專業學位（MTI）及其對中國外語教學的挑戰。中國外語，**4**，4-7+12。
- 汝明麗（2009）。臺灣口譯產業專業化：Tseng模型之檢討與修正。編譯論叢，**2**（2），105-125。
- 宋書聲（2007）。前言：中國翻譯產業的現狀及存在的問題。載於尹承東主編，翻譯產業經營論集（頁1-5）。北京市：中央編譯出版社。
- 李軍、黃寶印、朱瑞（2007）。改革和完善外語專業研究生培養模式：培養翻譯碩士專業學位人才。中國翻譯，**4**，6-7。
- 李德鳳（譯）（2007）。翻譯學導論：理論與實踐（原作者：Jeremy Munday）。香港：香港中文大學出版社。
- 周兆祥（1997）。專業翻譯。臺北市：書林。
- 林俊宏、陳子璋（2012）。筆譯產業特性研究。翻譯學研究集刊，**15**，159-187。
- 俞敬松、王華樹（2010）。計算機輔助翻譯碩士專業教學探討。中國翻譯，**3**，38-42、96。

- 姚錦清 (2010)。翻譯碩士專業學位 (MTI) 與專業筆譯理念。東方翻譯，**6**，8-11。
- 洪瑞恬 (2004)。口譯之專業化發展與職業聲望初探 (未出版碩士論文)。國立臺灣師範大學，臺北市。
- 唐繼衛 (2010)。加強翻譯碩士教育工作：適應翻譯產業發展需要。中國翻譯，**1**，50-52。
- 柴明穎 (2010)。對專業翻譯教學建構的思考——現狀、問題和對策。中國翻譯，**1**，54-56。
- 袁軍 (2012)。語言服務：中國翻譯行業的全新定位。中國翻譯，**5**，80-83。
- 財團法人語言訓練測驗中心 (2013)。考試簡介。取自 <http://www.lttc.ntu.edu.tw/tranmain.htm>
- 崔啟亮 (2012)。高校 MTI 翻譯與本地化課程教學實踐。中國翻譯，**1**，29-34。
- 張政、張少哲 (2012)。真項目、真實踐、真環境、真體驗——基於北京師範大學 MTI CAT 案例教學的探索與實踐。中國翻譯，**2**，43-46。
- 陳子瑋、林慶隆、彭致翎、吳培若、何承恩、張舜芬、廖育琳 (2012)。臺灣翻譯產業調查研究。國家教育研究院專題研究成果報告 (編號 NAER-100-12-F-2-01-00-2-02)，未出版。
- 陳茂新 (2002)。翻譯專業碩士研究生的培養目標。北京第二外國語學院學報，**5**，66-67、71。
- 馮國扶 (2012)。從翻譯產業看國家編譯之發展。編譯論叢，**5** (2)，201-205。
- 楊朝軍 (2012)。產業化視域下的翻譯碩士培養模式。中國翻譯，**1**，24-28。

- 葉連祺 (2001)。中小學校長證照相關課題之思考。教育研究月刊，**90**，57-71。
- 廖柏森 (2007a)。英語與翻譯之教學。臺北市：秀威資訊。
- 廖柏森 (2007b)。臺灣口譯研究現況之探討。翻譯學研究集刊，**10**，189-217。
- 臺北市翻譯業職業工會 (2013)。成立宗旨。取自 http://www.ttiu.org.tw/index_main.htm
- 劉思達 (2006)。職業自主性與國家干預——西方職業社會學研究評述。社會學研究，**1**，199-226、248。
- 穆雷 (2008)。建設完整的翻譯教學體系。中國翻譯，**1**，41-45、96。
- 賴慈芸 (2009)。譯者的養成：翻譯教學、評量與批評。臺北市：國立編譯館。

英文文獻

- Abbott, A. (1991). The Order of Professionalization An Empirical Analysis. *Work and occupations*, *18* (4), 355-384.
- Alcina, A. (2008). Translation technologies scope, tools and resources. *Target*, *20* (1), 79-102.
- Chesterman, A., & Wagner, E. (2002). *Can theory help translators?: a dialogue between the ivory tower and the wordface* (Vol. 9). Manchester: St. Jerome Pub.
- Congram, C. A. (1991). Professional services. In C. A. Congram & M. L. Friedman (Eds.), *The AMA Handbook for Service Industries* (pp. 479-490). New York :American Management Association.
- Cullen, J. B. (1985). Professional differentiation and occupational earnings. *Work and Occupations*, *12* (3), 351-372.
- Freidson, E. (1970). *Profession of medicine: a study of the sociology of applied knowledge*. New York: Dodd Mead.

- Garcia, I. (2009). Beyond translation memory: computers and the professional translator. *The Journal of Specialised Translation*, 12, 199-214.
- Lagoudaki, E. (2006). Imperial College London translation memories survey 2006. *Translation memory systems: Enlightening users' perspective*, 9, 2011.
- Larson, M. L. (1977). *The rise of professionalism*. Berkley: University of California Press.
- Lieberman, M. (1956). *Education as a Profession*. Englewood Cliffs, NJ: Prentice-Hall.
- PACTE. (2003). Building a translation competence model. In F. Alves (Ed.), *Triangulating Translation: Perspectives in Process Oriented Research* (pp. 43-66). Amsterdam: John Benjamins.
- Pym, A. (2003). Redefining translation competence in an electronic age. In defence of a minimalist approach. *Meta: Translators' Journal*, 48 (4), 481-497.
- Thakor, M. V., & Kumar, A. (2000). What is a professional service? A conceptual review and bi-national investigation. *Journal of Services Marketing*, 14 (1), 63-82.

網路科技在學術名詞翻譯應用的探究 ——以化學名詞翻譯為例

林慶隆 林容聖

摘要

學術名詞為具有學術領域專業意義的名詞，學術領域傳播研究成果的主要語文是英文，因此很多學術名詞常先以英文呈現，華文之圖書期刊等資料需要用到這些名詞便有賴翻譯。在臺灣，學術名詞的翻譯主要由國家教育研究院（原國立編譯館）負責。審譯方式是每一專業領域以 8 至 20 位專家學者組成的審譯會集體討論、翻譯，其過程包括名詞蒐集、委員的初譯及會議討論。

近年來網路科技的進步，強大搜尋引擎、線上辭書、資料庫、以及電子學術期刊的快速發展，使用者可以迅速取得所需資訊。這些發展對於新名詞的蒐集與翻譯產生了哪些衝擊？而且網路資源眾多，內容及翻譯品質參差不齊，那些才是專業領域名詞主要資源？那些對名詞的初譯有益？這些問題的瞭解，有助於提升名詞的蒐集及翻譯的效能。因此，本文將以化學名詞審譯為例，分別從新詞蒐集、名詞翻譯、推廣等方面探討網路科技在學術名詞翻譯上之應用。

研究發現，就新詞蒐集，化學專業網站及網路資料庫，如國際純化學暨應用化學聯合會、美國化學會、Spectral Database for Organic Compounds、Electrochemistry Encyclopedia、Chemistry Glossary and Dictionary 等可提供化學新名詞來源。就名詞審譯，網路搜尋工具及學術

名詞專業網站，如 Google 及雙語辭彙、學術名詞及辭書資訊網等網站可提供審譯名詞時確認英文名詞的正確性，瞭解名詞涵意，及曉得字根字尾、複合詞中單詞的系統性翻譯。此外，網路科技亦可協助學術名詞的推廣，使用者可以便利的使用網路查詢所需之譯名。

最後，本研究對網路科技應用於學術名詞新名詞的蒐集、翻譯、推廣及未來的研究提出建議。

關鍵字：學術名詞翻譯、網路科技、化學名詞

林慶隆，國家教育研究院編譯發展中心副研究員兼中心主任。

林容聖，國家教育研究院編譯發展中心專案助理。

本文部分初稿內容曾發表於「2013 臺灣翻譯研討會——科技與翻譯發展」，作者在此向該場研討會主持人賴秉彥教授、評論人李憲榮教授及所有與會人士，以及本文的兩位匿名審查者所給予的修正意見致謝。

A Study on the Applications of Internet Technology in English Terminology Translated into Chinese — A Case Study of Chemical Term Translations

Ching-Lung Lin Jung-Sheng Lin

Abstract

Academic terms are words or compound words that are given specific meanings in academic contexts. English is the main language that academia communicate their research results; therefore many academic terms appear first in English and need to be translated into Chinese when used in Chinese communication. In Taiwan, the National Academy for Educational Research (NAER) is in charge of the translation of academic terms. For each academic field, NAER invites 8 to 20 experts to organize a review and translation committee to collect terminologies and translations.

In recent years, Internet technologies, like search engines, online dictionaries, data bases, electronic journals, and books are developing rapidly. How are the collections and translation of academic terms influenced by these new technologies? What are the applications of these technologies to the academic terms collections and/or translations? Which applications meet the needs of translators who translate academic terms? The answers to these questions can enhance translation efficiency of academic terms. This research uses text analysis and observations methods to study the translation of chemical terms.

The major findings are as follows: the websites of International Union of Pure and Applied Chemistry, American Chemical Society, and the Spectral Database for Organic Compounds, the Electrochemistry Encyclopedia,

and the Chemistry Glossary and Dictionary could be the main sources for collecting new chemical terms. The NAER's website on academic terms, Google, and Wikipedia could be used to check correct spelling, understand the meaning of terminology, and to ensure consistent translation. With regard to the promotion of translated terms, the websites could provide users integration, enabling them to use the function easily.

Finally, some suggestions about the application of Internet technologies on the translation of academic terms and further studies were given.

**Keywords: Academic Terms Translation, Internet Technology,
Chemical Terms**

Ching-Lung Lin, Associate Research Fellow, Development Center for Compilation and Translation,
National Academy for Educational Research

Jung-Sheng Lin, Project Assistant, Development Center for Compilation and Translation, National
Academy for Educational Research

壹、前言

一、研究背景

科技的發展，使知識傳播更加方便，跨國界、跨文化交流更為的頻繁。人們能更加容易取得各類資訊，惟若要充分瞭解不同語言所要表達的涵義必須依賴翻譯，翻譯品質影響溝通效益。專業類的圖書、文獻常含有具有專業涵義之學術名詞（林慶隆，2006，頁 59）。學術名詞（或稱「術語」）是學科知識的核心，可構成該領域完整的知識體系，使用者多為專業人士，普通字典無法完全收錄這麼多的名詞。尤其很多新的研究源自於國外的書籍文獻，名詞中譯才能引進新知，若譯者翻譯使用不同譯名，將不利於使用者溝通、教育及學術發展。

在臺灣，政府單位、各學會或個人都有從事學術名詞翻譯，其中國立編譯館（國編館，1932-2011）及國家教育研究院（國教院，2011 迄今）為主責單位。至 2013 年 9 月，國教院設有 25 個名詞審譯會（表 1），進行數十個學術領域名詞的翻譯工作，其所建置之「雙語詞彙、學術名詞暨辭書資訊網（<http://terms.naer.edu.tw>）」共收錄超過 139 萬則、涵蓋 141 種專業領域之學術名詞，每年更新、修訂學術名詞達 5 萬多則。是目前華文世界中最專業、領域最完整之正體字學術名詞資料庫。

表 1：國教院各類名詞審譯會及涵蓋之學術領域

序號	名詞審譯會	成立日期	涵蓋之學術領域
1	教育學名詞	2004.06.01	教育行政與制度、教育史哲與理論、課程與教學、教育測驗與評量、教育科技、心輔與諮商、各類教育、特殊教育、認知與教學、師資培育

（續下頁）

2	化學名詞	2004.08.01	有機化學、無機化學、分析化學、物理化學、生物化學、材料化學
3	音樂名詞	2004.09.01	音樂家人名及音樂術語、音樂創作、音樂展演、音樂學、傳統音樂、音樂理論、音樂教育、數位音樂
4	心理學名詞	2004.10.01	社會心理、人格發展、心理計量、生理心理、臨床心理、認知心理、諮商輔導、工商心理、發展心理
5	統計學名詞	2005.06.01	數理統計、生物統計、大樣本理論、迴歸分析、高等統計推論、統計導論、遍歷理論、統計建模等、機率論、隨機過程等
6	外國地名譯名	2005.09.01	外國地名譯名（含經緯度）
7	生命科學名詞	2005.10.01	生物學、生態學、演化學及行為學、微生物學、生物科技學、生物資訊學（Bioinformatics）、遺傳學、分子細胞學、生物化學、化學生物學
8	電機電子及資訊工程名詞	2005.12.01	電機工程、電子工程、資訊工程、通訊工程 / 電信工程、光電工程、控制工程
9	行政學名詞	2006.06.15	行政與公共管理、人事行政、財務行政、公共政策、行政學等相關領域
10	地球科學名詞	2006.07.01	天文學、太空科學、大氣科學、地質與地震、自然地理、水文科學

(續下頁)

11	數學名詞	2006.10.01	代數與數論、數學分析、幾何、應用數學、離散數學、計算數學
12	物理名詞	2006.12.15	光電物理、高能物理、固態物理、理論物理
14	材料科學名詞	2007.11.05	金屬、高分子、陶瓷、能源、生醫、奈米、光電等材料
13	社會學名詞	2007.11.09	社會學、社會服務/社會福利、民族學、種族、文化與性別研究、未來學、人類學
15	新聞傳播學名詞	2008.10.27	傳播理論、廣播電視、廣告公關、新聞學、資訊傳播、口語傳播
16	海洋科技名詞	2008.12.29	工程技術、海洋科學
17	管理學名詞	2009.12.27	財務金融學、會計學、商業與服務業管理、行銷管理、組織與人力資源管理、工業工程與生產管理、資訊管理、國際企業管理、科技管理、策略管理、醫務管理（跨領域學科）
18	圖書資訊學名詞	2010.04	圖書資訊學理論與發展、圖書資訊學教育、館藏發展、資訊與知識組織、資訊服務與使用者研究、圖書館與資訊服務機構管理、資訊系統與檢索、數位典藏與數位學習研究、資訊與社會、視聽資料與教育科技
19	醫學名詞	2010.04.12	基礎醫學、臨床醫學、牙醫學

(續下頁)

20	地理學名詞	2010.09.05	人文地理學、自然地理學、地理信息系統、測繪、土壤
21	藥學名詞	2011.03.17	藥學、藥理學、藥學行政及社會科學、執業藥學
22	外國學者人名譯名	2011.03.25	日韓語、西班牙語、斯拉夫語、英語
23	土木工程名詞	2011.07.26	結構工程及地震工程、測量及圖學、工程材料、營建管理與施工、建築、水利工程、大地工程、環境工程、都市計畫、交通運輸
24	計量學名詞	2011.8.3	量學名詞（屬跨領域學科）
25	法律名詞	2013.9.1	理論法學、法律史學、憲法、民法與民事訴訟法、刑法與刑事訴訟法、行政法、商事法、司法制度、國際法學

（資料來源：國家教育研究院編譯發展中心）

國教院在學術名詞的審譯是以 8 至 20 位專家學者組成的名詞審譯會集體討論翻譯，其過程通常包括名詞蒐集、委員初譯及會議討論，名詞的蒐集途徑包括大學或研究所常用英文教科書後的索引、專業辭典的辭條、專業網站的資料，委員從學術期刊等來源蒐集及使用者的建議，前兩者是主要來源（林慶隆，2013，頁 192）。

不過，這些名詞很多已出現在文獻中多年，也大都有各自的譯名，若能在新名詞產生時即能蒐集並翻譯，將能促進名詞一致性，然而如何才能做到？名詞審譯主要由委員共同討論，並查詢網路資料以確定英文名詞是否存在？涵義及是否有其他翻譯。有些名詞審譯會甚至將已審譯

確定名詞建立資料庫，審譯時會自動提供一些詞的翻譯，提升名詞翻譯的一致性並增進效率（楊維楨，2013，頁 12）。然而，系統化的模式尚待建立？

近年來，網路科技的進步，強大搜尋引擎、線上辭書、資料庫、電子學術期刊、圖書及電子書的快速發展，使用者可以迅速的取得所需資訊。這些發展對於新名詞的蒐集與翻譯產生了哪些衝擊？而且網路資源眾多，翻譯品質、內容正確性參差不齊，那些才是專業領域名詞主要資源？哪些對名詞的初譯有益？還有譯者對網路科技應用於翻譯的需求為何？這些問題的瞭解，有助於提升名詞的蒐集及翻譯的效能，是本文所關心的議題。

二、研究方法

本研究所用方法包括文件分析法及研究者實際觀察法等，敘述如下：

（一）文件分析

包含各類化學名詞工具書、國教院學術名詞審譯相關行政及業務文獻，如組織運作要點、會議紀錄以及專業網站、網路搜索引擎等。

（二）實際觀察

實地參與化學名詞審譯會議，觀察審譯委員如何運用網路科技蒐集及審譯學術名詞。

貳、我國化學學術名詞翻譯之發展

現代化學於 19 世紀傳到中國，中文翻譯工作即因應需要展開。在這 100 多年間學術名詞翻譯的發展可依翻譯作業方式分為三個時期。

一、譯者自行翻譯時期（1909 年至 1932 年）

現代化學傳到中國時，並未得到大多數知識份子的重視，更不用說學術名詞翻譯，因此，僅有少數譯者進行名詞翻譯工作。隨著科技發展，化學術語及化合物數量快速增加。因此，需要一套命名原則，才能有遵循的原則並有一致的命名及翻譯。

1909 年，清朝學部成立編訂名詞館，以本國專家有計畫、有組織翻譯科學名詞，然而，「學術名詞，非精其學者不能翻譯」（劉寄興，2013，頁 223），在缺乏人才的情況下，需等「學術大興，專家奮起，始能議及」（劉寄興，2013，頁 223）。所以，很多化學術語及化合物名詞還是沒有一致的譯名。

民國成立後，政府積極進行化學名詞一致化工作。北洋政府教育部於 1915 年頒布《無機化學命名草案》，1918 年，進行有機化學名詞審定。1927 年，國民政府於南京成立中華民國大學院，並在其下組織科學名詞統一委員會，但一年後大學院因種種因素而再度改制為教育部，科學名詞統一之任務再度回歸教育部編審處。無論清朝政府或國民政府，均有統一譯名的努力，卻因種種因素而失敗。

二、任務型審查委員會時期（1932 年至 2004 年）

1932 年國立編譯館成立，教育部將審定名詞之任務交由國立編譯館執行（國立編譯館，1944；溫昌斌，2011）。為此，國立編譯館成立化學名詞審查委員會，由教育部及國編館合聘鄭貞文等 7 人為委員，積極進行化學命名原則制訂及名詞審定。同年 11 月，編纂完成《化學命名原則》，並由教育部於同月 26 日公告。該書包括定名總則、元素、無機化合物，及有機化合物四篇之定名及翻譯原則，並收錄 200 餘則化合物譯名。

1. 凡元素及化合物定名取字，應依一定系統，以便區別。
2. 取字應以諧聲為主，會意次之，不重象形。
3. 所取之字，需易於書寫，在可能範圍內，應以選用較少筆畫，並避免三文（即三個獨立偏旁）並列之字為原則。
4. 所取之字需便於讀音；凡不易識別之字，或易與行文衝突之字，皆應避免。同音之字亦以避免為原則。凡用同自為偏旁以表示不同物系統上之關係時，應以各定不同之音為原則。假借之字，得定新音。
5. 凡舊有譯名，可用者，盡量採用。舊譯有兩種以上，各有可取之處時，應採用適合於上列原則較多者之一種。
6. 化合物命名，各由若干單名集合而成者，以採用介字接連為原則；但在不致誤會之範圍內，可以從略。（國立編譯館，1944，頁1）

該書出版後，化學術語及化合物翻譯開始有基礎原則，以中文書寫之化學論文，也有依循的翻譯原則。此外，懸宕已久之氣體元素的漢字命名方式也有規範。金屬元素從「金」字邊、固態非金屬元素從「石」字邊等命名方式於1870年代便已使用，但氣體元素命名方式仍未統一，如Hydrogen有書籍以「輕」或「輕氣」命名。雖在清末便已有科學家提出凡氣體均加上「气」表示，但此規則直到《化學命名原則》初版發行後方才確立。該書出版後，獲得各界廣大迴響，國立編譯館隨即進行修訂，並於1940年完成修訂版。但時屬中日戰爭，印製、發行不易，直至1944年才出版（國立編譯館，1944，頁3）。

科學技術不斷發展，產生越來越多的學術名詞。國編館遷來臺灣後亦持續進行化學命名原則及化學名詞審譯。自1949到2009年總共經歷了7次審訂（版本、出版年代、修訂原因請參閱表2）。

表 2：我國化學命名原則及化學名詞修訂歷程

書名	出版年	修訂原因
化學名詞（第一版）	1960	由《化學命名原則》分開，獨立成書。
化學命名原則第二版	1985	民國 60 年參考國際純化學暨應用化學聯合會（International Union of Pure and Applied Chemistry）修訂化學命名原則第二版。
化學名詞——化學術語（第二版）	1989	首次將化學術語與化合物名詞分開單獨成書，本書收錄化學術語中文譯名。
化學名詞——化合物（第二版）	1989	首次將化學術語與化合物名詞分開單獨成書，本書主要收錄化合物名詞。
化學命名原則第三版	1997	因新化合物發現，舊版不敷使用故重新修訂。
化學名詞——化學術語（第三版）	2003	科技發展，配合使用者需求而修訂。
化學名詞——化合物（第三版）	2003	增訂化合物名詞 5000 餘則。
化學命名原則第四版	2009	新增有機化合物中文系統命名法、醣類的位次編號與立體組態、胺基酸各原子之位次編號原則、化學名詞用字之讀音。

（資料來源：作者整理）

此時期學術名詞的審譯作法多為國編館認為名詞有增修之必要，委託各化學相關學會協助蒐集、編訂。完成後，由教育部聘請專家學者組成審查委員會（或審訂委員會）進行審訂（劉源俊，2013，頁198），完成後由書局出版，審訂委員會於工作完成後即解散，待有新名詞審訂之需求，則另組委員會，第一版出版到第二版修訂大多需10至20年，甚至更久。兩版的審譯者不盡相同、選詞標準及翻譯原則難免有差異。

學術名詞審訂費時費力，短則數年，長則十數年，審譯委員必須有專業、有興趣、有時間，而且願意貢獻才能持續投入（林慶隆，2007，頁2）。在交通不便、資通訊科技不發達的時代，委員們僅能於會議中或透過書信往來交流意見，遇到問題亦難於即時解決。出版之名詞書印行量往往只有一刷1千本，每本書籍厚達300至400頁，只有圖書館、系所、學會收藏，一般使用者較難人手一本（林慶隆，2007，頁3）。流通量不廣、使用不便，耗費長時間修訂的名詞亦難以推廣。

三、大領域常設型審譯委員會時期（2004年～迄今）

考量相同使用情境學術名詞翻譯的一致性及其新名詞產生時中譯的及時性，2004年後，國編館改以常設型大委員會方式，進行學術名詞審譯（林慶隆，2013，頁196）。而且，基於領域涵蓋的完整、專業及多元共識的考量，國教院組織學術名詞審譯會採群體譯者進行審譯。審譯委員的資格依據「國家教育研究院學術名詞審譯會組織運作要點」必須具備下列條件之一：

具有博士學位且在國內大學、研究機構任職；或具有碩士學位，相關研究經歷達4年以上者；或具有各該委員會相關學術領域醫學士學位，並曾擔任相關學術領域之教學、研究、或實務（臨床）工作合計九年以上者；或具有各該相關實務工作經驗9年以上，並經服務機關推薦之簡任職等以上者。（國家教育研究院學術名詞審譯會組織運作要點，2011年4月12日）

委員的組成亦考慮專業領域、學校、地區及性別的平衡，以兼顧專業及代表性（林慶隆，2007，頁 59、2013，頁 192）。以化學為例，隨著學科發展，化學領域可分為有機化學、無機化學、分析化學、物理化學、生物化學、材料化學等六個次領域（陳郁文，2013，頁 172），其內含包括：

1. 有機化學：包含天然物化學、有機合成、物理有機、雜環化學、立體化學、有機金屬化學等。
2. 無機化學：包含固態化學、主族化學、過渡族化學、有機金屬化學、配位化學等。
3. 分析化學：包含分析技術、分離技術、原子光譜分析、分子光譜分析、電化學分析、儀器分析、藥物分析、材料分析、環境分析等。
4. 物理化學：包含熱力學、動力學、量子化學、理論化學等。
5. 生物化學：包含蛋白質、酵素、醣類、核酸、脂肪、訊號傳遞、代謝、生物合成、基因等。
6. 材料化學：包含高分子化學、主客化學、超導材料、導電材料、半導體、電池、觸媒等。

審譯會委員專業領域涵蓋上述的六個化學次領域以及化學教育，且組成包含老、中、青三代學者，以維持翻譯原則之連續性，並傳承名詞審譯之經驗。所有審訂完成的化學名詞直接建置於「學術名詞資訊網」（2013 年 1 月擴充為「雙語詞彙、學術名詞暨辭書資訊網」）提供各界查詢。

國教院化學名詞審譯會於 2004 年 8 月成立，運作迄今已經第 4 屆。目前化學審譯會運作方式可分為新詞蒐集、委員初審、會議審譯、公告徵求意見、收錄及提供查詢等 4 個階段。

（一）新詞蒐集

由審譯委員分別蒐集本身領域之名詞，來源則有已出版且具有公信力之外語辭典；教學用書籍的名詞索引；教學或研究時曾經發現的名詞；期刊、報章雜誌中所出現的名詞（林慶隆，2006，頁 63、2007，頁 3-4；楊美惠、余瑞琳，2007，頁 80；許哲明、鄧國雄、石慶得，2007，頁 92-93、91-96；劉源俊，2013，頁 197-198）。

（二）委員初譯

審譯委員就所蒐集的名詞進行初步審譯，若已有翻譯或是學界已約定成俗者，則審視其翻譯是否正確、恰當。並以「固有主義」為原則，「先譯主義」、「代譯主義」為輔翻譯。若名詞尚無合適之中文譯名，則參考相關資料進行初譯。翻譯時盡量單詞單譯，若特殊情況則可單詞多譯。而不宜出現非必要之「複合詞」或「多詞句」，中文詞彙亦應避免使用非專業口語或冗長之文句。文體以正體中文及英文為主，非有必要盡量避免出現其他語系文字。在文字選擇上可在電腦系統能正常顯示者，避免造字。¹

（三）會議審譯

審譯委員初譯完成的名詞交由編輯委員整理成 excel 檔寄送給全體委員，委員於會前審譯名詞 excel 檔，並將審譯意見傳回編輯委員彙整，於大會中討論無共識名詞，並做確認。

審譯委員就本身領域，審視初譯意見，秉持著專業、一致、共識等條件決定譯名，專業指翻譯必須忠於原文、通順且合乎邏輯；參考已公告之名詞，以維持翻譯之一致性；若同一名詞於本身領域有不同翻譯者，則按照該領域使用習慣翻譯，以委員間的共識決定譯名（林慶隆，

¹ 本段資料多出自 2011 年 4 月 12 日第 3 次修訂的「國家教育研究院學術名詞編輯整理原則」。

2007，頁 1-2)。名詞審譯完成彙整後，由召集人或召集人指派 1 至 2 位審譯委員進行最後的審閱（國家教育研究院學術名詞審譯會組織運作要點，2011 年 4 月 12 日）。

(四) 公告徵求意見、收錄及提供查詢

最後審閱完成之名詞公告於國教院「雙語詞彙、學術名詞暨辭書資訊網」最新消息 3 個月供使用者檢視，若有意見反應，則再召開會議商議；若無意見，則於公告期滿後收錄於「雙語詞彙、學術名詞暨辭書資訊網」資料庫，供大眾查詢。目前收錄於該資料庫之化學相關領域名詞共 15 類，合計 7 萬餘則（詳細則數、修訂日期詳如表 3）。

表 3：「雙語詞彙、學術名詞暨辭書資訊網」所收錄之各類化學名詞

序號	名詞	則數	最近修訂日期
1	化學名詞 - 不飽和雜環化合物及結構式	70	2010.08.26
2	化學名詞 - 化學元素一覽表	114	2013.04.29
4	化學名詞 - 化學相關科學家	77	2010.08.26
5	化學名詞 - 化學術語	25,570	2012.12.25
6	化學名詞 - 有機化合物	11,941	2012.12.25
7	化學名詞 - 有機化合物之基	1,058	2010.11.08
8	化學名詞 - 兩岸中小學教科書名詞	1,572	2012.05.28
9	化學名詞 - 兩岸化學名詞	9,075	2013.04.29
10	化學名詞 - 高中以下化學名詞	1,585	2013.07.03
11	化學名詞 - 常見生物鹼及結構式	371	2010.04.23

(續下頁)

序號	名詞	則數	最近修訂日期
12	化學名詞 - 常見菇類及結構式	138	2010.04.23
13	化學名詞 - 無機化合物	7,327	2013.04.29
14	物理化學儀器設備名詞	13,953	2013.04.29
15	化學名詞 - 硼化合物	253	2010.08.26
	總計	73,104	

(資料來源：作者整理)

參、網路科技於名詞審譯上之應用

邱光輝(2007)曾針對自由譯者、研究生、企業內兼職譯者、教育機構、專利事務所、出版社、雜誌等單位舉行專家座談會議，結論顯示國內各界對學術名詞翻譯的需求包括有迫切性、新詞更新速度、兩岸名詞對照查詢、名詞的品質、使用層次的便利性及使用者層次的參與互動等6項。這些需求涉及學術名詞的蒐集、審譯及推廣的作法。網路科技的進步，如何應用於學術名詞蒐集、審譯及推廣？

一、學術名詞蒐集

網際網路科技的進步，使用者可以容易查詢各類資訊，但如何辨別取得的資訊是否有用，則需仰賴使用者的專業。主題式資源指引網站可提供使用者初步蒐集資料的指引。主題式資源指引網站是「一種以網路為本，並以收集高品質、經評鑑，且能支援特定學科主題研究的資源管道通稱」(卜小蝶、鍾季倫、郭佩宜，2005，頁4)，是一種能便捷查詢網路資源的管道，並具有特定領域特性，建置內容經過整理，使用者多為專業人士。其和一般網站不同在於其具有明顯的主題性及專業性；所

收錄的資料經過專家學者評鑑；使用者多為相關領域之教學、研究者，資料引用為教學、研究之參考；建置單位以政府、教育及研究機構等專業度較高或資源較為豐富者為主；建置目的以學術研究、知識傳播為主，較少或幾乎沒有商業營利目的。

主題式資源指引網站所收錄的是該主題相關網站，並未收錄各網站所建置之資訊，和網路資料庫有著本質上之差異。目前對於主題式資源指引網站並沒有十分嚴謹之定義，相關詞彙如協同書目、熱門連結、網路資源指引、網路書目或主題指引的概念均類似於主題式資源指引網站（卜小蝶等，2005，頁6）。

infochem 化學網 (<http://infochem.nctu.edu.tw/index.php>) 即為國內化學主題資源指引網站。該網站收錄並分類國內外知名化學網站，按照領域分別收錄分析化學、有機化學、無機化學、高分子化學、物理化學、生物化學、材料科學、應用化學、化學工程等次領域的網站，另以功能用途，將收錄之網站分為教學及研究兩種。所收錄的網站有化學百科全書、各類型儀器、主要學會、化學工具書等網站。因此，可以以此為起點，蒐集化學相關名詞。

化學名詞蒐集有效的來源包括專業化學網站及線上化學辭典。

（一）專業化學網站

1、國際純化學暨應用化學聯合會

國際純化學暨應用化學聯合會（International Union of Pure and Applied Chemistry, IUPAC）是國際上負責化學英文命名原則及化合物命名的重要學會。該學會成立於1918年，成員包括各國之科學會、科學研究所或化學家組成之組織，主要工作為規範英文化學術語及化合物之命名，出版相關文獻，提倡科學教育等，新化學元素亦由IUPAC驗證並命名。化學元素是遵循IUPAC新化學元素命名原則，依循神話角色、天文

物體、礦物、相似物質、地方、地理區域、元素性質或科學家姓氏等命名，且所有元素均以「-ium」為結尾。1996年所發現的新元素 112 便是由 IUPAC 經歷 6 年驗證，邀請發現團隊命名為「copernicium」。其中文譯名則是待 IUPAC 確定英文名稱後，經國教院化學名詞審譯會翻譯為【金哥】。

IUPAC 亦訂定了化學術語、有機化學、無機化學、分析化學、高分子化學、物理化學、臨床實驗科學、生物化學等各化學次領域命名原則，分別以不同顏色的書籍加以區別（詳如表 4）。

表 4：IUPAC 出版之各化學術語及化合物命名書籍

書名	備註
金書 (gold book)	化學術語辭典，收錄超過 20,000 則以上英文化學術語名詞及英文解釋，目前國教院《化學術語》是以 gold book 為藍本翻譯。
藍書 (blue book)	有機化合物英文命名原則，說明各類型有機化合物的命名方式，國教院《有機化合物之基》根據本書翻譯而成。
紅書 (red book)	無機化學英文原則，說明各種酸類、基、離子、鹽類、化學介詞等使用方式。
橘書 (orange book)	分析化學英文命名原則，另收錄動力化學、磁化學、放射化學、滴定分析、自動分析、分離方式的常用名詞。
紫書 (purple book)	高分子化學英文命名原則，介紹聚合物等命名方式。

(續下頁)

書名	備註
綠書 (green book)	物理化學英文命名原則，介紹物理化學廣泛使用之名詞、符號等。分表列出基本粒子、基本常數、化學元素、核素等
銀書 (silver book)	臨床試驗化學英文命名原則。
白書 (white book)	生物化學英文命名原則，如氨基酸、碳水化合物、核酸、脂質等命名方式。

(資料來源：<http://www.iupac.org/fileadmin/the-network/index.html>)

IUPAC 並將所訂定之命名原則及出版之書籍建置於網路，如 International Union of Pure and Applied Chemistry (<http://www.chem.qmul.ac.uk/iupac>.) 及 iupac network (<http://goldbook.iupac.org>.) 中，供使用者下載。國教院「雙語詞彙、辭書暨學術名詞資訊網」資料庫所收錄的化學術語及化合物的英文名詞，有很多是源自該會出版的書籍。

2、美國化學會

美國化學會 (American Chemical Society, ACS)，是美國專業的化學學會。ACS 網站提供化學領域的相關期刊有 73 種，範圍包含化學各次領域，使用者可藉由搜索期刊的關鍵字，取得新名詞。此外，該學會自 2001 起，在網站中建置「本週的分子 (Molecule of the Week)」，由化學研究者建議化合物的分子結構及發現過程等。「本週的分子」所收錄的化合物分子包羅萬象，除了簡單說明用途及發現過程外，並附上 3D 結構式。其中有現有之解釋，亦收錄許多新發現的化合物，如 2010 年 5 月 29 日當週介紹 Arsenicin A，是 2006 年首次分離出來，目前科學家知道其結構式、分離過程，仍在進一步研究其相關性質。此一專欄，亦提供新學術名詞蒐集時一個很好的來源。

(二) 線上化學辭典

網路上有許多免費的化學辭典，如 Chemistry Dictionary 收錄約 1,500 餘則化學名詞；Chemistry Glossary and Dictionary，收錄約 1,000 餘則化學名詞，每個字詞均有釋義，內容適合一般民眾使用；Electrochemistry Encyclopedia，收錄約 1,000 則電化學相關名詞，並附有簡單之名詞解釋；General Chemistry Online 收錄約 2,000 餘則普通化學名詞；IUPAC Gold Book 為 IUPAC 所建置關於化學術語英文名詞資料庫，國教院的化學術語名詞即以 IUPAC 所收錄的名詞為藍本中譯。另，Spectral Database for Organic Compounds，為日本專家建置的英文有機化合物光譜資料庫，收錄約 34,000 則化合物。所建置內涵詳如表 5。

表 5：網路上各類化學名詞資料庫所收錄的名詞內涵

資料庫名稱	網址及說明
Chemistry Dictionary	化學名詞字典，僅能透過網站建置之搜索工具搜索，無法下載資料庫收錄內容。 http://www.chemicool.com/dictionary.html
Chemistry Glossary and Dictionary	線上化學字典，收錄普通化學名詞，適合各類民眾使用。網站資料可供下載。 http://chemistry.about.com/oddictionariesglossaries/1676
Electrochemistry Encyclopedia	電化學百科全書，主要收錄電化學類相關詞條。 http://electrochem.cwru.edu/encycl/
General Chemistry Online	線上化學字典，收錄普通化學名詞，網站資料可供下載。 http://antoine.frostburg.edu/chem/senese/101/glossary/a.shtml

(續下頁)

資料庫名稱	網址及說明
IUPAC Gold Book	英文化學術語命名原則，並收錄相關名詞，可供下載。 http://goldbook.iupac.org/
Spectral Database for Organic Compounds	有機化合物、光譜資料庫。 http://sdfs.riodb.aist.go.jp/sdfs/cgi-bin/direct_frame_top.cgi

(資料來源：作者整理)

各類網路資料庫是蒐集學術名詞很好的來源，如 Spectral Database for Organic Compounds 內收錄 3 萬餘則有機化合物名詞，國教院「雙語詞彙、學術名詞暨辭書資訊網」內有機化合物僅收錄 18,000 餘則名詞，尚有 1 萬多則未收錄。另外以 Chemistry Glossary and Dictionary、Electrochemistry Encyclopedia 兩個線上辭典「A」字首的名詞以及 ACS 網站 (<http://www.acs.org/content/acs/en.html>) 中「Molecule of the Week」2013 年公布的化合物為例。Chemistry Glossary and Dictionary、Electrochemistry Encyclopedia 收錄的 A 字首化學名詞共有 194 則 (Chemistry Glossary and Dictionary 收錄 141 則，Electrochemistry Encyclopedia 收錄 62 則，兩者重複收錄者 9 則，共計 194 則) 和國教院「雙語詞彙、學術名詞暨辭書資訊網」中化學相關領域名詞比對。發現已收錄者有 141 則，佔 72.68%；化學相關領域未收錄但其他領域收錄者有 29 則，佔 14.95%；未收錄者有 24 則，佔 12.37%，詳如表 6。Molecule of the Week 今年共發布 39 則化合物，其中已收錄者有 12 則，佔 30.77%；化學相關領域未收錄但其他領域收錄者有 2 則，佔 5.13%；未收錄者有 25 則，佔 64.10%。三個資料庫合計 233 則名詞，其中未收錄、化學相關領域未收錄但其他領域收錄者共計 81 則，佔 34.76%，顯示尚有很多新名詞待收錄翻譯。

表 6：國教院名詞資料庫和線上化學辭典中「A」字首名詞比對結果表

英文網路資料庫	國教院化學相關領域已收錄	國教院其他領域收錄	國教院資料庫未收錄	總計
Chemistry Glossary and Dictionary	101(76.52%)	21(15.90%)	10(7.58%)	132
Electrochemistry Encyclopedia	39(62.90%)	8(12.90%)	15(24.20%)	62
Molecule of the Week	12(30.77%)	2(5.13%)	25(64.10%)	39
總計	152	31	50	233
備註：				
1. 網路化學資料庫包括：Chemistry Glossary and Dictionary、Electrochemistry Encyclopedia、Molecule of the Week 三者。				
2. 國教院名詞資料庫為「雙語詞彙、學術名詞暨辭書資料網」。				

(資料來源：作者整理)

若分析其性質，Chemistry Glossary and Dictionary 屬普通化學字典，收錄化學中較為常見之名詞，大多數已經中譯；Electrochemistry Encyclopedia、Molecule of the Week 為較新的名詞，收錄詞條為化學各次領域所使用者，因此國教院資料庫未收錄之詞條數目比例較高。

二、學術名詞審譯

網路科技的發展使得學術名詞審譯更方便，以下以名詞審譯及線上審譯分析探討。

(一) 名詞審譯

化學學術名詞的新詞來源包括 IUPAC 網站、專業化學網站、委員建

議、讀者建議及本院與大陸交流提供之名詞等。其中大陸提供之名詞及讀者建議的名詞常需先行查證是否為正確的英文名詞。且大陸提供之名詞，其來源包括英文名詞、英文複合詞、中文翻譯為英文之名詞、商品名稱等，內容較多元，和臺灣主要以英文名詞為主的選詞原則不同，亦需審譯委員斟酌考慮。通常審譯委員使用 Google 搜尋引擎查詢該名詞，若只有大陸網站使用，其他英文網站並沒有使用該名詞，大多會認為不是英文的學術名詞而不予收錄。

對於名詞單字拼法是否正確，像搜尋引擎 Google，線上之英文百科如維基百科（Wikipedia）等網路資源亦是方便的工具。例如，委員會議審譯 silicon polymer 時，認為此詞拼法有問題，經查詢 Google 以及 Wikipedia 後，正確的拼法為 silicone polymer。

根據作者實地參與名詞審譯的觀察，審譯委員會議為維持翻譯的一致性，遇到單字字根、複合詞、其他領域是否收錄翻譯等疑問，多會先查詢國教院「雙語詞彙、學術名詞暨辭書資訊網」才決定該名詞之中譯。若「雙語詞彙、學術名詞暨辭書資訊網」無收錄，則會上 Google 查詢，並參考維基字典與維基百科。另外，可藉由 Google 關鍵字搜尋瞭解名詞出處、使用情境及釋義，提升名詞審譯之品質。

很多英文名詞因為使用情境不同而有不同涵意，維基字典收錄很多這類的名詞及簡單釋義，如「cell」一詞，在維基字典中有 21 種使用情境。包括了提供隱士居住的單房住宅；一個有機體或生物體中有特別功能的腔室；無線電接收訊號的小區域，使用領域廣泛（<http://en.wiktionary.org/wiki/cell>, Wiktionary, 103.7.16）。

「cell」有不同使用情境，中文譯名也不盡相同。由「雙語詞彙、辭書暨學術名詞資訊網」「cell」之譯名分析（詳如表 7），化學、生命科學、物理學、計量學、氣象學、航空太空、礦冶工程各有不同之中文譯名。如在化學領域中翻譯為「電池」、「細胞」及「槽」，「細胞」則是生

物與化學共用，而生命科學則因使用情境較為單一，翻譯為「細胞」。在航空太空中譯為「油箱」及「橡膠油箱」，氣象學中譯為「胞」。

至於，若需較詳細的釋義及其他資訊，則網路尚有一些百科全書可利用，維基百科則是其中之一。維基百科收錄名詞釋義及分子結構，提供委員審譯時使用，如維基百科目前收錄 4,348,537 英文文章，並針對特定的使用情境有詳細解釋。因此，網路化學專業網站、搜尋引擎、網路字典及百科全書對於名詞審譯是方便的利器。

表 7 「雙語詞彙、學術名詞暨辭書資訊網」Cell 中文譯名一覽表

領域	中文譯名
化學名詞 - 化學術語	細胞 { 生化 } ; 槽 ; 電池
生命科學名詞	細胞
物理學名詞	電池 ; 盒 ; 槽 ; 格 ; 胞 ; 細胞
計量學	單元 ; 元件 ; 電池 ; 室 ; 盒
氣象學名詞	胞
航空太空名詞	油箱 ; 橡膠油箱
礦冶工程名詞	電池 ; 電解槽 ; 浮選槽

(資料來源：雙語詞彙、學術名詞暨辭書資訊網)

(二) 線上審譯系統

線上審譯系統是以網站為工作平台，審譯委員可藉由此系統建議、新增及審譯名詞，審譯委員只要有網際網路的地方即可登入系統，進行名詞審譯工作，即以網路平台取代會議室，以網際網路取代交通工具。

國教院「雙語詞彙、學術名詞暨辭書資訊網」建置有線上審譯功能，管理者將審譯委員帳號、密碼、領域、權限設定完成。審譯委員將預備新增之名詞提供管理者匯入審譯系統，便可憑帳號密碼登入系統審譯。

國教院電機、電子及資訊名詞審譯會 10 多年來使用該名詞審譯會委員建置之線上審譯系統，該系統分為四個模式（國立編譯館，2007）：

1. 單人編譯模式：提供審譯委員篩選本身專業領域之名詞、比對其他領域之翻譯、及名詞初譯使用。
2. 分組編譯模式：審譯委員初譯送出，即將譯名收錄至資料庫。分組委員登入系統，即可對初譯之名詞進行討論，而且系統的自動比對功能，能呈現參考資料並自動匯入資料庫現有翻譯，降低翻譯不一致及打字錯誤的可能性。
3. 大會審譯模式：主要處理分組翻譯不一致的名詞，功能如同分組審譯模式，但必須過半數委員同時登入系統方能審譯。
4. 後台管理系統：提供資料庫備份、維護記錄、參考辭典資料等備份，並在新增名詞時進行比對，避免重複審譯。

線上審譯系統可提供審譯委員不受時間、空間限制的審譯名詞，因此國教院參考該系統後，於「雙語詞彙、辭書暨學術名詞資訊網」建置線上審譯功能。目前仍在測試中，部分原因是功能不夠齊全及便利。部分是有些資深委員因閱讀習慣不同，仍較依賴紙本，加之對於資訊設備熟悉度較低，以致於對線上審譯系統的接受度並不高，線上審譯系統仍有很大的發展空間。

三、學術名詞推廣

網際網路不受時空限制，使用者可方便的使用資訊。然而，網路資源繁多，且學術名詞屬於專業社群使用的資源，如何讓潛在的使用者知道有這些名詞譯名可利用，而且提供比使用者自行翻譯更方便的服務就非常重要。2001 年，國編館建置「學術名詞資訊網」，逐年將所公布之名詞數位化並收錄於資料庫。其後，各名詞審譯會新修訂、審譯完成之

名詞均收錄於學術名詞資訊網，並以 excel 格式提供使用者下載，不再出版紙質版本。和電子辭典、名詞書不同的是，使用者可以使用個人電腦、筆記型電腦、平板電腦、智慧型手機等數位工具，查詢所需名詞譯名，瞭解該名詞在各領域之翻譯，判斷何者為最適宜之譯名。

「雙語詞彙、學術名詞暨辭書資訊網」目前每天查詢次數約為 15,000 次，是目前華文世界正體字名詞數量最多、領域最完整、更新最快、查詢人數最多的學術名詞專業網站。但根據陳子瑋、林慶隆、彭致翎、吳培若、何承恩、張舜芬、廖育琳（2012）針對國內翻譯產業之調查顯示，目前專職譯者對「雙語詞彙、學術名詞暨辭書資訊網」較為熟悉，但兼職譯者則不熟悉該網站，可見，在推廣上仍有努力的空間。另外內容收錄多為大專、研究所以上使用之名詞，翻譯一般文件、小說、科普類書籍仍須要查詢相關資料方能使用，較為不便，這也是名詞蒐集範圍可再探討的地方。

肆、結論與建議

本文探討網路科技在化學名詞新詞蒐集、翻譯及推廣之應用，研究發現網際網路資源可做為新化學名詞的主要來源，是學術名詞審譯最主要的輔助工具，亦是推廣名詞的重要工具。

在新名詞蒐集，國際純粹暨應用化學聯合會的網站群提供化學術語、有機化學、無機化學、分析化學、高分子化學、物理化學、生物化學、臨床試驗化學等之英文命名原則及該類的名詞。美國化學學會的網站亦提供了很多新詞及新化合物的名稱。線上化學辭典 Electrochemistry Encyclopedia、Spectral Database for Organic Compounds 及 Chemistry Glossary and Dictionary 等網站都是新名詞的來源。而且從 Chemistry Glossary and Dictionary、Electrochemistry Encyclopedia 的「A」字首、Molecule of the Weeks 2013 年所發布之分子與國教院資料庫已公告的名

詞比較，發現在 233 則名詞中，有 50 則尚未收錄，比例高達 21%。因此，網際網路網站資料庫可做為化學新名詞的主要來源之一。

在名詞審譯方面，國教院「雙語詞彙、學術名詞暨辭書資訊網」提供了新名詞字首、字根，單詞翻譯的資訊，除了提升翻譯的效率，並增進名詞翻譯的一致性。Google 搜尋引擎可以確認是否為英文化學名詞，並提供名詞的使用情境及一些網路上已有的翻譯。維基字典提供英文名詞的各種使用情境及簡短的釋義，維基百科則提供一個名詞在特定情境使用的詳細釋義，這些都能增進名詞翻譯的效率。至於，非同步及同步經由網際網路進行線上審譯，亦是網路科技未來應用的趨勢。

在名詞推廣方面，網際網路可不受時空限制，「雙語詞彙、學術名詞暨辭書資訊網」提供的個人電腦、行動裝置等多元的使用平台，且搜尋時可顯示多領域的查詢結果，比紙本更可以滿足使用者的需求，APP 的應用亦讓智慧型行動通訊設備可迅速的使用名詞譯名資料。

最後，建議在新詞蒐集及審譯方面，建置客制化專屬的化學審譯會審譯平台，功能涵蓋可方便查詢各化學新名詞網站，與現有資料庫公布名詞查詢比對。可結合線上審譯及視訊會議的功能。在推廣方面可提供主動通知及適時的回饋服務。至於在研究方面，建議持續進行科技在學術名詞審譯相關的研究。

參考文獻

中文文獻

- 卜小蝶、鍾季倫、郭佩宜（2005）。主題式資源指引網站之發展初探。國家圖書館館刊，2，1-25。
- 林慶隆（2006）。淺論專有名詞之譯名資源。國立編譯館館刊，34(1)，59-64。
- 林慶隆（2007）。華文學術名詞之審譯與展望。國立編譯館館刊，35(3)，2-4。
- 林慶隆（2013）。臺灣學術名詞審譯發展暨兩岸學術名詞翻譯差異類型分析。物理雙月刊，35(3)，192-196。
- 邱光輝、楊維楨、何政勳（2007）。我國學術名詞審譯制度及作法之研究。國立編譯館專題研究成果報告，未出版。
- 國立編譯館（1944）。化學命名原則（修訂版）。重慶市：正中書局。
- 國立編譯館（1960）。化學名詞（第一版）。臺北市：正中書局。
- 國立編譯館（1985）。化學命名原則（第二版）。臺北市：國立編譯館。
- 國立編譯館（1989a）。化學名詞——化合物（第二版）。臺北市：國立編譯館。
- 國立編譯館（1989b）。化學名詞——化學術語（第二版）。臺北市：國立編譯館。
- 國立編譯館（1997）。化學命名原則（第三版）。臺北市：俊傑書局股份有限公司。
- 國立編譯館（2003a）。化學名詞——化合物（第三版）。臺北市：國立編譯館。
- 國立編譯館（2003b）。化學名詞——化學術語（第三版）。臺北市：國立編譯館。

- 國立編譯館 (2009)。化學命名原則 (第四版)。臺北市：國立編譯館。
- 國家教育研究院 (2011)。國家教育研究院學術名詞審譯會組織運作要點。
取自 <http://www.naer.edu.tw/files/15-1000-422,c172-1.php?Lang=zh-tw>。
- 張濤 (2006)。中文化學符號：1842-1895。中華科技史學會會刊，**9**，73-87。
- 許哲明、鄧國雄、石慶得 (2007)。外國地名譯寫導論。國立編譯館館刊，**35(3)**，91-96。
- 陳子璋、林慶隆、彭致翎、吳培若、何承恩、張舜芬、廖育琳 (2012)。臺灣翻譯產業調查研究。國家教育研究院專題研究成果報告 (編號 NAER-100-12-F-2-01-00-2-02)，未出版。
- 陳郁文 (2013)。學術名詞學科分類架構建置之研究 (未出版碩士論文)。國立臺灣大學，臺北市。
- 陳郁文、林慶隆、陳雪華、陳建民、邱重毅、何亞真 (2012)。學術名詞翻譯之學科分類架構探討。史宗玲 (主持人)，翻譯專業發展與品質提升。2012 臺灣翻譯研討會，國家教育研究院臺北院區。
- 楊美惠、余瑞琳 (2007)。化學名詞中譯名編審之回顧與展望。國立編譯館館刊，**35(3)**，5-10。
- 溫昌斌 (2011)。民國科技譯名統——工作實踐與理論。北京市：商務。
- 萬其超 (2007)。兩岸華文科技名詞編定之交流與合作。國立編譯館館刊，**35(3)**，41-44。
- 劉寄星 (2013)。漢語物理學名詞統——編訂的早期歷史。物理雙月刊，**35(3)**，222-226。
- 劉源俊 (2013)。中文物理學名詞在臺灣的修訂。物理雙月刊，**35(3)**，197-198。

網路資源

中華語文知識庫，取自 <http://www.chinese-linguipedia.org.clk.index.php>。

雙語詞彙、學術名詞暨辭書資訊網，取自 <http://terms.naer.edu.tw>。

維基百科，取自 <http://zh.wikipedia.org/>。

維基字典，取自 <http://zh.wiktionary.org/>。

ACS，取自 <http://www.acs.org/>。

Chemistry Dictionary，取自 <http://www.chemicool.com/dictionary.html>。

Chemistry Glossary and Dictionary，取自 <http://chemistry.about.com/od/dictionariesglossaries/>。

Electrochemistry Encyclopedia，取自 <http://electrochem.cwru.edu/encycl/>。

General Chemistry Online，取自 <http://antoine.frostburg.edu/chem/senese/101/glossary/a.shtml>。

Infochem 化學網，取自 <http://infochem.nctu.edu.tw/index.php>。

IUPAC Gold Book，取自 <http://goldbook.iupac.org>。

IUPAC，取自 <http://www.chem.qmul.ac.uk/iupac>。

Spectral Database for Organic Compounds，取自 http://sdbs.riondb.aist.go.jp/sdbs/cgi-bin/direct_frame_top.cgi。

辭典編譯與網路資源的運用 ——以《波漢辭典》的專有名詞與學術用語為例

蔡明興 蔡麗莉

摘要

本論文以《波漢辭典》（亦即波蘭語 - 漢語辭典，名稱暫定）初稿中，數量逾 6000 的專有名詞與學術用語為例，探討網路資源翻譯的運用法，分析網路資源的種類、正確資訊的擷取、漢語譯文的註解等，論述網路資源使用之利弊，並旁及中文本身專有名詞譯文等問題。

波蘭語屬於印歐語系斯拉夫語族西部分支，為波蘭的官方語言，波蘭國內使用人數約 3800 萬，世界各地許多國家亦有波蘭裔移民，而全世界使用波蘭語為母語者共計約 5000 萬餘人，為世界使用人口排行第 25 名的語言。

波蘭語作為一門外語，在臺灣與中國有一些學習者，雖有少數教材可供使用，但顯得不足，而坊間可供使用之「波漢辭典」，更是付之闕如。筆者有鑑於此，自從 2007 年以客座研究員身份至波茲南大學（UAM）研究開始，便著手《波漢辭典》的編譯，迄今已逾七載，完成《波漢辭典》初稿。

筆者編輯之字典，名稱暫定為《波漢辭典》擬於近期內出版。在翻譯專有名詞和學術用語的過程中，筆者利用了網路資源。辭典中的專有名詞和學術用語範圍廣泛，例如：專有名詞包含了國名、城市名、地理名詞等；而學術用語則包括了文學、哲學、社會、歷史、政治、大眾傳播、

經濟、軍事、醫學、天文等。為了找出適當的漢譯，複數語言網路資料之比對是不可或缺的。網路資源之運用法，在本論文有所探討。

關鍵字：網路資源、辭典編譯、波漢辭典、專有名詞、中譯

蔡明興，國立臺北大學應用外語學系副教授。

蔡麗莉，國立臺北大學語言中心兼任助理教授。

本文部分初稿內容曾發表於「2013 臺灣翻譯研討會——科技與翻譯發展」，作者在此向該場研討會主持人翁慧蘭教授、評論人曾泰元教授及所有與會人士，以及本文的兩位匿名審查者所給予的修正意見致謝。

Using Internet Resources to Edit a Polish-Chinese Dictionary: An Example from Proper Nouns and Nomenclatures

Ming-Shing Tsai Natalia Tsai

Abstract

The main purpose of this paper is to present the translation methodology used for the proper nouns and nomenclatures found in the author's work in progress, namely the *Polish-Chinese Dictionary*, in which more than 6000 entries have thus far been included. The paper intends to illustrate ways in which the Internet may be helpful in the process of editing such a dictionary. Among questions considered in the article are: How many kinds of online resources are there? How does one choose reliable information? and How and when does one formulate and incorporate some additional explanations for the Chinese translation? The advantages and disadvantages of using Internet resources are detailed, and selected problems specific to the Chinese language are discussed as well.

Polish is the official language of Poland and belongs to the Western Slavonic branch of the Slavonic language family. It is not only used by approximately 38 million speakers throughout Poland but also by a significant number of Polish emigrants and their descendants in many other countries all over the world. It is estimated that the Polish language is spoken by over 50 million people, making it the twenty-fifth most widely used language in the world.

In Taiwan and China there are speakers of Chinese learning Polish as

a foreign language. Although there are some teaching materials available to these learners, at present there is no contemporary Polish-Chinese dictionary widely available. For this reason, one of the authors, Ming-Shing Tsai, during his stay as a visiting researcher at Adam Mickiewicz University (UAM) in Poznan in 2007, began to edit a Polish-Chinese dictionary.

The author plans to publish this *Polish-Chinese Dictionary* in the near future. While working on the project, the author used Internet resources as important references for the proper noun and nomenclature translations. The category of proper nouns and nomenclatures is very extensive and includes names of countries and cities; geographical designations; literary terms; philosophical, historical, and sociological terms; along with nomenclatures related to political science, mass media, economy, medical studies, military, astronomy, and more. In order to finalize each proper translation, it seems necessary to compare different online resources in several languages. The methods of using these resources are discussed.

Keywords: Internet resources, dictionary editing, Polish-Chinese dictionary, proper nouns and nomenclatures, Chinese translation

Ming-Shing Tsai, Associate Professor, Department of Foreign Languages and Applied Linguistics
National Taipei University

Natalia Tsai, Adjunct Assistant Professor, Language Center National Taipei University

壹、網路的特性

網路此一新興媒介，與傳統的電視、廣播、報章雜誌、書籍等媒體相較，具有更獨自的特性，例如：即時性與異步性、去中心化、多媒體、超文本、數位化、互動性、匿名性、虛擬社群等。茲分述其要點如下。

一、即時性與異步性：迅速流動，突破時空與國界的藩籬

即時性（real time）是指所有最新訊息都能迅速發佈在網站上，無截稿時間的限制；而所謂的異步性（asynchrony），亦譯為「非同步性」，乃指網路訊息的傳送者或接受者，可於不同時間或不同地點，擷取或傳遞資訊。故閱聽者可於不同時間或不同地點，上網閱讀資訊。與傳統的圖書資訊相較，網路資訊無所不在，迅速流動，垂手可得，突破時空與國界的藩籬。

二、去中心化

所謂「去中心化」（decentering），是網際網路發展過程中形成的社會化關係形態和內容產生形態，是相對於「中心化」而言的新型網路內容生產過程。

與早期的網際網路（Web 1.0）時代相較，今日的網路（Web 2.0）內容不再是由專業網站或特定人群所產生，而是由全體網民共同參與，共同創造的結果。任何人都可以藉由網路表達自己的觀點或創造原創的內容，共同生產信息。

網路服務形態的多元化後，去中心化網路模型越顯清晰，也越成為可能。Web 2.0 盛行之後，常見的 Wikipedia、Flickr、Blogger 等網路服務商所提供的服務都是去中心化的；任何參與者均可提交內容，網民集體進行共同創作。

伴隨著多種簡單易用的去中心化網路服務的出現，Web 2.0 的特點就

愈趨明顯，例如 Twitter、Facebook 等，更適合普通網民，使得網際網路的生產更簡便、更多元化。每位網民均成為一則微小而獨立的信息提供者，進而積極地提升網民參與貢獻、降低生產內容的門檻。

三、多媒體：資料種類多元

多媒體（Multimedia），是指在電腦系統中，組合兩種或兩種以上媒體的一種人機互動式信息交流和傳播媒體。使用的媒體包括文字、圖片、照片、聲音（如：音樂、語音旁白、特殊音效）、動畫和影片，以及程式所提供的互動功能。

四、超文本

「超文本」（Hyper Text, HT）是指由信息結點和表示信息結點間相關性的鏈構成的一個具有一定邏輯結構和語義的網路。換言之，超文本就是用超鏈結的方式，將各種不同空間的文字信息組織在一起的網狀文本。透過超文本的連結，可搜尋大量資訊，例如超文本字典「維基多語詞典」（Wikidictionary），¹載有多國語言的諸多訊息，可隨意跳躍查詢。

五、數位化

「數位化」（digitalization）是指將聲音、圖像及原文，轉換成電腦可判讀的形式。亦即為使用一連串的 0 與 1 之組合，來將資訊以暗碼之形式做傳輸。從媒介轉換的角度來說，數位化就是原有媒介（如文字、器物）轉變成只以電腦判讀形式的訊息呈現。

1960 年代以來，人類進入一個全新的資訊傳播科技年代，大眾傳播領域出現了具有擴展性、多樣性的傳播科技「新媒介」（new media），

¹ 見《維基多語詞典》<http://zh.wiktionary.org/wiki/Wiktionary:%E9%A6%96%E9%A1%B5>(首頁)，至截稿為止，波蘭文的主要字有 41222 個，其中包含 417 個諺語，數量稍顯不足。

運用衛星傳播和電腦、網路，透過不同格式的「數位化」傳遞資訊，又可整合來源、形式和內容不同的資訊。數位化資訊有異於傳統媒介，其差異處在於：傳播權力主導移交到閱聽人手中、單向傳播改變為互動傳播、傳統媒介的大眾化等。

六、互動性

「互動性」(interactivity)此一概念原本是人際傳播的本質，近來則被廣泛地應用在新媒介之上。² Rogers (1986)就傳播科技的角度，認為「互動性」是：「新傳播系統『回話』給使用者，近似於個人參與對話的能力」。³「互動性」指的是傳播者與接受者雙方具有控制能力，可以即時參與和修改媒介環境的形式與內容，以滿足彼此不同的傳播需求。例如：有時候使用者只希望瀏覽網站內容，並不願與經營網站的相關人員直接接觸；但是有時候，使用者卻希望能立刻得到網站相關人員的協助，以解決難題。

七、匿名性

網路的匿名性(anonymity)亦稱為「網路化名」，發表意見者並不一定要附上真實姓名，提高了參與者表達意見與立場的機會，給參與者一種安全感。

雖然在網路上匿名的給予了人們更大的閱讀與發布信息的自由，但是其負面作用則是喪失了信息來源的可信性，而且也引發諸多不良的違法行為。例如欺詐、誹謗性的言論、侵犯版權、網路色情等。故使用網路資源時，對於資訊的來龍去脈，有細心求證的必要。

² Morris, M. & Ogan, C. (1996). The internet as mass audience. *Journal of Communication*, 46(1), 39-50.

³ Rogers, E. M. (1986). *Communication Technology: The New Media in Society*. New York: Free Press.

八、虛擬社群

「虛擬社群」(Virtual community)一詞首次出現在 Howard Rheingold 於 1993 年出版的「虛擬社群」一書當中，⁴又稱為「電子社群」或「電腦社群」，是網際網路使用者，透過互動產生的一種社會群體，由各式各樣的網路社群所構成。虛擬社群為一種新型的社會組織，並具有「表達的自由」、「缺乏集中的控制」、「多對多的傳播」、「成員出於自願的行為」等特質。

虛擬社群的形式包括了早期的電子佈告欄、討論區，或是近期的部落格、維基百科 (Wikipedia) 等。虛擬社群的林立，正體現 Web 2.0 所強調使用者為中心的概念，透過社群成員彼此的分享與共創，使得人人皆可在網路媒體通過網際網路技術，在網上群聚發表文章、網上日誌、相片、錄影分享等。

虛擬社群的出現，擴大了資訊交流的層面，形成了一系列的相關資訊網路。

貳、辭典編纂學與《波漢辭典》的編纂方針

編纂辭典時，需首先設定編纂方針，方能有效而順利地進行編纂工作。舉凡主要字數收錄數量的多寡、單字及詞組的種類、用例的篩選、成語和慣用詞組的解釋、以及相關文法知識的說明等，均為編纂方針的重要課題，茲分述如下。

一、辭典編纂學與雙語辭典

「辭典編纂學」(Lexicography) 又簡稱「辭書學」，是研究辭典編纂的學問，其研究對象主要是語文辭典，為語言學的分支之一。廣義的

⁴ Howard Rheingold (1993). *The Virtual Community: Homesteading on the Electronic Frontier*. London: MIT Press.

辭書學研究，對象還包括百科全書、專科辭典及年表等。辭典編撰學研究辭典的設計、編排、條目的詳細度和深入度等範疇，例如中文字典的檢字法或編排方式。辭書學亦研究不同類型、大小的辭書所須的特殊技巧，例如編纂雙語辭典就必須因應不同語言的語法，而特別安排字彙順序。

波漢辭典的編輯，屬於辭書學中的雙語辭典（翻譯辭典）。雙語辭典因應翻譯的需要而誕生，其編纂至今已有 4000 多年的歷史；然而，雙語辭典編纂的理論研究理論，卻僅有 70 餘年的歷史。⁵自 1940 年蘇聯謝爾巴（Л. В.Щерба）院士發表《辭典學一般理論初探》一文以後，⁶辭典編纂才開始分化出來，有獨自的研究對象與理論，辭典編纂學才逐漸成為語言學的一個獨立學門。雙語辭典編纂的理論研究也屬於辭典編纂學。在眾多的辭典分類模式中，許多學者都把翻譯辭典，特別是雙語辭典視為主要的辭典類型之一。

二、《波漢辭典》的編纂方針

本論文作者之一的蔡明興，自從 2007 年以客座研究員身份至波茲南大學（UAM）研究開始，便與波蘭國立羅茲大學的波蘭籍博士生蔡麗莉（Natalia Tsai）合作，著手《波漢辭典》的編譯，迄今已逾七載，完成初稿，名稱暫定為《波漢辭典》，擬於近期內出版。

（一）以中型可攜帶辭典為目標

以「辭典編纂學」的立場來看，收詞立目（亦即主要字）在十萬以上者，稱為大型辭典。⁷《波漢辭典》約收錄主要字約 100000 個，次要字

⁵ 有關雙語辭典編纂的歷史及現狀，詳見張金忠 (2005)，《俄漢辭典編纂論綱》。哈爾濱：黑龍江人民出版社。頁 1-5。

⁶ 張金忠 (2005)，《俄漢辭典編纂論綱》。哈爾濱：黑龍江人民出版社。頁 109。

⁷ 張金忠 (2005)，《俄漢辭典編纂論綱》。哈爾濱：黑龍江人民出版社。頁 109。

與衍生詞組約有 90000 個，若併計波蘭文和中文，總字數已逾二百三十萬字，已經達到中型辭典的編纂目標，為減輕重量，方便攜帶，擬以聖經紙本印刷。

《波漢辭典》中除了一般常用字之外，筆者利用了網路資源，廣泛地收集專有名詞和學術用語，例如：專有名詞包含了國名、城市名、地理名詞等；而學術用語則包括了文學、哲學、社會、歷史、政治、大眾傳播、經濟、軍事、醫學、天文等。

(二) 收集與波蘭有關的民族色彩詞彙

詞彙與文化的關係密切，一個國家的獨特文化，造就其自身的獨特語彙。例如波蘭為天主教國家，約有九成以上的公民信奉天主教，因而與此宗教有關的詞彙，當然就格外發達而重要。此外，與波蘭相關的人物、山川、歷史事件、民俗、食物等，亦有其獨自的民族色彩。茲依照類別列舉如下：

(1) 人名

Wisława Szymborska 維斯瓦娃·辛波絲卡（1923-2012, 波蘭女詩人、翻譯家，1996 年諾貝爾文學獎得主，有「詩歌界的莫扎特」的美稱）。

Lech Wałęsa 萊赫·華勒沙（1943 - ，是現代波蘭政治家、人權運動家、前團結工會領導人，1990-1995 期間曾任波蘭總統）。

(2) 地名

Częstochowa 琴斯特霍瓦（波蘭南部城市，位於瓦爾塔河流域，人口約 25 萬，以光明山修道院的黑聖母像聞名，每年吸引一千萬人次來自世界各地的朝聖者）。

Oświęcim 奧斯威辛（波蘭小鎮名，第二次世界大戰期間，納粹德國在此設立監禁猶太人的集中營，即著名的奧斯威辛集中營）。

(3) 歷史

akowiec, AK-owiec〔史〕(波蘭第二次世界大戰時的)國軍官兵。

Cud nad Wisłą〔史〕維斯瓦河的奇蹟(「華沙戰役」的別名,是波蘇戰爭中的決定性戰役,始於1918年第一次世界大戰結束後不久,持續至1921年里加條約簽訂)。

(4) 政治

Solidarność〔政\史〕團結工聯(1980年華勒沙領導的工運組織)。

peowiec <Platforma Obywatelska>〔政〕公民綱領黨員(「公民綱領黨」為波蘭政黨名,成立於2001年)。

(5) 宗教

kapliczka przydrożna〔宗〕(馬路旁供奉聖母像的)小祠堂。

zdrowaśka〔宗〕(天主教)萬福瑪利亞(追念聖母瑪利亞的祈禱)。

(6) 民俗

pisanka〔宗\藝術〕復活節彩蛋。

wycinanka〔民俗\藝術〕剪紙(波蘭民俗手工藝品之一)。

(7) 食物

bigos〔料理〕肉熬酸高麗菜(波蘭代表料理之一)。

żurek〔料理〕香腸濃菜湯(波蘭傳統料理之一,以發酵麵包為湯底,加入煮熟的蛋、香腸、蔬菜等)。

śledzik〔動物〕大西洋鱈魚(*Clupea harengus*) (可供食用)。

筆者在翻譯這些與波蘭有關的民族色彩詞彙時,參照了大量的網站資料,經適度篩選編輯,以括號加注的方式,呈現在主譯文之後。

(三) 提供用例、成語、慣用詞組及相關文法知識

波蘭語(język polski)屬於印歐語系斯拉夫語族西部分支,是波蘭的官方語言,也是西斯拉夫語支中使用人數最多的語言。

《波漢辭典》收錄的內容，不僅僅限於單詞，而且還提供了用例、成語、慣用詞組及相關的文法知識。茲引 *pan* 一項為例，說明如下：

pan (-na;-nowie) 4 陽 1. 先生（可加在男士的姓\名之前）： dla panów 紳士用，男士用 / starszy ~ 年長的紳士，老先生 / starsi panowie / Pan Wszechmogący 萬能的神 / Przyszedł jakiś ~. 有一位先生來了 2. 先生（置於職稱\職業之前，為對男士的尊稱，若直接當面呼叫時，用第七格 *panie*）： starszy ~ 老先生 / panie doktorze 醫師！ / panie dyrektorze 校長！ / panie inżynierze 工程師！ / panie ministrze 部長！ / panie ambasadorze 大使！ / panie Kowalski 寇瓦爾斯基先生！ / Pan dyrektor nie pozwolił tu wchodzić. 校長不允許進入這裡◆ ~ młody 新郎 / ~ domu（家中的）男主人 / Pan domu witał wchodzących gości. 男主人迎接了來客 / Pan Bóg « 敬稱 » 神 / niech mi ~ powie... 先生請您告訴我 ... ▲ Jaki ~, taki sługa. « 諺 » 有其主，必有其僕（有什麼樣的主人，就有什麼樣的僕人） / Nowy ~, nowy rząd. = Nowy król, nowe prawa. « 諺 » 新君立新法 / Trudno dwom panom służyć. « 諺 » 很難侍奉兩個主人（一僕不能侍奉二主）★ 波蘭語用 **pan**（先生），**pani**（小姐），**panowie**（先生們：只有男士），**panie**（小姐們：只有女士），**państwo**（先生和女士們：同時有男士與女士）等字，作為第二人稱的尊稱，相當於「您」、「你們」，但動詞依據第三人稱單數或複數變化，如： Czy **pan** chce zwiedzić Warszawę? 先生您想參觀一下華沙嗎？ / Czy **pani** chce zwiedzić Warszawę? 小姐您想參觀一下華沙嗎？ / Czy **panowie** chcą zwiedzić Warszawę? 先生你們想參觀一下華沙嗎？ / Czy **pani** chcą zwiedzić Warszawę? 小姐你們想參觀一下華沙嗎？ / Czy **państwo** chcą zwiedzić Warszawę? 先生、小姐你們想參觀一下華沙嗎？ → pani 陰。

辭典除了詞義的解釋之外，應有適當的用例及文法的說明。波蘭語有七個格，《波漢辭典》的名詞標準體例，是主要字後以括號註明單數第二格和複數第一格，並用數字顯示名詞變化種類，於是形成上例所見的（-na;nowie）4（數字4在此表示陽性的第四種變化）。另就單詞的文法及用例，有必要補足之處，則視個別需求，予以附記。如上述 pan 的第七格 *panie*，以及星號★之後的說明。

參、運用網路編譯辭典：以《波漢辭典》的專有名詞及學術用語為例

「等效翻譯」可作為譯者的目標。專有名詞及學術用語屬於單詞或慣用語組的層面，與句子的翻譯相較，比較容易達到對等。此一章節以《波漢辭典》中專有名詞及學術用語的編譯為例，論述網路資源的種類及其運用。

一、等效翻譯與對等翻譯

翻譯家金隄的著作《等效翻譯探索》一書當中，⁸ 強調譯文不僅要能準確傳達原文語意，同時要盡量維持文句的通順。作者所提出的等效翻譯，似乎與尤金·A·奈達（Eugene A. Nida）的「功能對等」理論有關。何自然在《語用學與英語學習》（1997）中提及語用翻譯是「一種等效翻譯觀」，「可以通過兩種語言的對比，分別研究語言等效和社交語用等效的問題」，他認為語用語言等效翻譯近似 Nida（1964）所提倡的「動態對等翻譯」（Dynamic equivalent translation）。⁹ 筆者認為，這些論述與早期嚴復所提翻譯的「信」、「達」有某種程度的神似。

⁸ 金隄（1998），《等效翻譯探索》。臺北：書林出版社。

⁹ 何自然（1997），《語用學與英語學習》。上海：上海外語教育出版社。頁 185 - 191。

二、譯語失真的問題

姑不論迄「信」與「達」的主張和「等效翻譯」或「對等翻譯」理論之間的細微學理差異，個人以為，以另一種新語言為媒介，正確傳達原語言所載負的訊息本義，才是翻譯的精隨之所在。否則若譯語失真，與原文相差甚遠，就完全失去翻譯的意義了。

現今已出版的波蘭語 - 漢語辭典，¹⁰ 錯誤甚多，或以英語為媒介語言翻譯，或以英文透過 Google 的機器翻譯成中文，或者受制於譯者之能力，誤譯的情形，屢見不鮮。茲以《波蘭語 - 漢語 / 漢語 - 波蘭語辭典》中的詞彙為例，¹¹ 與筆者《波漢辭典》的翻譯相較，列舉如下表。

《波蘭語 - 漢語 / 漢語 - 波蘭語辭典》舉例勘誤表

辭典出處	波蘭語	英語	誤譯	《波漢辭典》的翻譯
p. 33	dama	lady	貴族小姐	淑女, 女士, (上流社會的) 名媛
p. 51	hala	hall	倉庫	大廳
p. 61	kanapka	sandwich	三明治	(類似漢堡的) 夾肉麵包
p. 88	mazak	marker pen	彩色筆	馬克筆
p. 140	porządek	order	乾淨	整頓, 打掃, 整理
p. 170	rynek	market	廣場	市場
p. 192	sucharek	rusk	餅乾	小的乾麵包
p. 203	taca	platter	盆子	(盛餐具的) 托盤
p. 216	udar	stroke	中	(疾病的) 發作
p. 229	wielkoduszny	generous	大方的	寬容的, 有雅量的
p. 247	zachowanie	behaviour	表現	(人的) 行為, 舉止

由於《波蘭語 - 漢語 / 漢語 - 波蘭語辭典》誤謬甚多，上表只是冰山一角，僅供參考之用。據筆者保守估計，類似錯誤約佔單詞總量的一成以上，因此絕對有重新編譯波蘭語 - 漢語辭典的必要。

翻譯應以原文為主要參考依據，¹² 盡量避免從他種語言重譯，以免譯語失真。

三、《波漢辭典》專有名詞及學術用語的收錄標準

筆者在《波漢辭典》的實際編纂過程當中，除了收錄「一般詞彙」之外，¹³ 專有名詞及學術用語的收錄也是十分重要的一環。辭典中對於此類辭彙，採加註專業標記的方式，例如：〔宗〕（宗教）、〔政〕（政治）、〔經〕（經濟）、〔醫〕（醫學）、〔法〕（法律）、〔史〕（歷史）、〔文學〕、〔動物〕、〔植〕（植物）、〔天文〕、〔地理〕、〔心理〕等。

然而，就筆者所蒐集的各式波蘭語辭典來看，¹⁴ 專有名詞及學術用語的收錄依據，並非每一本辭典所採取的原則是一致的。究其原因，是一般通用詞彙與專有名詞及學術用語之間的區分，缺乏統一的標準，對一般詞彙與專有名詞及學術用語兩類詞語的界定，存在模糊的空間，換言之，亦即有重疊的部份。因此各辭典的收錄標準，端視辭典的功用及編纂者預期達到的目標等因素而定。茲圖示如下。

¹⁰ 詳見參考文獻・辭典文獻。

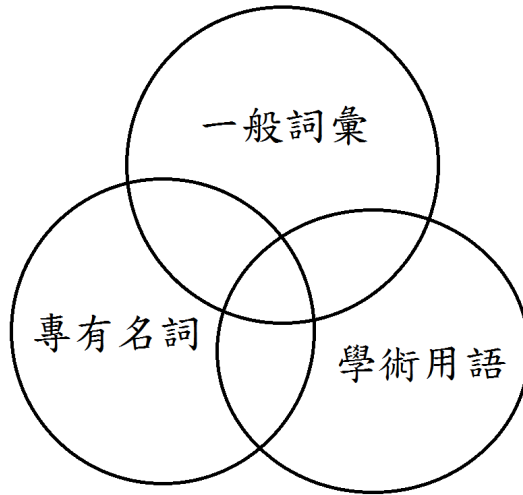
¹¹ *Słownik Polsko-Chiński, Chińsko-Polski*, Level Trading, tłum. Małgorzata Dudzisz (未明載出版年月)。

¹² 若以編輯波漢辭典為例，中文的翻譯應參考波蘭語 - 波蘭語辭典的波蘭原文解釋，而非透過其他語言的重譯。

¹³ 此處的「一般詞彙」是與「專有名詞」及「學術用語」相對的概念，指「專有名詞」及「學術用語」以外，日常生活用的詞彙。

¹⁴ 詳見參考文獻・辭典文獻。

一般詞彙專有名詞與學術用語關係表



一般詞彙也可能轉化為學術用語或成為專有名詞。例如波蘭文的 kwas (酸) 原本是一般詞彙，屬於日常用語，但是也廣泛地使用於化學相關的學術名詞，指化學的「酸」，因而有 kwasocytrynowy 「檸檬酸」、kwasmrówkowy 「蟻酸」、kwasmoczowy 「尿酸」等慣用詞組；¹⁵ 又如 Achilles (中譯名有「阿契里斯」、「阿基里斯」、「阿奇里斯」等) 原是希臘神話中的人物，曾經參與特洛伊戰爭，享有「希臘第一勇士」之盛名，Achilles 除腳踵外，渾身刀槍不入。此一單詞本屬於專有詞，但是 pięta Achillesea (阿契里斯的腳踵) 已經融入日常之中，成為慣用詞組，意指「弱點」。由此觀之，「一般詞彙」、「專有名詞」與「學術用語」三者，並非總是涇渭分明，可以截然劃分清楚的。

四、運用網路資源編譯《波漢辭典》的專有名詞及學術用語

如前所述，網路資源是多媒體的，其涵蓋的範圍甚廣包括文字、圖

¹⁵ 「慣用詞組」為語言學用語，指兩個或兩個以上的單詞組合而成的短語。

片、照片、聲音、動畫和影片等，透過超文本的連結，可恣意切換參考。換言之，網路的資源是多元而繁複的，若妥善利用，可以有效地彌補個人專業知識之不足。茲分述如下。

(一) 網路資源的種類

筆者編譯《波漢辭典》時，主要參考了下列網站，茲羅列說明如下。¹⁶

(1) 維基百科 (Wikipedia)：現今全球最大的多語種百科網站，目前有 285 個語言版本，超過一百萬個條目的語言版本，共有下列九種語言：¹⁷

維基百萬以上詞目排序表

排行	語言	條目數量
1	英語	4,337,725
2	荷蘭語	1,697,904
3	德語	1,634,974
4	瑞典語	1,588,513
5	法語	1,430,592
6	義大利語	1,067,020
7	西班牙語	1,048,377
8	俄語	1,054,085
9	波蘭語	1,006,146

¹⁶ 網址詳見參考文獻・網路資源。

¹⁷ 參見〈維基百科：維基百科語言列表〉> <http://zh.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:%E7%BB%B4%E5%9F%BA%E7%99%BE%E7%A7%91%E8%AF%AD%E8%A8%80%E5%88%97%E8%A1%A8>。

正因為「維基百科」有如此豐富的資料庫，而且包括豐富的波蘭語版本，故筆者編輯《波漢辭典》時，查閱頻率甚高，而平均檢出率也超過八成，成為所有網路資源的首選。

(2) PWNsłownikjęzakaPolskiego：波蘭語 - 波蘭語辭典，此乃波蘭國科會出版社的同名辭典的網路版，比紙本簡略許多，只有詞義的說明，而不刊載用例及相關的文法資訊。

(3) SłownikSJP.pl：波蘭語 - 波蘭語辭典，詞彙量中等。

(4) Dict.cn 海詞：屬英漢辭典簡體網站，詞彙量大。

(5) Yahoo 奇摩字典：屬英漢辭典繁體網站，詞彙量中等。

(6) Yahoo 奇摩圖片：可作為查詢補助用。

(7) Yahoo 奇摩知識+：為多語言網站，在各個國家有不同的名稱，筆者常用的版本如右：臺灣繁體版稱「Yahoo! 奇摩知識+」；中國簡體版名為「雅虎知識堂」；英文版為「Yahoo! Answers」；日本版是「Yahoo! 知恵袋」；韓國版稱為「Yahoo! 지식검색 (Yahoo! 知識檢索)」為社群服務網站之一，可作為查詢補助用。¹⁸

(8) MyMomerytranslated.net：波蘭語 - 英語、英語 - 波蘭語雙向辭典，詞彙量中等。

(9) 國家教育研究院「雙語詞彙、學術名詞暨辭書資訊網」：可作為確認標準中文用語之用。¹⁹

(10) Google 臺灣：可供中文譯名的比對用，查詢是否有使用相關中文譯名的資料，以確認中文譯名是否妥適。

(二) 多語言的交叉對比翻譯

筆者在編譯《波漢辭典》時，常以網路搜尋，如 Google 或 Yahoo 奇

¹⁸ 「Yahoo! 奇摩知識+」無波蘭文版本。

¹⁹ 以下簡稱「國家網站」。

摩，尋找相關的資料，再連結到適當網路查閱，作為翻譯專有名詞和學術用語的參考。茲分類說明如下。

1、由波蘭原文暫譯中文，再以網路確認中譯

以波蘭原文搜尋網路，為基本工作之一，因為波蘭文是翻譯的主要依據。動植物相關專有名詞，屬於最典型的例子。筆者通常以波蘭文為主要查詢依據，查詢相關資料，如波蘭文為 *hemikryptoft*，網路搜尋結果只有 Wikipedia 載有波蘭文複數形 *hemikryptofty*，除波蘭文之外，另有丹麥文、德文、西班牙文、法文、希伯來文、荷蘭文等語言，並無筆者熟識的其他外語，故筆者依據波蘭文解釋，試譯為「半地面隱藏發芽植物」，再以此中文關鍵字搜尋網路找到相關文書資料，找到翻譯為「半隱芽植物」。

又如：*niedomykalność* 之下的醫學名詞 *niedomykalność zastawek serca* 暫譯為 *「心臟瓣膜閉鎖不能」經中文網站搜尋後，找到相關的中、英文資料，最後確認譯文為「心臟瓣膜閉鎖不全」。

2、由學名譯出者

《波漢辭典》中收錄的動植物名稱，均盡力附上學名。在翻譯這些動植物名稱時，學名往往是確認中譯正確與否的最重要依據。例如：

łupkoząb〔動物〕北方喙頭蜥，鱷蜥 (*Sphenodon punctatus*) → *atteria*。

從 *łupkoząb* 的同義字項目 *atteria* 載有學名 (*Sphenodon punctatus*)，再以此學名上網搜尋找到中譯名「北方喙頭蜥」；而「國家網站」的 (*Sphenodon punctatus*) 項目譯為「鱷蜥」，因此將譯名定為「北方喙頭蜥」與「鱷蜥」。

3、由英文譯出者

以波蘭文查閱英語翻譯再由英文翻譯為中文，是最常見的翻譯方法。但若稍有疏失，容易誤譯。如波蘭文 prosak 的英譯為 milium，而英語 milium 有兩個意義：「粟丘疹」或「絕緣織物」。波蘭文 prosak 常用複數形 prosaki，而且是醫學用語，故正確的譯語是「粟丘疹」，而非「絕緣織物」。

經由英文為媒介語言而翻譯者，可列舉如下列單詞：

波蘭語	英語	拉丁文	中譯
argentyt	argentite	argentum	〔礦〕輝銀礦（銀的硫化礦物）
blastemal	blastema	無	〔生〕胚基，原基
kantal	kanthal	無拉丁文 <原為公司名>	〔機工〕鉻鋁鈷耐熱鋼，堪塔爾（合金），鐵鉻鋁耐熱材料（合金之一，以鐵、鉻、鋁、鈷製成，用於製造熱鍋爐）
lizena	lesene, pilaster strip	無	〔建築〕壁柱
limnopitek	limnopithecus	limnopithecus	〔古生物〕沼猿屬
parageneza	paragenesis	無	〔礦〕（礦物質）的共生
wawelit	wavellite	無	〔礦〕銀星石（磷酸鹽礦物之一）

波蘭語之中，有許多拉丁文起源的詞彙，若英文也是源自拉丁文，如上表的 *argentite* 和 *limnopithecus*，則容易找到等價的翻譯。

上表中的 *blastema* 一字，查閱過網站 MyMomery 之後，得知英文相同。再查閱 Dict.，譯為「胚基，芽基，原基，胚莖」。*limnopitek* 一字，在波蘭 PWN 出版社的 *Słownikjęzaka polskiego*（波蘭語辭典）中找到拉丁文 *limnopithecus*，後來再依此拉丁學名用「國家網站」，查出中文譯名為「沼猿屬」。*lizena* 一字首先在 Wikipedia 的網站找到英譯是 *lesene* 或 *pilaster strip*，再查閱「Dict.cn 海詞」的網站翻譯名稱後，譯為「壁柱」。搜尋 *parageneza* 一字的結果，發現 Wikipedia 有波蘭文與英文解釋，但無中譯，故再度查閱「Dict.cn 海詞」，以及參閱 Wikipedia 網站的波蘭文解釋後譯，得知其意義為「（礦物質）的共生」。*wawelit* 一字的英文是 *wavellite*，參考 Wikipedia 網站的日文版後，把 *wawelit* 一字譯成「銀星石」。

波蘭語之中，有許多拉丁文起源的詞彙，近年來也有許多英語的借用詞，例如：*lunch*（商業午餐）、*klub*（俱樂部）、*know-how*（專業知識，專業技術、竅門）、*outsider*（局外人；無獲勝希望的運動選手或團體）、*sandwicz*（三明治，是英文 *sandwich* 的音譯）可透過英語 - 中文的翻譯，再回頭比對波蘭語 - 波蘭語辭典中的波蘭文原文說明，確認譯文的準確度。

4、參考英語以外的外語

網路資源豐富，但是並非所有詞彙都有對等的英文翻譯，所以參考英語以外的外語，就顯得格外重要。例如：

awizo < 西班牙語：avisos >〔航海\軍〕通報艦（用以傳遞訊息的小型軍艦）波蘭文 *awizo* 源自西班牙語 *avisos*，根據 Wikipedia 網站的日文翻譯，譯為「通報艦」。

koprolalia〔醫\心理〕穢語症，污言症，侮辱症，猥褻語多用癖（隨意辱罵髒話的症狀）。

在此，筆者參考了 koprolalia 的英文（coprolalia）、日文（汚言症、猥褻語多用癖）、韓文모욕증（侮辱症）的 Wikipedia 網站及「國家網站」（穢語症）翻譯而成。

korporal〔宗〕聖體布（彌撒中為對聖體表示尊敬所鋪用長寬約 50 公分的白麻布）。

翻譯波蘭文 korporal 一字時，雖找到英譯 corporal，但 Wikipedia 網站有俄文 корпорал 和韓文성체포兩字可供參考，據此譯為「聖體布」，並依照韓文的解釋，得知其材料和尺寸，是白麻布製成，長約 50 公分。

網路無遠弗屆，若善用網路資源，可以在短時間內跳躍式地搜尋資料，而且有多語言與多媒體的優勢。根據筆者編譯《波漢辭典》的經驗，網路的使用遠比傳統書籍來得輕鬆容易，即使不是常用的專有名詞或學術用語，也有相當足夠的資訊可供參考。

5、網路資源可作為中譯的補充資料

中文譯名有疑慮時，可搜尋網路補充資料，例如：

kanelura〔建築\藝術〕企口（工法之一，將板材用一凹一凸組合而成，如：企口天花板、企口木地板）。

mahonia〔植〕十大功勞，十大功勞屬（Mahonia）（小蘗科灌木，原生於東亞\北美洲\中美洲，約有五十種）。

sporysz〔生物〕麥角（Secalecornutum）（一種長在小麥等作物上的黑色物質，是由一種叫做麥角菌的真菌引起的，人畜食用帶有麥角的小麥會引起中毒，症狀包括痙攣、精神錯亂、四肢疼痛，甚至死亡）。

pierwszyrozbiórPolski〔史〕（1772）第一次瓜分波蘭（或稱為「第一次瓜分波蘭立陶宛聯邦」，奧地利、俄羅斯和普魯士共同瓜分波蘭，是造成波蘭立陶宛聯邦滅亡的三次瓜分波蘭之中的第一次）。

Tadeusz Kościuszko 塔德烏什·柯斯丘什科（1746-1817，波蘭民族英雄，曾領軍起義對抗帝俄與普魯士王國）。

Wisła 維斯瓦河（波蘭第一大河，全長 1047 公里，流域面積佔波蘭國土面積的三分之二，發源於南部喀爾巴阡山脈，注入波羅的海格但斯克灣）。

上面列舉的中文翻譯有：建築或藝術相關詞「企口」、植物中文譯名「十大功勞」、生物「麥角」、歷史專有名詞「第一次瓜分波蘭」、人名「塔德烏什·柯斯丘什科」、地名「維斯瓦河」等。對於以中文為母語的學習者而言，雖然這些是中文譯名，但是都屬於陌生的詞彙。因此，有必要在譯名之後附上補充說明，以幫助辭典的使用者，了解其含義。《波漢辭典》編譯之際，筆者便廣泛地利用了網路資源，在詞目譯文之後，逐一括號補注。

（三）網路的限制與翻譯的求證

網路雖然有大量的資訊可供參考，但是並非萬能。例如筆者翻譯波蘭文的 *awifauna* 一詞時，無法找到英譯，但有俄文 *авифауна*，而網路無相關的中文或筆者熟稔的外語，故以紙本辭典『露和辭典』（俄日辭典）查閱，²⁰ 譯為「鳥類相」（某特定區域或時期鳥類的棲息狀況）。再根據紙本的波蘭語辭典解釋，確認了中文譯翻無誤。網路資源無法使用時，可尋求傳統紙本資料的幫助，或許可以找到解答。

²⁰ 東鄉正延他編（1988），『露和辭典』。東京：研究社。頁 6。

肆、中文譯名規範的問題

中文譯名中的人名、國名、地名，常有規範鬆散的問題。以漢字轉寫外國人名時，常有「一人多名」的情況；而國名、地名亦復如此。例如：在臺灣所熟悉的「紐西蘭」（New Zealand），中國大陸的譯名則是「新西蘭」。此一章節，以《波漢辭典》為例，探討中文譯名的問題。

一、音譯或意譯

中文的翻譯或借詞當中，「音譯」者的壽命通常比「意譯」者的壽命來得短暫。中國元朝原有大量的蒙古語音譯借詞，如今除了「胡同」（蒙古語為城鎮或水井）一詞之外，幾乎消失殆盡，就是一個最好的證明。

以《波漢辭典》中，波蘭文 Lakszmi 及 laktoglobulina 兩個宗教相關的詞彙為例，音譯的說法對一般說中文母語的人而言，較難理解，除非是熟悉該宗教或對該宗教有深入的研究。

波蘭語	音譯	意譯
Lakszmi	拉克什米	〔宗〕吉祥天女、大功德天女、寶藏天女（印度教\婆羅門教的幸福與財富女神）
hidzra, hedzra	希吉拉、 希吉來	〔宗〕原意為「出走」、「離開」（後用於指西元 622 年伊斯蘭先知穆罕默德帶領信眾離開麥加，遷移到葉斯里卜、麥地那的歷史事件，此為伊斯蘭之重大歷史事件，故以此作為伊斯蘭教曆的元年，伊斯蘭教曆亦稱為「希吉拉曆」或「希吉來曆」）

諸如此類有音譯、意譯兩種中譯者，《波漢辭典》均收錄。

二、人名、地名的中譯問題

(一) 人名的中譯

外國人名和地名，除了至今通用漢字的日本、韓國之外，翻譯成中文時，總是有眾多的變體，難以求得一致的譯名。以波蘭的教宗為例，波蘭原文為 Jan Paweł II（本名「卡羅爾·約澤夫·沃伊蒂瓦」Karol Józef Wojtyła），而中譯有「若望·保祿二世」、「真福若望·保祿二世」；在中國常譯作「約翰·保羅二世」。此外，尚有「聖若望·保祿」（St. John Paul）、「大若望·保祿」等名稱。同一人的名字常有多種譯名。

筆者所編譯的《波漢辭典》約有 700 個常用人名，也提供了參考音譯，例如下表：

波蘭人名及參考中譯

波蘭女子名	中譯（參考音譯）	波蘭男子名	中譯（參考音譯）
Ewa	艾娃	Adam	亞當
Halina	哈麗娜	Kuba	庫巴
Justyna	尤斯汀娜	Michał	米郝
Krystina	克麗斯汀娜	Paweł	帕維爾
Wiktoria	薇克多莉亞	Wacław	瓦慈沃夫

以漢字轉寫外國人名時，常面臨的「一人多名」問題，若究其原因，筆者以為至少有下列兩點：

(1) 中文語言特性

中文為表意文字，有「多同音異義字」以及「義素」語言的特性，使得外國人名的中文音譯轉寫問題，變得多樣。如上表的 Halina，除參考譯名「哈麗娜」之外，有可能譯為「哈琳娜」、「哈林娜」、「禾林娜」、「禾琳娜」、「禾莉娜」、「禾麗娜」，甚至於「何琳娜」、「何林娜」、

「何莉娜」、「何麗娜」都有可能。

(2) 譯者有充分的漢字自由選擇權

如上表中所謂的「參考音譯」，是指僅供參考之用，音譯譯名並無任何強制效力，譯者可以按照自己的喜好，恣意挑選意義正面、發音近似的漢字，音譯名字；而姓氏的音譯轉寫，亦復如此。

在以漢字音譯人名時，除了極少數常見的人名有固定音譯，時而為人沿用之外，譯者通常享有此種隨意組合漢字的極大自由，更使得外國人名的中文音譯轉寫問題，難以規範化或標準化。

(二) 地名的中譯

波蘭的首都「華沙」，波蘭文為 Warszawa，若按此，應可音譯作「瓦爾夏瓦」，但從未有人使用此譯名，一般習慣還是以「華沙」稱呼之。再如，波蘭第二大城「羅茲」，原譯自英語；而波蘭文為 Łódź，讀音如「烏茲」，故最近在波蘭的華人當中，亦有以「烏茲」來稱呼此城市者。

試比較下列兩個波蘭地名中譯的差異：

波蘭地名及中譯

波蘭地名 (英文)	英文中譯	波蘭地名 (波蘭文)	波蘭文中譯
Upper Silesia	上西利西亞	Górny Śląsk	上西隆斯克
Vistula	維斯杜拉河	Wisła	維斯瓦河

上列兩地名在「國家網站」有「外國地名譯名」可供下載，²¹ 但並非所有波蘭地名都附上波蘭原文的音譯。源自英文的中文譯名，多屬過去

²¹ 國家教育研究院「雙語詞彙、學術名詞暨辭書資訊網」/ 下載專區 / 外國地名譯名 <http://terms.naer.edu.tw/download/287/>。

常用譯名，隨著波蘭國內共產黨統治瓦解，以及加入歐盟的影響，與華人往來日趨頻繁，故逐漸趨向採用波蘭文起源的中文譯名。

2005年1月19日南韓首都漢城市長李明博在記者會上公佈，首都Seoul的中文譯名「漢城」從當日起正名，改為接近原音的「首爾」（서울），以符合國際社會的共同認識與國際慣例。²²「漢城」原是「首爾」的舊稱，如今臺灣也已習慣以「首爾」稱呼之。

根據英文維基的資料，中國清末採用「威妥瑪拼音（Wade-Giles）」把北京按照廣東話拼成 Peking，直到1958年時，中華人民共和國提出使用以普通話為本的拼音法（Pinyin）代替威妥瑪拼音，後來此拼音法獲得國際（ISO）承認。雖然拼音法五十多年前已經確定，但由於舊名已沿用多年，加上中國當時較少和外國接觸，引致外國仍然廣泛採用 Peking 稱呼北京。直到改革開放以後，中國和外國往來日益頻繁，中國政府才致力把 Peking 改為 Beijing。²³ 但是 Peking 在英語裡，尚未完全消失，如「北京大學」的英譯至今沿用 Peking University，「北京烤鴨」依舊說成 Peking duck。

《波漢辭典》中的波蘭以外的國外地名，以沿用臺灣慣用譯名為原則，因此，可以發現波蘭文與中文音譯之間，有差異存在。例如：

地名（波蘭文）	地名（英文）	中譯
Londyn	London	倫敦
Mediolan	Milan	米蘭
Monachium	Munich	慕尼黑
Wiedeń	Vienna	維也納
Nowy Jork	New Jork	紐約

²² 《自由時報》，2005年1月20日。

²³ Wikipedia: Beijing，取自 <http://en.wikipedia.org/wiki/Beijing>。

綜合上述，可以得知，地名中譯的取捨，有相當程度是以慣用法為準的。如波蘭首都「華沙」是由英語翻譯而來，而非波蘭原文的 Warszawa，故多沿用此中文譯名。而較少使用的波蘭文的地名，由波蘭文音譯而來的譯名，通用的可能性就比較大，如波蘭文第二大城 Łódź，除英文讀音翻譯「羅茲」外，譯名「烏茲」也逐漸通行。而波蘭以外的國外地名，縱然波蘭文說法與中文音譯無法吻合，但仍應沿用中文慣用的譯名，以免產生混淆。

（三）中文本身的差異

臺灣的學術用語中文譯名，與中國相較，受日文影響較大，尤其是醫學、生化、天文等科學領域。例如：波蘭文 laktoglobulina 一詞的臺灣譯名為「乳白蛋白」或是「乳清蛋白」，而「乳清蛋白」正與日文相同。中國的譯名則是「乳球蛋白」。再如：blok danych 一詞「國家網站」的譯名是「資料塊」，而中國網站「Dict.cn 海詞」則翻譯為「數據塊」。

中文許多學術用語未規範，以至於譯名繁多，有時難以用單一譯名來翻譯波蘭文。例如：

loksodroma〔數學〕：恒向線、斜駛曲線、羅盤方位線、等方位線、等角線、斜航線、等角航線、無變形線。

由波蘭文 loksodroma 的英譯 rhumb line 搜尋中譯（「國家網站」、「Dict.cn 海詞」、「Yahoo 奇摩字典」）得知譯名達八種之多。

香港的中文自從成為殖民地迄今，語文已有獨自的特色。如臺灣的「巧克力」，在香港是說「朱古力」。中文譯名因區域性的差異而有所不同，其取捨應視實際情況。由於《波漢辭典》擬於近期內在臺灣出版，故儘可能採用臺灣常見的用語，以合乎當地的習慣。

伍、結論

網路資源有即時性與異步性、去中心化、多媒體、超文本、數位化、互動性、匿名性、虛擬社群等特點。若善用網路編纂辭典，可於短時間內參照大量的書面、圖片及影音等資料，大幅度提升工作效率，使譯文更精確。但是由於網路作者的「匿名性」，使得資訊來源未必盡然可信，細心的求證是不可或缺的。

「辭典編纂學」(Lexicography)，是研究辭典編纂的學問，其研究對象主要是語文辭典，特別是雙語辭典。辭典的編纂者，各自依照辭典的功用以及編纂者的目標，建立收錄方針，因此各辭典專有名詞及學術名詞的收錄情形，亦有極大的差異，此乃肇因於「一般名詞」、「專有名詞」及「學術用語」三者之間的界線，並非涇渭分明，有交叉重疊之處。

「等效翻譯」可作為譯者的目標。專有名詞及學術用語屬於單詞或慣用語組的層面，與句子的翻譯相較，比較容易達到對等。

筆者編譯的《波漢辭典》(名稱暫定)以中型可攜帶式的辭典為編譯目標，廣泛收錄與波蘭有關的詞彙，專有名詞及學術名詞亦囊括在內。在編譯這些專有名詞及學術名詞的過程當中，筆者除了參考多種紙本的雙語辭典外，也運用了大量的網路資源。

網路無遠弗屆，若善用網路資源，可以在短時間內跳躍式地搜尋資料，而且有多語言與多媒體的優勢。根據筆者編譯《波漢辭典》的經驗，網路的使用遠比傳統書籍來得輕鬆容易，即使不是常用的專有名詞或學術用語，也有相當足夠的資訊可供參考。特別是新詞語，紙本辭典尚未收錄之前，網路就可能有資訊可供參考。交叉比對多種語言的網路資訊，對專有名詞及學術名詞的翻譯，有莫大助益。

網路資源雖然豐富，但是並非所有詞彙都有對等的英文翻譯，所以參考英語以外的外語，就顯得格外重要。只有波蘭文而無任何其他語言可供參考時，可以嘗試暫時翻譯成中文，再以該中文譯名上網搜尋的方

式，找到適當的翻譯。中文譯名有疑慮時，可搜尋網路補充資料，以括號加注於譯文之後，以幫助辭典使用者理解譯名的內容。

由於語言的特性，中文譯名中的人名與地名，有音譯或意譯的問題。同時，也有譯名呈現眾多而雜亂的現象。地名中譯的取捨，有相當程度是以慣用法為依據的。中文許多學術用語未規範，以至於譯名繁多，有時難以用單一譯文來翻譯波蘭文。再者，中文譯名有臺灣、中國、香港等的區域性差異，其取捨應當配合當地實際的語言使用情況。

波蘭為前「華沙條約」成員國中，於 1989 年第一個擺脫共產黨執政的國家，與臺灣的文化、政治、經貿交流，歷史非屬長久，是在 1990 年代之後才逐步展開的。時至今日，雙方各界人士往來日益頻繁，但詳實可靠的「波蘭語 - 漢語辭典」，卻付諸闕如。為兩國人民的溝通與相互理解的需求，「波蘭語 - 漢語辭典」的編譯，自然有其迫切性。筆者有鑑於此，於 2007 年以客座研究員身份赴波茲南大學（UAM）之時，便開始著手編譯《波漢辭典》（名稱暫定），已完成初稿，擬於近期出版。《波漢辭典》主詞條約有 100000 個，次要字與衍生詞組約有 90000 個，若併計波蘭文和中文，總字數已逾二百三十萬字，已經達到中型辭典的編纂目標。《波漢辭典》中除了一般常用字之外，筆者利用了網路資源，廣泛地收集了超過 6000 個專有名詞和學術用語，例如：專有名詞包含國名、城市名、地理名詞等；而學術用語則網羅了文學、哲學、社會、歷史、政治、大眾傳播、經濟、軍事、醫學、天文等範疇。此外，《波漢辭典》亦刊載詳細的語法訊息，例如：動詞「完成體」與「未完成體」的相互參照、動詞的時態與人稱變化、名詞與代名詞的格變化、同義詞與反義詞、用例、成語、慣用詞組、文法知識的補充等，以利波蘭語學習者參考。

參考文獻

中文文獻

- 朱範德（主編）（2011）。多媒體技術概論。南京市：東南大學出版社。
- 金隄（1998）。等效翻譯探索。臺北市：書林出版社。
- 張金忠（2005）。俄漢辭典編纂論綱。哈爾濱市：黑龍江人民出版社。
- 曹聰孫（2001）。辭典釋義的規範化過程。上海市：上海辭書出版社。
- 郭良夫（1999）。詞彙與辭典。上海市：商務印書館。
- 陳原（1998）。辭書和信息。上海市：上海辭書出版社。
- 馮志偉（1997）。現代術語學引論。北京市：語文出版社。
- 黃建華（2001）。辭典論。上海市：上海辭書出版社。
- 黃建華、章宜華（主編）（2000）。雙語辭典專輯。北京市：北京出版社。
- 黃國平、廖柏森（2007）。術語翻譯之探討：以關務詞彙為例。翻譯學研究集刊，10，1-27。
- 鄭述譜（1990）。消極辭典與積極辭典。辭書研究，1，21-29。
- 譚天、吳佳真（譯）（1998）。虛擬化身——網路世代的身分認同（原作者：Sherry Turkle）。臺北市：遠流出版社。
- 辭書研究編輯部（編）（1985）。辭典和辭典編輯的學問。上海市：上海辭書出版社。

英文文獻

- Arntz, R. (1993). Terminological equivalence and translation. In H. B. Sonneveld & K. L. Loening (Eds.), *Terminology: Applications in interdisciplinary communication* (pp. 5-19). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Bassnett, Susan, *Translation Studies*, Routledge, 1980; revised 1991; 2002.
- Скляревская Г. Н. (1978), *Заметки о лексикографической стилистике*//

Современность и словари, ‘Наука’, Ленинград.

Ступин Л. П. (1985), *Лексикография английского языка*, “Высшая школа”, Москва.

Gentzler, Edwin (2001), *Contemporary Translation Theories*, 2nd Revised Edition, Multilingual Matters.

Gabre, M. T. (1998). *Terminology: Theory, methods and applications* (DeCesaris, Janet Ann, trans.), Amsterdam: John Benjamins.

ЩербаЛ.В. (1940), *Опытобщейтеориилексикографии*, Изв. АНСССР, ОЛЯ, No.3.

辭典文獻

蔡明興、蔡麗莉（編）。波漢辭典（*SłownikPolsko-Chiński*）（未出版）。

柴洪云、何慶楨、IwonaJackowska（編）（2010）。波中分類辭典。杭州市：浙江教育出版社。

《波蘭語 - 漢語 / 漢語 - 波蘭語辭典》（*SłownikPolsko-Chiński, Chińsko-Polski*），LevelTrading, tłum. MałgorzataDudzisz 波蘭（未明載出版年月）。

木村彰一他（編）（1981）。『ポーランド語辭典』。東京：白水社。

Drabik L., Kubiak-Sokół A., Sobol E. & Wiśniakowska L. (2006).*Słownik języka polskiego PWN*, Warszawa.

Słownik Chińsko-Polski (2012), Warszawa.

Słownik Polsko-Japoński (2013), Warszawa.

Słownik Japońsko-Polski(2011), Warszawa.

Stanisław Dubisz (2008), *Uniwersalny słownik języka polskiego PWN*, Warszawa.

Wielki słownik angielsko-polski (2005),PWN, Warszawa.

Wielki słownik polsko-angielski (2006),PWN, Warszawa.

Wielki słownik polsko-rosyjski (2005),PWN, Warszawa.

網路資源

國家教育研究院「雙語詞彙、學術名詞暨辭書資訊網」，取自 <http://terms.naer.edu.tw/news/23/>（首頁）。

維基百科，取自 <http://zh.wikipedia.org/wiki/Wikipedia>（首頁）。

Dict.cn 海詞，取自 <http://dict.cn/>（首頁）。

Google 臺灣，取自 https://www.google.com.tw/?gws_rd=ssl（首頁）。

MyMomery translated.net，取自 <http://mymemory.translated.net/t/Polish/English/>（首頁）。

PWNSłownikjęzakapolskiego，取自 <http://sjp.pwn.pl/szukaj/>（首頁）。

SłownikSJP.pl，取自 <http://sjp.pl/>（首頁）。

Yahoo 奇摩字典，取自 <http://tw.dictionary.search.yahoo.com/?fr=yfp>（首頁）。

Yahoo 奇摩圖片，取自 <http://tw.images.search.yahoo.com/images?ei=UTF-8&fr2=tab-dictionary&fr=yfp&p>（首頁）。

Yahoo 奇摩知識+，取自 <http://tw.knowledge.yahoo.com/?ei=UTF-8&fr2=tab-img&fr=yfp>（首頁）。

TranXearch：專門為譯者而設的智能搜尋引擎

蕭世昌

摘要

搜尋引擎是重要的翻譯工具。然而，目前的引擎並非專為譯者而設，搜尋所得未必切合翻譯所需，使用也難免有所不便。本文遂提出一個專為譯者而設的搜尋引擎，名為 TranXearch (www.tranxlab.com/tranxearch)，令譯者更快找到翻譯各種相關資料，提升效率。更具體來說，譯者輸入字詞語句或段落，搜尋引擎自動「參考」不同翻譯工具，製作「翻譯報告」，彙整各類資料，方便譯者分析及翻譯原文。本研究強調翻譯與搜尋引擎之融合，冀有助於線上翻譯工具的發展及整合。

關鍵詞：搜尋引擎、翻譯系統、翻譯科技、電腦輔助翻譯

蕭世昌，恒生管理學院翻譯學院助理教授。

本文部分初稿內容曾發表於「2013 臺灣翻譯研討會——科技與翻譯發展」，作者在此向該場研討會主持人董大暉教授、評論人史宗玲教授及所有與會人士，以及本文的兩位匿名審查者所給予的修正意見致謝。

TranXearch: An Intelligent Search Engine for Translators

Sai-Cheong Siu

Abstract

Commercial search engines have become an important translation tool for translators. However, existing systems, few of which are specifically for translation, may not be always translator-friendly, and the information provided may not be directly relevant to their translation tasks. This paper, therefore, presents TranXearch, an intelligent search engine for translators. It is an online service providing translators with one-stop access to linguistic information on translation. The system also allows users to make multilingual queries by using not only keywords but also sentences and paragraphs. More specifically, after receiving a query, the tool automatically “consults” an array of translation tools and generates a “translation profile”, which provides the following information that helps analyze and translate the ST: (a) a word-for-word translation of the input; (b) similar expressions from translation memory databases; (c) useful sentence patterns that can be used in translation; (d) definitions as well as multilingual equivalents of important terms in the query; and (e) other relevant details that might facilitate the comprehension of the ST and the preparation of the TT. With the above features, the engine could enable translators to conduct research more effectively and efficiently.

This paper is divided into 4 sections: Section 1 is the introduction. Section 2 discusses the architecture, development and features of TranXearch. This is followed by a system demonstration in Section 3, which illustrates the use of the engine. We conclude with future work in Section 4.

TranXearch will be available on the Internet at www.tranxlab.com/

tranxearch. We hope that TranXearch, the name of which symbolizes the fusion of translation and search engines (i.e., “Tran” X “Search”), will encourage future progress on the development and integration of web-based translation tools.

**Keywords: search engines, translation systems, translation technology,
computer-aided translation**

壹、引言

翻譯科技發展迅速，譯者工作時可運用各種翻譯工具，包括機器翻譯、翻譯記憶庫及術語庫等，提升翻譯速度及質量，而有關工具之應用及教學，不少學者已作深入探討，如 Somers (2003)、史宗玲 (2004, 2013) 及 Quah (2005) 等，在此不再贅述。除了上述專門工具外，譯者往往也利用搜尋引擎查閱線上資料，一方面方便分析原文，另一方面尋找更恰當的譯法，搜尋引擎遂成為了重要的翻譯工具。然而，目前的搜尋引擎並非專門為譯者而設，搜尋所得未必切合翻譯所需，使用也難免有所不便。為此本文提出一個專為譯者而設的搜尋引擎，名為 TranXearch，務求讓譯者更快找到翻譯相關資料，提升效率。

本論文共分四節：第壹節為引言。第貳節深入探討 TranXearch 的概念與架構，說明系統特色及開發方法。第參節系統測試，展示工具的運作情況。第肆節總結，討論未來研究方向。

貳、TranXearch 之概念及架構

一、TranXearch 之緣起：現有搜尋引擎之不足

自互聯網及搜尋引擎普及以來，不少研究討論了如何運用搜尋引擎協助實際的翻譯工作，如朱明炬、謝少華 (2003) 及王勇 (2005) 等。此外，也有研究提出多語的翻譯搜尋引擎，如劉東飛、陳智賢、鄧俊濤及余俊 (2007) 與吳丹 (2009)。此舉擴充了傳統單語搜尋引擎的性能或搜尋範圍，然而輸出資料之類型或方式，不少仍與一般的搜尋引擎或雙語索引器相似，未必能全面解決搜尋引擎應用於翻譯時的問題，以滿足譯者需求。

事實上，從譯者的角度而言，現有的搜尋引擎一般有以下問題：首先，互聯網網頁眾多，搜尋引擎常常提供大量網頁連結，譯者難以從中找到真正相關的資料。其次，搜尋引擎以搜尋網頁為主，較少兼及其他常見

的翻譯工具或數據庫（如翻譯記憶庫及術語庫等），不少有用的資料無法提供。譯者因此不能單靠搜尋引擎，而是需要來回不同工具，取得所需資訊。此外，搜尋引擎多僅支援關鍵詞搜尋，也就是說譯者若有疑問，便要以合適的關鍵詞表達，才會較容易找到答案；若所譯句子或段落有多處疑問，譯者更須自設多個關鍵詞，分別搜尋，方能釋除疑惑。

現舉一例以說明有關情況。設有原文如下，內容介紹香港的衍生產品市場：

衍生產品市場方面，香港期貨交易所（期交所）及聯交所提供一系列期貨及期權產品，包括指數期貨、股票期貨、利率期貨、債券期貨、黃金期貨、指數期權及股票期權。在兩個交易所內進行的交易透過三間互連的結算公司進行交收及結算，該三間公司分別是香港中央結算有限公司、香港聯合交易所期權結算公司及香港期貨結算公司。（香港特別行政區政府，2013年8月）

若譯者對文中金融術語有疑問（例如香港期貨交易所、指數期貨、股票期貨、利率期貨、債券期貨、黃金期貨、指數期權及股票期權等），欲加深究，則可利用搜尋引擎。但若把整段文字輸入，則系統可能把整段文字視作一個關鍵詞，造成關鍵詞過長，出現傳輸或搜尋問題。以谷歌搜尋引擎為例，輸入上述文字後，系統發出以下警告：

The requested URL /... is too large to process. That's all we know.（谷歌搜尋引擎，2013年10月16日之搜尋結果）

即使只搜尋引文第一句，系統仍出現以下信息：

“期貨”（及其後字詞）無法查詢，因為 Google 的查詢上限是 32 個字詞。（谷歌搜尋引擎，2013 年 10 月 16 日之搜尋結果）

如此一來，分開輸入關鍵詞是解決方法之一。然而，若原文關鍵詞或術語甚多，用家首先要自行辨識抽取，然後逐一在搜索引擎輸入，此舉對譯者而言實在不甚方便。

用家即使改為分開搜尋關鍵詞，搜尋引擎仍有改善空間。如用家輸入「股票期權」一語，谷歌的搜尋結果見圖 1（僅顯示結果的第一頁）。

[可供買賣的股票期權名單](#)
www.hkex.com.hk > 主頁 > 產品及服務 > 衍生產品 > 股票期權 ▾
編號. 股票編號. 正股名稱. HKATS 代號. 合約買賣單位(股數). 正股買賣單位倍數. 期權類別. 持仓限額(合約張數). 1. 1288. 中國農業銀行股份有限公司. ABC. 10,000.

[股票期權 - Hong Kong Exchanges and Clearing Limited](#)
www.hkex.com.hk/stockoptions/ ▾
2013年4月9日 - 香港交易所股票期權專頁為投資者提供一個全面的股票期權資訊平台。初學者可以先參閱期權ABC及香港股票期權投資指南以學習期權基礎知識。
[股票期權搜尋](#) - [期權工具](#) - [十大成交股票期權系列](#) - [交易資料](#)

[PDF] [理解股票期權](#)
www.hkex.com.hk/chi/prod/drprod/so/.../Stock%20Option_c.pdf ▾
本冊子旨在介紹如何使用於交易所買賣之股票期權作... 股票期權的特點與任何其他相關資產的期權相似。然... 方面與其他並非以股票作為相關資產的期權顯著不同。

[PDF] [香港股票期權投資指南 - Hong Kong Exchanges and Clearing Limi...](#)
www.hkex.com.hk/chi/prod/drprod/so/.../Stockoption_handbook_c.pdf ▾
股票期權最吸引投資者之處是其槓桿作用，因為投資者買賣合約時只需付出合約總值的... 股票期權在現今的全融市場中已被廣泛應用，在不同的市況之中，無論利用其...

[股票期權簡介 | 股票期權 | 產品及服務 | 輝立證券集團](#)
www.poems.com.hk/zh-hk/product-and-service/stock-options/ ▾
股票期權的買家與賣家。投資者可以選擇買入(LONG)或沽出(SHORT)股票期權。買家-擁有權利但無義務在到期日前(Expiration Date)以行使價(Strike price)跟賣方...

[股票期權 - MBA智庫百科](#)
wiki.mbalib.com/wiki/股票期權 ▾ 轉為繁體網頁
股票期權 (Stock Option) 股票的期權交易是70年代才發展起來的一種新的股票交易方式，在美國的普遍使用是在90年代初期。股票期權一般是指經理股票...

(圖續下頁)

[股票期權簡介 - 致富證券有限公司](#)
www.chiefgroup.com.hk/options/o_intro.php ▾
股票期權簡介。期權合約賦予合約持有人在合約到期日以指定價格買入或沽出相關股票的權利。購入期權合約者需要付出金額，(俗稱「期權金」 Premium)以換取這個 ...

[股票期權令活化你也可以「做輪商」! - 經濟通ET Net](#)
www.etnet.com.hk/www/tc/news/topic_news_detail.php?category... ▾
 2013年5月2日 - 港交所(00388)早前宣布一系列改革**股票期權**措施，由今日(2日)起，**股票期權**交易費將下調，又加強莊家服務及新增到期月份，務求活化**股票期權**市場 ...

[股票期權服務 - 英皇證券集團有限公司Emperor Capital Group Limited](#)
www.emperorcapi.com/tch/product/stock-option.php ▾
 有關可供買賣的**股票期權**名單，請參閱由香港交易所不定時更新的資料。... 客戶可參考由香港交易所延續發放之**股票期權**最低按金詳情及市場報價(資料每日更新)。

[股票期權\(頁1\) - 衍生工具討論區- 香港討論區- Powered by Discuz ...](#)
www.discuss.com.hk > [香港討論區](#) > [衍生工具討論區](#) ▾
 2009年10月4日 - 30 篇文章 - 9 位作者
 第一次玩**股票期權**，預十萬蚊玩首先開倉入貨，short put 10月2628@32 1張收期權金\$760
 希望每個月會帶黎千零蚊期權全收入香港討論區- Discuz!

圖 1：「股票期權」的搜尋結果（谷歌搜尋引擎，2013 年 10 月 16 日）

如圖 1 所示，譯者要知道「股票期權」的含義，不能從搜尋結果頁面直接找到答案，而是需要先進行至少兩重的篩選工序。其一，用家須先檢視搜尋結果中各網頁的內容摘要，判斷哪些網頁較有可能提供所需資料。若第一頁沒有合適網站，則還要瀏覽其他結果頁面。其二，找到可能有用的網站後，還要通過超連結訪問外部網站，再檢查網站內容能否確實提供所需資料。簡言之，用家一方面要排除不合適的搜尋結果，另一方面要檢視外部網頁的內容，進行重重「瀏覽—篩選」的工作，才能解答疑難。如此譯者難以集中心力解決文字問題，甚至可能花了大量時間瀏覽搜尋結果及訪問外部網站，卻仍空手而回。

此外，譯者若不只是要了解個別用語的意思，還希望知道其譯法，則可能需要作另一次搜尋，並修飾關鍵詞。例如譯者若要知道「股票期權」的英譯，從圖一所見，單靠搜尋「股票期權」一語並不能知道譯文。此時若對關鍵詞稍加修改，如改作「股票期權英文」或「股票期權

English」，再作搜尋，則有較大機會找到答案，但此舉也增加了譯者搜尋資料的時間。

從上可見，一般引擎搜尋過程較為繁瑣，往往需要多重搜尋以取得翻譯所需的資料，加上篩選搜尋結果及網站資料需時，未必能完全方便譯者。因此，本文作者提出 TranXearch 系統，冀補上述不足。接下來討論有關系統的概念、特色及架構。

二、TranXearch 的概念及重要特色

TranXearch 屬於專為譯者而設的搜尋引擎，旨在方便譯者取得各種翻譯相關資訊。引擎將於網路開放（www.tranxlab.com/tranxearch）。操作流程見圖 2：

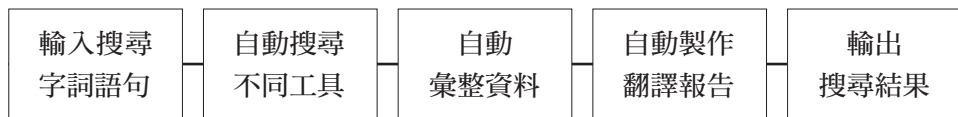


圖 2：TranXearch 的基本操作流程

如圖 2 所示，譯者首先在指定位置輸入要搜尋的字詞語句，這與傳統搜尋引擎相似。但系統取得用家的輸入後，並非如傳統引擎般尋找含有該語句的網頁，而是自動「參考」不同翻譯工具（如辭書及翻譯記憶庫），然後製作「翻譯報告」，報告彙整各類資料，方便譯者分析及翻譯原文。報告內容包括：（一）用家所輸入語句之逐詞翻譯；（二）翻譯記憶庫中相似的語句；（三）有用句型；（四）語句中關鍵術語之解釋及翻譯；以及（五）其他背景資料。報告備妥後向用家輸出，即為搜尋結果。系統內部的設計及運行情況於下一節「系統架構及開發」詳論。

TranXearch 系統旨在令譯者更快找到翻譯相關資料，提升效率。更進一步來說，本系統具以下重要特色：第一，系統允許同時輸入不同語言（如香港常見的中英夾雜句子），也可同時輸出不同語言的結果，用

家可進行跨語言搜尋，更具彈性。再者，此系統除了傳統的關鍵詞外，還支援整句甚至整段文字的輸入，用家只需搜尋一次，即可取得整句或整段的資料，省卻逐詞搜尋之勞。此外，本系統以「翻譯報告」彙整資料，而並非僅提供大量網頁或文件連結，用家參考報告，可專心翻譯工作，不必費神親自篩選有用連結。最後，系統參考不同翻譯資源，包括內部數據庫及外部網頁，然後一次顯示結果，譯者不用穿梭往返各種翻譯工具。

三、系統架構及開發

TranXearch 系統的架構如圖 3 所示：

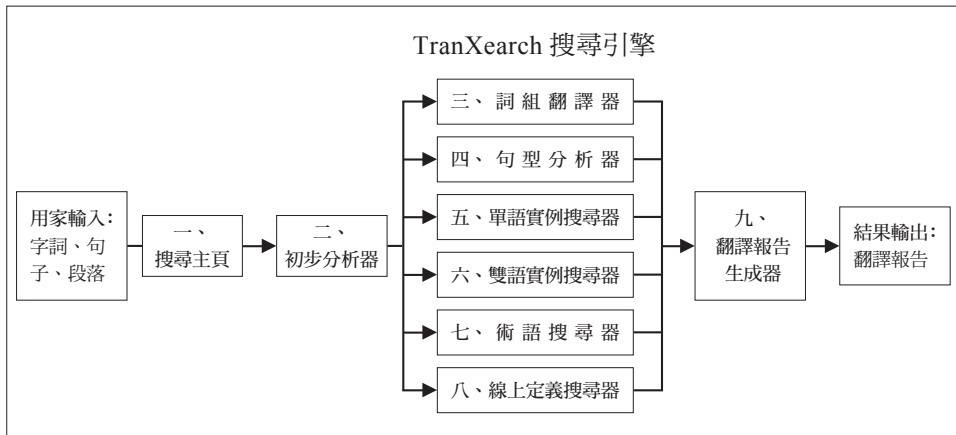


圖 3：TranXearch 的內部架構及主要部件

從圖 3 可見，系統共設九個部件。用家首先在搜尋主頁（部件一）輸入文字，然後由初步分析器（部件二）作基本處理，再由另外六個部件（部件三至八）分別搜尋不同資訊，如單語及雙語實例，以及句型等。各部件的搜尋結果由翻譯報告生成器（部件九）統一處理，製成翻譯報告，送回搜尋主頁，供用家閱覽。

各部件的內容及開發情況說明如下：

（一）搜尋主頁：如圖 4 所示，此為用家與系統互動的主要地方，

設有文字框，供用家輸入欲搜尋之字詞語句。用家點擊開始按鈕後，系統即處理所輸入的文字。主頁同時預留地方顯示搜尋結果。

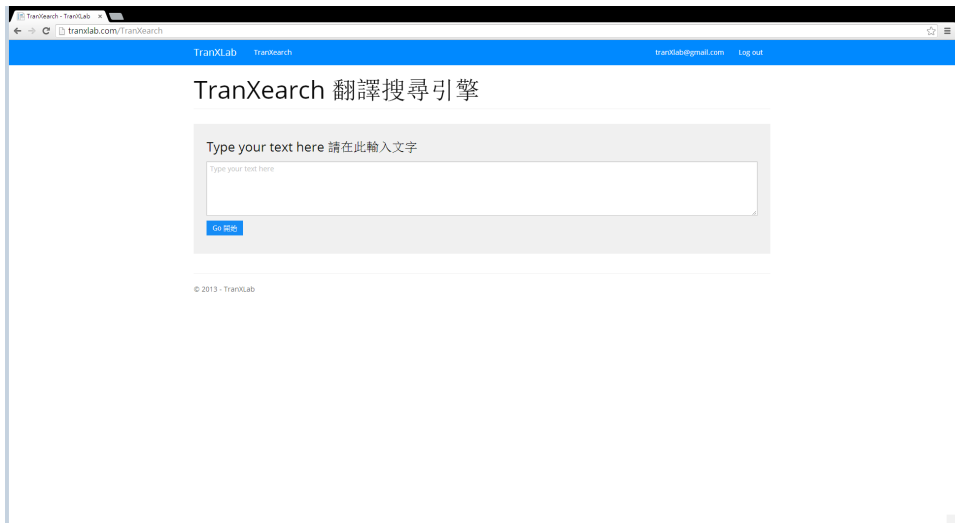


圖 4：TranXearch 搜尋主頁

(二) 初步分析器：此分析器將所輸入的文字分割為句子，以便系統內其他部件處理。比如說，用家輸入一段文字，內含數個句子，初步分析器則先把文字劃分成句子，然後每句再依次交由其他部件分析，搜尋各句的相關資料。搜尋結束，翻譯報告也以句子為單位，顯示結果，如此譯者即使輸入一大段的文字，也可按句檢視搜尋所得的資料，而不必一次過消化整段文字的搜尋內容。

(三) 詞組翻譯器：此翻譯器內設雙語辭書及翻譯引擎，能把輸入的句子逐詞對譯，尋找解釋，方便譯者了解原文各詞的含義，省卻逐詞查閱辭書的工夫。處理方法是先作分詞，如採用最大匹配算法 (Maximum Matching) (劉源、譚強、沈旭昆，1994)，再逐詞翻譯及尋找解釋。雙語辭書內容主要根據 MDBG 之英漢詞典，共收錄 108,112 項條目 (詳情可參閱網站：<http://www.mdbg.net/chindict/chindict.php>)；此外也有筆者日常教研收集所得的詞彙。

(四) 句型分析器：此分析器內含句型庫及句型匹配引擎，匹配引擎能根據輸入的文字，從句型庫尋找合適的翻譯句型，供譯者使用。目前句型庫內之句型，主要由筆者自行從雙語的香港政府文件及財經文獻分析所得。

(五) 單語實例搜尋器：內含中英單語語料庫，可針對輸入文字中各詞尋找原語及譯語的實例。比如說「股票期權」，經上述「詞組翻譯器」可知英譯為「Stock Options」，則實例搜尋器分別在中文及英文的單語語料庫尋找二詞的實例，列出含有「股票期權」或「Stock Options」的句子。搜尋結果的用途有二：其一，在原文分析階段，用家分析各原語實例，更深入了解個別詞彙在不同語境下之意思，以便更準確把握原文的含義；其二，在譯文製作階段，用家參考各譯語的實例，確保譯文用詞得宜。中文實例的部份內容選錄自香港政府出版的《香港便覽》及中文維基百科，英文實例則部份參考美國政府網頁。

(六) 雙語實例搜尋器：內設翻譯記憶庫及翻譯匹配引擎。原理跟一般翻譯記憶系統相似，翻譯匹配引擎首先比較輸入文字及記憶庫中句子，計算相似度，然後找出若干最相似者，供譯者修改重用。相似度的計算方法眾多，如編輯距離 (Levenshtein distance) 及 n 元語法方法等 (王正，2011)，而以下方法則專門為本搜尋器而設：

設 $\text{Similarity}(A,B)$ 為兩個句子 A 及 B 的相似度，則有

$$\text{Similarity}(A,B) = \frac{1}{2} \left(\frac{\sum_{m=1}^{|A|} \text{CharSimB}(a_m)}{|A|} + \frac{\sum_{n=1}^{|B|} \text{CharSimA}(b_n)}{|B|} \right)$$

其中

(續下頁)

1. A 為記憶庫中某句子，由 $|A|$ 個字符 a_m 組成，即 $A = a_1 a_2 \dots a_{|A|}$ ，且定義字符 a_m 在句中之絕對位置為 m ，相對位置為 $\text{rpos}(a_m) = \frac{m}{|A|}$ 。

2. B 為新輸入的句子，由 $|B|$ 個字符 b_n 組成，即 $B = b_1 b_2 \dots b_{|B|}$ ，且定義字符 b_n 在句中之絕對位置為 n ，相對位置為 $\text{rpos}(b_n) = \frac{n}{|B|}$ 。

3. $\text{CharSimA}(b_n)$ 為字符 b_n 在 A 中之最高相似度，通過比較 b_n 與 A 各字符而取得：若 b_n 不曾在 A 中出現，該值為 0；若出現至少一次， A 中相符者統記為 a^* ，則計算各 a^* 與 b_n 在各自句中相對位置之差的絕對值，再取其最少者，然後從 1 減去之，以得最高相似度之值。具體如下所示：

$$\text{CharSimA}(b_n) = \begin{cases} 1 - \min_a (|\text{rpos}(b_n) - \text{rpos}(a^*)|) & \text{若 } A \text{ 中存在 } a^* = b_n \\ 0 & \text{若否} \end{cases}$$

4. 同理， $\text{CharSimB}(a_m)$ 為字符 a_m 與 B 中各字符比較而得出之最高相似度。若 a_m 在 B 中不曾出現，該值為 0；若出現至少一次， B 中相符者統記為 b^* ，則計算各 b^* 與 a_m 在各自句中相對位置之差的絕對值，再取其最少者，然後從 1 減去之，以得其值。情況如下：

$$\text{CharSimB}(a_m) = \begin{cases} 1 - \min_b (|\text{rpos}(a_m) - \text{rpos}(b^*)|) & \text{若 } B \text{ 中存在 } b^* = a_m \\ 0 & \text{若否} \end{cases}$$

5. 欲計算兩個句子的相似度，分別求 A 及 B 中各字符在對方句子之最高相似度，兩者各求其總和，再分別除以 A 及 B 的長度，再取兩個數值之平均數，即為其值。

翻譯記憶庫內容主要參考香港政府編印的《香港便覽》雙語文本（詳見：<http://www.gov.hk/tc/about/abouthk/factsheets/>）。

（七）術語搜尋器：此搜尋器為專業文本而設，內含專業術語庫。用家所輸入的文本若含專業術語，本搜尋器會自動找出，加以標示，提醒譯者注意。TranXearch 暫支援財經及佛教領域的詞彙，財經詞彙選錄自恒生管理學院商務術語翻譯系統之數據庫（詳見：www.hsmcbti.com），佛教詞彙則取自 William Edward Soothill 及 Lewis Hodous 編撰的 *A Dictionary of Chinese Buddhist Terms*（詳情請參閱法鼓佛教學院圖書資訊館數位典藏組的電子文檔，網址為：<http://buddhistinformatics.ddbc.edu.tw/glossaries/files/soothill-hodous.ddbc.pdf>）。

（八）線上定義搜尋器：此搜尋器能根據「詞組翻譯器」的結果，逐詞在網上尋找其定義。再以「股票期權」為例，系統自行於網上尋找「股票期權」的中文及英文定義。現階段搜尋器以中英文維基百科為主要的搜尋對象。

（九）翻譯報告生成器：內含 HTML 編寫的翻譯報告模板，把部件三至八所輸出的結果加以整理，嵌入 HTML 編碼，製成互動式翻譯報告。報告輸出後於搜尋主頁顯示，配合主頁所包含的 JavaScript 程序，方便用家以不同方式閱覽報告，例如選擇展開或隱藏報告關於不同句子的內容（即僅顯示某一語句之報告）。

參、系統測試及演示

接下來上文關於香港衍生產品市場的文字作測試，說明系統的運作與應用。如圖 5 所示，用家首先在搜尋頁面輸入文字；注意用家不必先抽取關鍵字，只要把整段文字輸入即可。

TranXearch 翻譯搜尋引擎

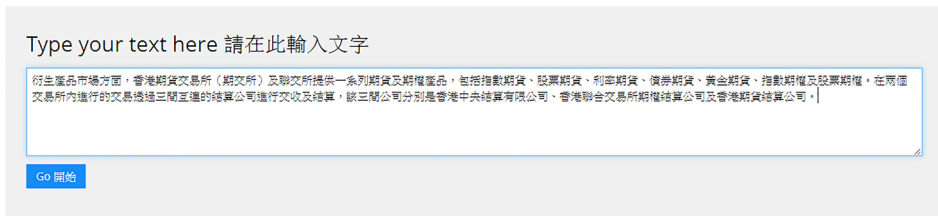


圖 5：用家輸入中文內容

按下「開始」按鈕，系統進行搜尋，製作翻譯報告，結果如圖 6 所示。翻譯報告按句子排列，即圖中之「句子一」及「句子二」：

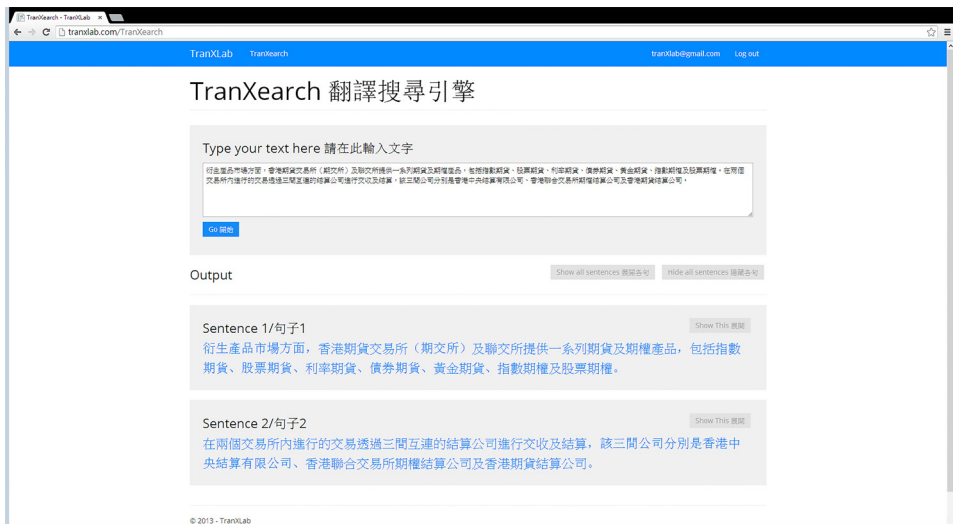


圖 6：搜尋結果

按下「展開各句」或「展開」按鈕，可閱覽個別句子的搜尋結果，也就是翻譯報告的具體內容。如圖 7 所示，每句再劃分為詞組翻譯等不同內容，用家可通過「展開 / 隱藏」按鈕展開或隱藏報告各部份：

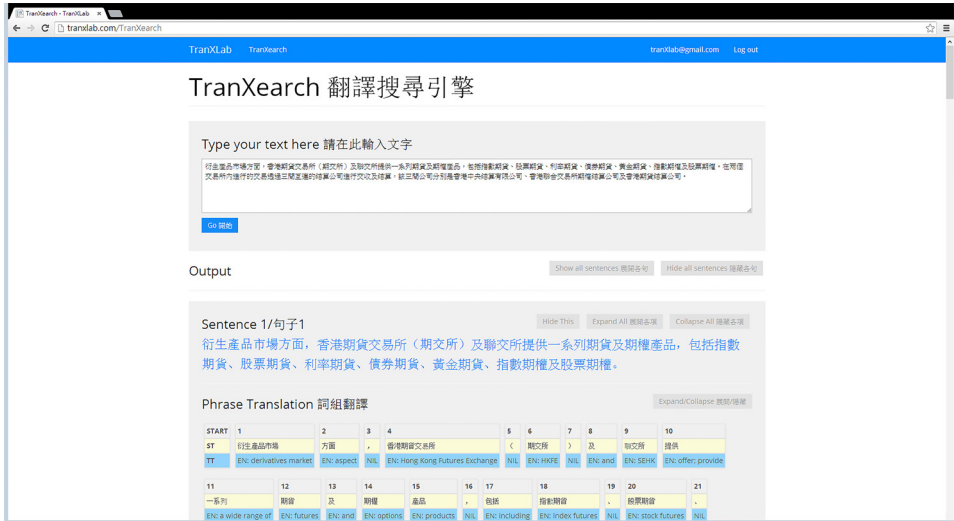


圖 7：翻譯報告（句子一）

接下來以第一句的搜尋結果為例。圖 8 為該句的詞組翻譯結果，提供逐詞中英對譯，原文若有多處疑難，不必多次查閱辭書。每個詞組均獲編號，黃色部份為用家輸入的內容，藍色部份為系統從雙語辭書找到的譯法。由於頁面空間有限，此處只提供主要或常見譯法，字詞如有詳細解釋，則見於翻譯報告的「詳細分析」一節，具體情況下文討論。

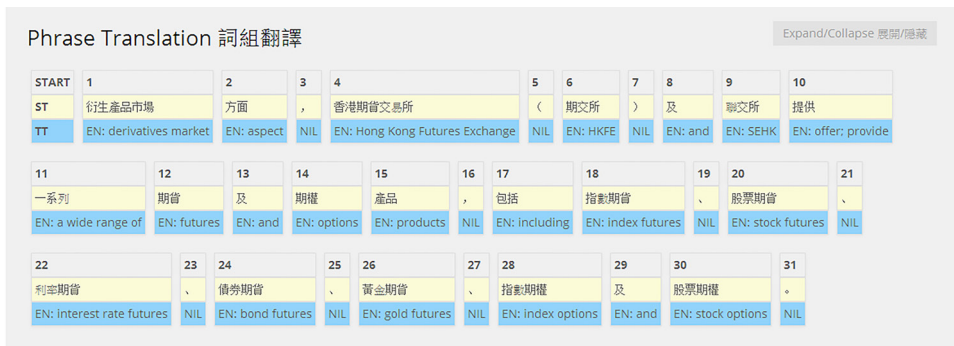


圖 8：詞組翻譯的結果（句子一）

除了詞組翻譯外，系統也提供翻譯實例，從翻譯記憶庫尋找近似譯文，供譯者參考或修改；系統還提供相似度，標明異同，方使用家取捨。圖 9 為第二句之翻譯實例，共有三條結果，相似度分別為 100%、60.51% 及 32.43%，黃色標示的字詞為所輸入語句與例句相同的地方：

Expand/Collapse 展開/隱藏

Translation Examples 翻譯實例

Source Text 在兩個交易所內進行的交易透過三間互連的結算公司進行交收及結算，該三間公司分別是香港中央結算有限公司、香港聯合交易所期權結算公司及香港期貨結算公司。

Candidate: 1	Similarity: 100%
ST:	在兩個交易所內進行的交易透過三間互連的結算公司進行交收及結算，該三間公司分別是香港中央結算有限公司、香港聯合交易所期權結算公司及香港期貨結算公司。
TT (en):	The transactions on the two exchanges are cleared and settled through their three associated clearing houses, namely, the Hong Kong Securities Clearing Company (HKSCC), the Stock Exchange of Hong Kong Options Clearing House Company (SECH) and the Hong Kong Futures Exchange Clearing Corporation (HKCC).
Candidate: 2	Similarity: 60.51%
ST:	目前，香港的證券及期貨市場包括兩間交易所及三間結算所，分別為香港聯合交易所（「聯交所」）、香港期貨交易所（「期貨交易所」）、香港中央結算有限公司（「香港結算公司」）、聯交所期權結算所有限公司（「期權結算公司」）和香港期貨交易結算有限公司（「期貨結算公司」）。
TT (en):	Currently, the securities and futures market in Hong Kong comprises two exchanges and three clearing houses, namely the Stock Exchange of Hong Kong, the Hong Kong Futures Exchange, Hong Kong Securities Clearing Company Limited, the SEHK Options Clearing House Limited and HKFE Clearing Corporation Limited.
Candidate: 3	Similarity: 32.43%
ST:	你可透過配售銀行，香港中央結算有限公司或能夠並願意為你辦理申請的證券經紀申請債券。
TT (en):	You can apply through a Placing Bank, HKSCC or a securities broker who is willing and able to make application for you.

圖 9：翻譯實例（句子二）

圖 10 為句子二的「實用句型」，用家翻譯時可加利用，紅色方框所示為可作替換的地方。系統同時通過比較所輸入句子及數據庫中的句型，為各個句型估算實用的程度，以百分比顯示（見圖中「Score」位置）：

Expand/Collapse 展開/隱藏

Useful Patterns 實用句型

Candidate: 1	Score: 16.67%
SL	[*0]，分別是[*1:某物]及[*2:某物]。
Pattern:	[*0:Statement]，namely [*1:Something] and [*2:Something].
TL	[*0] are [*1] and [*2] respectively.
Pattern (en):	[*0] are [*1] and [*2] respectively.
Candidate: 2	Score: 16.67%
SL	[*0]分別是[*1]及[*2]。
Pattern:	[*0] are [*1] and [*2] respectively.
TL	[*0] are [*1] and [*2] respectively.
Pattern (en):	[*0] are [*1] and [*2] respectively.

圖 10：實用句型（句子二）

圖 11 顯示第二句的「重要術語」，系統偵測文本中的專門術語，加以翻譯，同時特別標示出來。

Key Terms 重要術語 Expand/Collapse 展開/隱藏

在兩個交易所內進行的交易透過三間互連的**結算公司/clearing houses**進行交收及結算，該三間公司分別是**香港中央結算有限公司/Hong Kong Securities Clearing Company**、**香港聯合交易所期權結算公司/Stock Exchange of Hong Kong Options Clearing House Company**及**香港期貨結算公司/Hong Kong Futures Exchange Clearing Corporation**。

圖 11：重要術語（句子二）

TranXearch 強調搜尋一次即可取得資訊，然而文本若較複雜或較長，則可能導致輸出資料過多，用家未必能夠在短時間內全部消化。有見及此，翻譯報告特別加設「詳細分析」一項，把基本資料（即上述詞組翻譯、翻譯實例、有用句型及重要術語）跟一些詳細資料區分開來，以使用家因應實際需要閱讀搜尋結果。若用家需要對句中各詞有更深入了解，則可參閱此部份。在「詳細分析」中，句中每個詞語均有一「小檔案」，提供詳細解釋、線上的多語定義及用法實例。圖 12 為「期貨」一語的示例：

No.	12
Source Text	衍生產品市場方面，香港 期貨 交易所（期交所）及聯交所提供一系列 期貨 及 期權 產品，包括 指數期貨 、 股票期貨 、 利率期貨 、 債券期貨 、 黃金期貨 、 指數期權 及 股票期權 。
Other Languages	EN: futures
Multilingual Definitions	<p>期貨合約（英語：Futures contract），簡稱期貨，是一種跨越時間的交易方式。買賣雙方透過簽訂合約，同意按指定的時間、價格與其他交易條件，交收指定數量的現貨。通常期貨集中在期貨交易所，以標準化合約進行買賣，但亦有部分期貨合約可透過櫃台交易進行買賣，稱為場外交易合約。</p> <p>期貨是一種衍生工具，按現貨標的物之種類，期貨可分為商品期貨與金融期貨兩大類。參與期貨交易者之中，套期者（或稱對沖者）透過買賣期貨，鎖定利潤與成本，減低時間帶來的價格波動風險。投機者則透過期貨交易承擔更多風險，向標在價格波動中牟取利潤。</p> <p>不少期貨市場發展自遠期合約，指一對一個別簽訂的跨時間買賣合同，交易細節由買賣雙方自行約定。期貨合約則由交易所統一標準化，讓四方八面的交易者可在同一個平台上方便地撮合交易。期權（選擇權）是從期貨合約上再衍生出來的另一種衍生工具。</p>
SL Examples	<p>股票期貨合約是指在一個指定未來日子，按預定價格買賣預定數額相關股票的承諾。</p> <p>證監會最近就一個新股票期貨合約類別及一個新股票指數期貨合約類別訂立類似的規限。</p> <p>股票期權及股票期貨合約是根據莊家制度進行買賣的。</p> <p>為了便利市場莊家進行對沖活動，證監會現訂立修訂規則，使股票期權和股票期貨市場莊家就對沖風險而進行的賣空，毋須受到《證券條例》第 80(1)條所規限。</p> <p>賣空的股份必須是被對沖的股票期權或股票期貨持有的指定股份。</p>
TL Examples	<p>Hong Kong Exchanges and Clearing Limited ("HKEX") proposed to launch four new stock futures contracts and four new stock options contracts in respect of BOC Hong Kong (Holdings) Limited ("BOCHK"), Denway Motors Limited ("Denway"), Esprit Holdings Limited ("Esprit") and the Kowloon Motor Bus Holdings Limited ("KMB"). The contract specifications for these new stock futures and stock options contracts will be the same as those for other existing stock futures and stock options contracts.</p> <p>Introduction of new stock futures and stock options contracts is encouraged because investors will be provided with more choices and hedging activities can be facilitated.</p> <p>The Commission has to make rules to put statutory contract limits and reportable positions for these new stock futures and options contracts in place, which will mirror those contained in the HKFE Rules and SEHK Trading Procedures.</p> <p>HKEX has consulted the market makers of stock futures and options about the introduction of the new contracts.</p>

圖 12：「期貨」的詳細分析

TranXearch 各種搜尋結果的示例如上所述。不同結果均在同一頁面呈現，譯者可自由展開及隱藏報告不同地方，一方面省卻來回切換頁面之煩，另一方面確保版面內容不會過於繁多。

還有一點特別值得注意，用家所輸入的語言若同時涉及中英文，系統也能處理。香港常見中英夾雜的文章，為方便譯者處理這類文字，TranXearch 不要求用家指定所輸入文字的語言，系統可自動偵測原文中不同語言的字詞語句。若該語句某部份為中文，則提供英文資料，反之亦然。理論上，只要系統的數據庫能提供資料，用家所輸入的文字可同時包含三種甚至更多的語言。譯者若翻譯與跨語言、跨文化相關的著作，或遇到原文同時涉及多種語言，此時 TranXearch 支援多語混合分析，譯者不必按不同語言分別搜尋，節省時間。

肆、總結

TranXearch 強調翻譯與搜尋引擎之融合，研究成果冀促進線上翻譯工具的發展及整合。展望未來，以下工作值得注意：

其一，擴充數據庫。TranXearch 目前仍在初步研發階段，亟需增加數據庫詞條、翻譯實例及語言資訊，以便為譯者提供更多有用信息。除此以外也會注意發展專業領域的數據庫（如宗教、醫藥、化工及法律等），令系統不但能處理一般用語，也能支援更多專業概念及字詞語句的查詢。

其二，目前 TranXearch 的搜尋結果主要基於兩大資料來源：（一）系統內部的數據庫；（二）指定的網上辭典及百科。系統日後或可允許企業及專業譯者，自行上傳各種數據庫（如常用的翻譯記憶庫、術語庫及語料庫等）。如此一來，系統可結合用家自訂的數據庫，提供客製化搜尋體驗，令搜尋結果更切合實際個別翻譯環境所需。

其三，進行用家滿意度調查。本文寫作之時，搜尋引擎仍在內部調試階段，待測試妥當，一切就緒，即可開放公測，屆時可於線上設問卷

調查，收集用家關於操作界面及搜尋結果的意見，以便持續改良系統，令工具更切合譯者所需。

其四，系統可提供更多種類的功能，並且加強與其他翻譯科技的融合。例如用家輸入文字後，引擎可一併提供該段文字的機器翻譯結果，甚至檢查該段文字的拼寫及語法，令搜尋引擎得以更靈活運用，不但可協助用家尋找原文資訊，也可幫助確保譯文正確。

其五，加強對其他語言的支援（如日語及法語等），特別關注對方言的處理。港式中文動輒以粵語入文，部份影視節目字幕也採用粵語，對於自動分析、翻譯及搜尋粵語，自然有其需求。然縱觀目前的自動翻譯軟體及其他電子翻譯工具（如詞典），支援粵語乃至其他方言者較少，TranXearch 未來會對此多加注意，務求除了支援一般書面語，也能分析方言及口語。此舉對於將搜尋工具應用至字幕翻譯，甚至電腦輔助方言口譯，有推動作用。

關於未來的研究工作，還有一點應該強調：搜尋引擎（乃至其他翻譯工具）能否全面發揮功用，除了取決於系統設計及用家態度外，語言數據之多寡也是關鍵。儘管目前網絡發達，單語及雙語文本隨處可見，辭書及術語詞典也輕易取得，且不少均屬免費，但有關資源多受著作權保護，軟體開發人員不能自由複製採用。因此，希望日後有更多個人或單位，願意將其創作或成果置於公有領域，或允許非商業性的自由重用，此舉大大方便開發人員建立數據庫及設計系統，對於翻譯科技的整體發展及融合當有莫大裨益。

參考文獻

中文文獻

- 王正 (2011)。翻譯記憶系統的發展歷程與未來趨勢。編譯論叢，4 (1)，133-160。
- 王勇 (2005)。搜索引擎與翻譯。中國科技翻譯，2005 (1)，28-30、41。
- 史宗玲 (2004)。電腦輔助翻譯：MT & TM。臺北市：書林出版公司。
- 史宗玲 (2013)。電腦輔助商務翻譯教學——MT 及 TM 之案例研究。編譯論叢，6 (1)，113-145。
- 朱明炬、謝少華 (2003)。充分利用搜索引擎，準確地道英譯詞語。上海科技翻譯，2003 (1)，59-62。
- 吳丹 (2009)。英漢交互式跨語言檢索系統設計與實現。現代圖書情報技術，2009 (2)，89-95。
- 香港特別行政區政府 (2013 年 8 月)。香港的金融制度。香港便覽。2013 年 10 月 16 日登錄。取自 http://www.gov.hk/tc/about/abouthk/factsheets/docs/financial_services.pdf。
- 劉東飛、陳智賢、鄧俊濤、余俊 (2007)。一種輔助翻譯搜索引擎的研究與實現。計算機工程，2007 (1)，216-218。
- 劉源、譚強、沈旭昆 (1994)。信息處理用現代漢語分詞規範及自動分詞方法。北京市：清華大學出版社。

英文文獻

- Quah, C. K. (2005). *Translation and Technology*. New York: Palgrave Macmillan.
- Somers, H. (Ed.) (2003). *Computers and Translation: A Translator's Guide*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

網路資源

- 谷歌搜尋引擎 (2013)。2013 年 10 月 16 日登錄。取自 <http://www.google.com>。

司法通譯網路社群使用成效探討

陳雅齡 陳允萍

摘要

二十一世紀資訊科技與交通的發展，造成國家藩籬的減少，以及國與國間人、事物和思想的流動。商業或政治組織中口譯員的需求因此相對增加，例如會譯與法庭口譯等。全球化資訊科技的發展，更形成社群媒體如臉書(Facebook)、推特(Twitter)以及鄰客音(Linkedin)等網路社群的流行；傳統溝通方式相形老舊過時。本研究探討司法通譯組織如何利用網路社群如臉書這種資訊科技產物，統整它內部的資源並促進信息的傳播，以及可能附帶的缺點。首先，研究者探討當今的全球化下臉書如何作為一種熱門的社交網絡工具，同時比較這種工具與其他網路社群工具的差異。其次，研究者整理司法通譯網路社群包括「臺東縣外語通譯協會」及「司法通譯互助組織」的設立過程。前者乃區域性組織，先有實體再形成網路社群；後者先成立網路社群，目前正籌議全國實體組織的建立。研究者對兩個網路社群成員施以問卷調查與訪談，試圖瞭解這些成員的使用情形與感受。根據問卷、訪談結果及線上觀察，然後研究者歸納出全球化下口譯產業使用這種網路社群的利弊得失，以及未來應用於其他翻譯組織的可能性。

關鍵字：全球化、司法通譯、網路社群、臉書

陳雅齡，真理大學英美語文學系助理教授，國立臺灣師範大學翻譯研究所博士候選人。
陳允萍，臺東縣外語通譯協會創會理事長，內政部入出國及移民署臺東縣服務站專員。

本文部分初稿內容曾發表於「2013 臺灣翻譯研討會——科技與翻譯發展」，作者在此向該場研討會主持人賴秉彥教授、評論人李憲榮教授及所有與會人士，以及本文的兩位匿名審查者所給予的修正意見致謝。

A Study of Judicial Interpreters' Using of FB Social Network

Brenda Yaling Chen Peter Chen

Abstract

The worldwide advancement of information technology and modes of transportation have gradually dismantled national boundaries in the twenty-first century. This advancement contributes to the flux of human migrations and mobility of goods across borders. Consequently, the demand for interpreters, especially conference and judicial interpreters is growing. Traditional means of communication have gradually appeared obsolete in comparison to popular social networking tools such as Facebook, Twitter, and LinkedIn. In the present study, the researchers deal with how a judicial interpreter association utilizes social networking tools such as Facebook to integrate its resources and enhance information transfer among its members. First, the researchers review the purpose and function of social networking sites such as Facebook, Twitter, and LinkedIn, and the dominant role played by Facebook. Secondly, the researchers discuss the establishment of FB social networks “Taitung County Foreign Language Interpreters Association”(臺東縣外語通譯協會) and “Judicial Interpreters Self-Help Association”(司法通譯互助組織). One primary difference between these two social networks lies in that the former one was set up to facilitate the operation of an existing actual organization, while the latter was launched with the actual entity currently still in the planning stage. Next, the researchers conduct surveys and interviews among member interpreters of these two networks. Based on the results of interviews and surveys, the

researchers comment on the positive and negative effects of using FB, and speculate on the future development of social networking in the interpreting industry.

Keywords: globalization, judicial interpreter, social network, Facebook

Brenda Yaling Chen, Assistant Prof. of Aletheia University Dept. of English and Doctoral
Candidate of NTNU, Graduate of Translation & Interpretation

Peter Chen, Founding President, Taitung County Foreign-Language Interpreters Association;
Executive Officer, National Immigration Agency Taitung Service Station, Ministry of Interior

壹、導論

近幾十年來國際交流頻繁，不同文化之間人、事物和思想的流動比以往密集，商業或公共服務不同語種的口譯員需求相對增加。以司法案件為例，根據臺灣內政部統計資料，¹ 近年來臺灣外僑停留或居留人數明顯增多，其中東南亞籍人士在居留停留與犯罪比例比其他國籍人士上升速度快，這方面語種的司法通譯於是顯得比以往重要。除了司法犯罪面的需求，據內政部移民署統計，臺灣近幾年來東南亞籍的居住人口大為提高。臺灣本來便是一個多元社會，官方制定中文為共通語言，民間存在有客家語，閩南語及原住民語等，因為以上新住民的注入，社區服務如警察局或醫院針對相關語種的口譯員，需求自不在話下。

本論文探討當代法庭口譯組織使用網路社群的情形。法庭口譯員在日治時期稱為通譯（日文 *tsūyaku*，「口譯者」之意）。當時通譯人員很活躍，臺灣第一個正式的通譯組織出現在這時候，通譯們組成了一個名為「學友會」的團體，積極參與統治政策相關的討論，也向總督府上層提出建言（富田哲，2011）。近一百年後臺灣再出現司法通譯組織，拜於科技之賜，這些成員不僅滿足於實體的運作，平日更利用臉書這種網路社群工具，統整組織內部的資源，因而促進信息的傳播。

¹ 102年6月底在我國外籍人士（不含大陸人士）共計65萬人，其中持居留簽證者計55萬9千人，持停留及其他簽證者9萬1千人；與101年同期相較，在我國外籍人士增加1萬9千人，再按國籍別分：102年6月底以印尼籍21萬7,588人占33.48%、越南籍14萬6,544人占22.55%、菲律賓籍9萬2,444人占14.22%、泰國籍7萬411人占10.83%較多，餘依序為美國籍3萬708人、日本籍2萬5,554人；與101年同期相較，以印尼籍增加1萬7,810人最多，越南籍增加9,329人次之，美國籍增加1,831人居第三。再依法務部保護司資料，近六年（2003年至2008年）各地方法院檢察署判決外國人有罪人數，除2004年略為下降，其餘各年均逐年成長；2003年686人次迄2008年1272人，計增加511人、1.67倍。外國人在我國之居留及停留，依據「入出國及移民法」之規定，停留係指在我國居住期間未逾六個月；居留指居住期間超過六個月者。

本論文中，研究者首先探討當今全球化下臉書如何成為一種流行的社交網絡工具，同時比較這個工具與其他網路社群工具的差異。接著，研究者討論網路社群「臺東縣外語通譯協會」及「司法通譯互助組織」的設立動機，兩者不同之處在於，前者乃區域性組織，先有實體再設立網路社群；後者先成立了網路社群，目前正籌議全國實體組織的建立。研究者對這兩個社群會員施以訪談、問卷調查，瞭解這些會員的實際使用情形與感受。最後根據問卷、訪談結果與線上觀察，於是歸納出全球化下口譯產業使用這種網路社群的利弊得失，以及未來應用於其他性質的翻譯組織的可能性。

貳、文獻探討

一、全球化、網路科技與翻譯

「全球化」是指涉近年來科技及交通工具的發展，促使人與人溝通距離縮短，甚至導致大量移民及高技術人口流動的一種結果（Legrain, 2007, pp.89-132）。這種流動大體先是發生在相同文化或語言的區域之間，然後擴展到不同文化與語言的地區。不同文化與語言的地區內，可能出現反對全球化者，這些反對人士因不能同化於新環境，在新環境中易製造出緊張氣氛、甚或出現暴動行為，形成恐怖主義，2001年發生於美國的世貿大樓恐怖攻擊即屬於此類。

二十一世紀的全球化因著電腦科技的蓬勃發展，人類社會逐漸形成了一種科技導向的氛圍，各式資訊包括書籍圖片電影電視等皆可以數位形式取得。在這種以數位型態為主的生存空間（cyberspace），資料大多沒有設圍牆，一般人可以輕易從這方找到另一方的資料，企業彼此進行權力角逐，藉由竊取對方資料以維持住優勢。科技逐漸佔住人們的日常生活，提供人類各式各樣的溝通服務，人們愈來愈習以為常（Featherstone, 2000, pp.226-230）。在這樣科技氛圍籠罩的文化（technoculture）裡，

讀者閱讀線上資料，除了傳統式線性的閱讀，還可以任意退後前進或跳躍到別的本，或採取各種形式的變造（reshape）與重新組合（recombine）（Featherstone, 2000, pp. 226-230）。很多人甚至利用網路購物、網路交友或徵婚，但有新聞指出有人過分仰賴網路世界，導致網路成癮，與現實事務脫節。

除了網路閱讀，網路購物，近年來盛行所謂網路社群工具如 Facebook、Twitter 和 LinkedIn 等，其中 Facebook 的註冊用戶最多，創辦人馬克·祖克柏。最初註冊僅限於哈佛學院的學生，從 2006 年 9 月 11 日起，任何用戶輸入有效電子郵件位址都可申請帳戶，2010 年 10 月 Facebook 在美國的訪問人數突破 10 億，其中 6 億為流動電話使用者，成為全世界最大的社群網站。截至 2013 年底，Facebook 每月的活躍人數是 12.3 億人，約為全球人口的六分之一，其中有 9 億 4500 萬用戶是流動電話使用者。²

鄰客音（LinkedIn）是一家商業客戶導向的社交網路服務網站，成立於 2002 年 12 月並於 2003 年啟動。³ 2011 年 1 月，LinkedIn 擁有超過 9000 萬的註冊用戶。到 2012 年 1 月，註冊用戶超過 1.5 億。網站的目的是讓註冊用戶維護他們在商業交往中認識並信任的聯繫人，這些人被稱為「人脈」（connections）。用戶可以邀請他認識的人成為人脈。直至今日，有二十種以上的語言版本，包括：英文、法文、德文、義大利文、葡萄牙文、西班牙文、荷蘭文、瑞典文、羅馬尼亞文、俄文、土耳其文、日文、捷克文、波蘭文、韓文、印尼文、馬來西亞文及塔加拉族語等。

推特（Twitter）的性質與臉書較接近，有 1.4 億的活躍使用者及多種語言介面，其中包括中文，但與臉書比較，較難形成各式各樣的社群，發文也有字數限制（140 個字元）。⁴

² 2014/11/06 取自 <http://www.bnext.com.tw/article/view/id/30952>。

³ 2013/10/11 取自 <http://zh.wikipedia.org/wiki/LinkedIn>。

⁴ 2013/10/12 取自 <http://zh.wikipedia.org/wiki/Twitter>。

全球化不但與科技相互影響，與翻譯的關係也是如影隨形。十五及十六世紀葡萄牙人航海遠征，途中不忘積極訓練船上俘虜，以權充葡語和阿拉伯文的翻譯，這些「口譯員」對當時葡萄牙人顯然有直接的政治利益。進展到二十一世紀，全球化溝通頻繁，翻譯的需要明顯增加，速度的要求也提升很多，觀察全球化的社會，似乎永遠無法找到足夠的譯者來滿足市場的需要。Pym (2006) 曾以經濟學的角度來看翻譯產業，主張一個地區在生產某種商品時，過程中常使用一種國際語言以作溝通，產品輸出到別的地方時，商品所夾帶的文件則急切地需要被當地居民所瞭解，因而增加了翻譯的需要。歐盟如今有二十三種官方語言，非盟 (African Union) 近年來也納入了更多語言，聯合國最近甚至考慮將葡語納入第七種官方語言。這些現象皆說明了英語雖為國際通用語言，但國際性組織的背後還是需要多國語言的聲音，翻譯的需要於是不斷增加，包括會議與公共服務口譯 (Mullender, 2010, p.38)。

在另一方面，受到科技發展影響，全球化潮流下的溝通變得比以前有彈性，新型態的組織包括翻譯性質的聯盟開始誕生，這些組織超越本來過於僵化的組織型態，權力的獨占情形因而鬆綁，如 Featherstone (2000, p.226) 所述：

We need to understand the potential for greater flexibility of communication and association to create new alliances that have the potential to work through once rigid institutional forms and help to de-monopolize existing modes of exclusion and power structures.

本研究討論的網路社群「司法通譯互助組織」及「臺東縣外語通譯協會」，便是以上 Featherstone (2000) 討論之新型態組織聯盟。「臺東縣外語通譯協會」乃區域性的網路社群，形成時間在實體組織成立之後，「司法通譯互助組織」網路社群的成立來自早先「臺東縣外語通譯協會」的經驗，實體組織正在研擬之中，一旦實體成立，必能實體與社群兩相輝映，達到組織的效果。

二、司法通譯組織的成立及網路社群成立簡介

(一) 司法通譯組織的成立動機

司法通譯是社區服務的一種（學術上又稱社區口譯），由於它維護基本司法人權的特性，使得它必需富有即時與強烈的地域性功能，但據研究者長時間的觀察，在臺灣的社區口譯環境中服務的通譯人員與其功能，各方面並未達到研究者所闡述之一般司法通譯的最低要求，⁵而這些要求對於司法通譯的效果影響甚鉅，不僅在其信度（精準度）上令人質疑，其效度（程序或角色）更加大打折扣。

正因如此，研究者為實踐筆者心中對於司法通譯制度的理想，在 2007 年自行籌組了全臺灣第一個專門針對司法通譯為服務性質的社團，⁶並依據各項國際公約與國內法的規範與精神，訂定了這個協會的相關作業規範與規定，希望透過組織運作的方式來達到實踐語言公平環境的理想境界。但由於這個社團是屬於臺東縣的地方性社團法人，所以活動及服務的範圍都只局限在臺東縣的行政區域，而組織的成員大都以東南亞語系的新住民居多，另外諳日語、英語的會員也有多人，以臺東地區歷年來所發生的涉外案件數量及種類來評斷，大致上足以應付該地區所發生涉外案件之語言傳譯服務。

該協會成立初期，研究者知道無法對入會的會員做一致性的規範，於是以從事司法通譯及外事警政治安工作近 15 年的實務經驗，針對現有的會員做一系列的專業教育訓練，以確保他們在通譯的過程中，不會因

⁵ 依研究者從事司法通譯工作 20 餘年的觀察認為，司法通譯的最低要求可分為「精準度」及「專業倫理」二大區塊，而所謂「精準度」部分，亦就是信度的部分，係指內容正確與否。而專業倫理部分，亦就是效度的部分，也就是筆者所謂通譯人的「迴避」、「保密」與「不主動」三大原則。

⁶ 臺東縣外語通譯協會成立於 2006 年 12 月，這個協會的特色，是一個專司「司法通譯」為服務性質的一個地區性社團法人，社團成員大都是以曾在法院，地檢署及警政單位從事過通譯工作的通譯人為主要成員，而目前為止，這個社團仍然是全國唯一以強調「司法通譯」為服務性質的社團組織。

為搞不清楚司法系統運作的狀況而緊張，引發案件的相關當事人對於我國司法程序及威信的不信任，傷害我國在國際上的人權形象。

（二）倡議的開始（從網頁到部落格及社群網站的嘗試）

一個偶然的機會，研究者接觸了網際網絡及各種應用程式與軟體，並商請研究者的同事幫忙架構了臺東縣外語通譯協會的第一個網頁，⁷ 這個網頁的設立，讓協會開啟了一扇向世人宣傳「司法通譯」理念的一個窗口。隨著網路訊息傳送方式的日進千里，以中文為主要介面的部落格興起，其中無名小站的部落格更是年輕人都喜歡去瀏覽的空間，研究者眼見這筆資訊洪流勢不可擋，於是興起在該處設立協會的部落格的想法，並請人教導如何在該處建置協會專屬的部落格，⁸ 更曾花了一些錢去購得該網路中的「廣告」權力，想要藉此大肆的宣揚司法通譯應有的規範及各種理念，研究者竊自認為可以運用這個方式在網路上另辟一戰場，於是定期在其上發表與更新許多與「司法通譯」有關的想法及會員的活動照片，想藉以搖旗吶喊造勢一番，看看是否能夠引起更多人在這個領域的注意和關心。

後來持續的觀察，無論是網頁（webpage）或是部落格（blog），較屬於做「廣告」，似為較單向的訊息傳遞，不能普遍的讓大多數真正關心司法通譯的人及司法通譯的使用者將這些訊息串連及分享並知悉這個通譯的理念和理想。於是在受到潮流的影響之下，於 2010 年底開始使用 Facebook 社群網絡來架構「臺東縣外語通譯協會」的專屬小天地，⁹ 倡議筆者所倡議的理想和理念。

比起網頁及部落格（blog）的功能來說，Facebook 社群網絡是一個

⁷ 臺東縣外語通譯協會網頁，取自 <http://ttcfliia.myweb.hinet.net/>。

⁸ 臺東縣外語通譯協會的小天地（無名小站），取自 <http://www.wretch.cc/blog/taitungflia>。

⁹ 臺東縣外語通譯協會在社群網站（Facebook）的粉絲專頁，取自 <https://www.facebook.com/taitungforeignlanguageinterpreterassociation>。

較為開放的多種語言網絡平台，它的使用者相較於網頁來說更為庶民化，加上有許多的載體可以運用，諸如個人手機，平板電腦模式與程式，方便許多網路族群的使用及蒐尋。如此一來更大大的增加了許多來協會的社群網站中的瀏覽者之互動，也增加了許多與關心這個領域的人們互動的機會。

透過協會專屬 Facebook 社群網絡的建立，協會所倡議的「理想的司法通譯制度」能見度提昇許多，更有許多的相關社團與組織，透過了這個管道和我們取得連結。例如現在有許多單位正如火如荼舉辦的「通譯人員培訓課程」，也都是透過社群網站的連結，紛紛主動請求派員給他們的所屬會員傳授有關司法通譯的知識，使得協會所倡議的理想，逐漸在全國各地有了支持及擁護的聲音。如今研究者除了臺東地區之外，已在花蓮、屏東、高雄、臺南、嘉義、桃園及新竹等地區，和許多從事司法通譯工作的通譯人有面對面的接觸及互動，大家對於協會所倡議之「理想的司法通譯制度」，也有了更進一步的體認。

（三）由社群網站的連結發展到實體的司法通譯組織

研究者根據架設臺東縣外語通譯協會社群網站的經驗，於 2013 年 4 月 26 日再於同一個基礎上，成立臺灣司法通譯互助組織網站社團。¹⁰ 在社群網路中發起這個社團的動機，是邀請有志參與司法通譯工作的同好，藉由加入這個組織，分享資源，籌畫實體組織的建立。而這個社團的建置的時機，是在和一些越南的通譯姐妹們在臺北見面時當場決定的，因為大家對於社群網站的使用都非常熟悉，加上社群網站的便捷性，大家當場就決定建置這個網站，並由研究者立即在討論完後，就在社群網站上架設完成了這個社團。這個社團建置之後，研究者也曾在全臺四處演

¹⁰ 臺灣司法通譯互助組織在社群網站的社團，取自 <https://www.facebook.com/groups/562459133775941/>。

講時，請學員幫忙加入，初期並不是非常的理想，僅數名在研究者的鼓勵之下被動加入，後來或許是許多通譯人口耳相傳，一直到研究者撰寫本文時，已有 2 百餘人加入這個社群網站的社團。拜社群網站的便利性所賜，距離我們成立實體全國性社團組織的理想，似乎已衍然成形。

參、研究方法

本論文的研究問題包括：(1) 司法通譯網路社群的成員來自許多國家，網路社群是否傾向使用某種共同語言？(2) 通譯成員是否瞭解此網路社群所張貼的資訊，並能加以利用？(3) 社群成員（特別是臺東外語通譯協會）接受訊息從網頁到無名小站到臉書，其中的關聯性如何？(4) 通譯成員會擔心個人資料或照片外洩嗎？(5) 社群網路管理員的角色為何？

針對以上問題，研究者乃針對臺東外語通譯協會及司法通譯互助組織的社群網路成員，採取網路問卷、訪談，以期瞭解成員的使用情形及心理感受。另外，筆者之一身為司法通譯互助組織會員，除了問卷與訪談，同時針對司法通譯互助組織會員與臺東外語協會社群網路使用情形，進行線上觀察及比較。

肆、結果與討論

一、問卷結果

（一）問卷信效度分析

問卷的設計經過兩位研究者彼此間就形式和內容做出評定並修訂問卷選項，可望達到某種程度的專家效度（expert validity）。問卷曾在兩個社群網路上公布，邀請通譯成員作答，這個途徑實際收回 17 份，研究者曾私下邀請通譯成員填答，這個途徑回收 8 份。也曾親自到東南亞母語教學訓練課程發放，請有加入司法通譯互助組織或臺東外語協會社群網路的通譯填寫，這個部分回收 10 份。三個途徑總計收到 35 份，其中

3 份背景資料填答不完全為無效問卷，不予採計。問卷第一部份為背景資料，第二部份有關通譯成員使用社群網路的情形及心理感受，此部分經以 SPSS 第 19 版計算，Cronbach's Alpha 值達 .813，顯示問卷結果具有極佳的可信度。

表 1：問卷信度

Cronbach's Alpha 值	項目的個數
.813	10

(二) 描述性統計量

通譯語言以印尼語最高，越南語其次，接著為英文與日文。男生與女生的比例約是 1：3。根據移民署資料，目前在臺灣居留停留的人口也以印尼籍與越南籍最高，根據研究者每次接受高等法院的在職訓練所觀察，從事通譯的性別比例也大概是女多於男。不過本次問卷填寫人數（32 人）不高，日後需要執行更大規模的問卷調查加以確定。

在 5 點李克特式量表（Likert Scale）下，不限於臺東外語通譯協會或司法通譯互助組織，以第 10 個問題有關「訊息有用性」數值（4.13）為最高，第 11 題有關「瞭解訊息」（3.63）排名第二，第 15 題「擔心個人隱私」（3.48）、第 14 題「利用社群擴展人脈」（3.47）排名第三、四。第 13 題「組織歸屬感」（3.41）排名第五位，最低為第 12 題「回應訊息與照片」（3.13）。分析這些結果推測出，通譯成員認為網路社群張貼的訊息非常有用，也大致能夠瞭解內容，加入社群目的不在擴展人脈，而是出於一種榮譽感。個人隱私部分應是怕身分、住址或照片曝光，限於中文書寫困難與時間分配不夠，通常無法或不作回應。

在 5 點李克特式量表下，又以使用臺東外語通譯平均值最高（3.44）、司法互助組織次之（2.94），無名部落格與原始網頁平均值相近（2.49、

2.44) ，不過由於臺東外語通譯與司法互助組織成員不盡相同，成員作答會有主觀意識，此數值譯意義不大，僅供參考。

表 2：描述性統計量——通譯語言

	次數	百分比	有效百分比	累積百分比
有效的 印尼文	15	46.9	46.9	46.9
越南	9	28.1	28.1	75.0
英文	6	18.8	18.8	93.8
日文	1	3.1	3.1	96.9
泰語	1	3.1	3.1	100.0
總和	32	100.0	100.0	

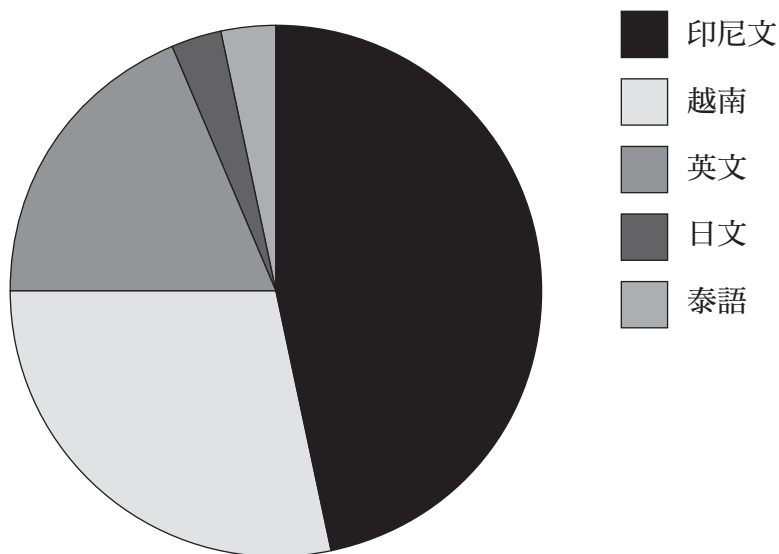


圖 1：通譯語言比重

以上圖表顯示通譯語言以印尼語最高，越南語其次，接著為英文與日文。男生與女生的比例約是 1：3。

表 3：描述性統計量——性別

	次數	百分比	有效百分比	累積百分比
有效的 男生	8	25.0	25.0	25.0
女生	24	75.0	75.0	100.0
總和	32	100.0	100.0	

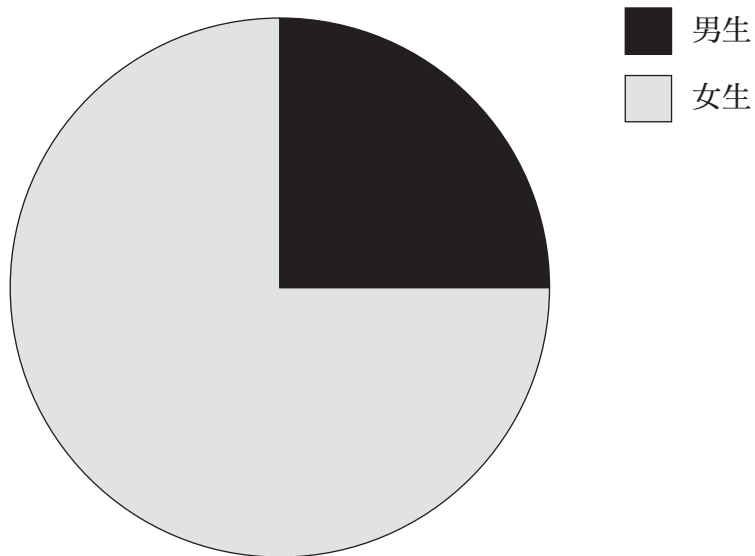


圖 2：性別比重

以上顯示男生與女生的比例約是 1：3。每次接受高等法院的在職訓練學員，從事通譯的性別比例也大概是女多於男。

表 4：描述統計量——使用與心理感受

	訊息有用性	對訊息瞭解程度	回應訊息或照片	組織歸屬感	利用社群擴展人脈	擔心個人隱私
個數 有效的	32	32	32	32	32	31
遺漏值	0	0	0	0	0	1
平均數	4.13	3.63	3.13	3.41	3.47	3.48
標準差	.907	1.040	1.100	1.188	1.107	1.387

不限於臺東外語通譯協會或司法通譯互助組織，第 10 個問題有關「訊息有用性」數值（4.13）為最高，第 11 題有關「瞭解訊息」（3.63）排名第二，第 15 題「擔心個人隱私」（3.48）、第 14 題「利用社群擴展人脈」（3.47）排名第三、四。第 13 題「組織歸屬感」（3.41）排名第五位，最低為第 12 題「回應訊息與照片」（3.13）。

表 5：描述統計量——使用原始網頁、無名小站、臺東外語通譯及司法互助組織

	瀏覽原始網頁	瀏覽無名小站	瀏覽臺東外語通譯	瀏覽臺灣司法互助組織
個數 有效的	32	32	32	32
遺漏值	0	0	0	0
平均數	2.56	2.59	3.44	2.94
標準差	1.366	1.266	1.268	1.366

以上顯示使用臺東外語通譯平均值最高（3.44）、司法互助組織次之（2.94），無名部落格與原始網頁平均值相近（2.49、2.44）。

(三) 相關性檢定

研究者接著進行「瀏覽原始網頁」、「瀏覽無名小站」、「瀏覽臺東外語通譯社群網路」及「瀏覽司法互助組織社群網路」這幾個變項的相關性檢定。結果顯示，「瀏覽原始網頁」與「瀏覽無名小站」呈現高度正相關 (.807)，「瀏覽無名小站」與「瀏覽臺東外語通譯」呈現低度正相關 (.496)，「瀏覽無名小站」與「瀏覽司法互助組織社群網路」呈現中高度正相關 (.656)

表 6：使用網頁、無名小站及社群網站的相關性檢定

		瀏覽原始網頁	瀏覽無名小站	瀏覽臺東外語通譯	瀏覽臺灣司法互助組織
瀏覽原始網頁	Pearson 相關顯著性 (雙尾) 個數	1 32			
瀏覽無名小站	Pearson 相關顯著性 (雙尾) 個數	.807** .000 32	1 32		
瀏覽臺東外語通譯	Pearson 相關顯著性 (雙尾) 個數	.356* .046 32	.496** .004 32	1 32	
瀏覽臺灣司法互助組織	Pearson 相關顯著性 (雙尾) 個數	.434* .013 32	.656** .000 32	.333 .063 32	1 32

** . 在顯著水準為 0.01 時 (雙尾)，相關顯著。

* . 在顯著水準為 0.05 時 (雙尾)，相關顯著。

以上顯示「瀏覽原始網頁」與「瀏覽無名小站」呈現高度正相關。推斷原始網頁與無名小站架設時間一前一後，時間非常接近，瀏覽原始網頁與瀏覽無名小站的成員應大致相同。「瀏覽臺東外語通譯」「瀏覽司法互助組織社群網路」則沒有顯著相關性，顯示兩邊成員的重疊性應該不高。

二、訪談

截至論文撰寫完成，臺東外語通譯協會有 384 人，司法通譯互助組織有 496 人，雖然很多臺東外語協會成員同屬於司法通譯互助組織，問卷回收只有 33 人研究者決定進一步執行訪談以達到質量並重。研究者於 9 月 14 日於輔大外的西餐廳訪談了五名東南亞籍的司法通譯互助組織的成員，五名成員皆表示加入組織是出於一種榮譽感，使用頻率上，兩位成員表示忙於家務，幾乎沒有時間上線瀏覽，但成員間會彼此流通並傳播資訊。

談及其他社群工具如 LinkedIn，三名成員皆表示不知 LinkedIn 為何，目前的臉書具有很大的方便性，兩名成員雖然知道 LinkedIn，但認為 LinkedIn 採英文介面，較難理解，且設定上不如臉書容易。

五位成員均表示目前有管理員控制加入是理想的經營方式，否則不明人物進來，他們會覺得沒有安全感，他們也談及臺灣羅東曾經有東南亞籍通譯遭殺害的新聞，對此他們覺得隱私很重要，自身住所需要保密。

五位成員均表示看得懂資訊，資訊很有用，但因為寫中文較難，不太會留言回應。三位成員提到希望有更多的法律條文如勞基法等能公布在社群網站，如此以來，他們瀏覽之餘能累積一些法律常識。

三、線上觀察

很明顯地兩個社團都明白列有創立宗旨，臺東外語通譯協會如：「我們是一群來自四面八方的朋友，我們用語言能力去幫助來自四面八方的人。」司法通譯互助組織如：「發起這個社團，是因為有太多的司法通

譯學習者及工作者，不斷的向我反應，他們需要一個組織來管理、訓練及保護他們，我僅以臺東縣外語通譯協會在臺東地區所經營這幾年下來的成果，希望能幫助他們可以在最短的期間內，達到最好的成果！」

研究者又觀察到臺東外語通譯協會的置頂貼文：FB 上各位請自重，一經發現亂貼文，將刪除貼文並永久刪除帳戶。管理員似乎遇有濫貼文的情形，企圖阻止相似情形再次出現。於此，管理員的角色堪稱是一名線上警察，必要時對網路資訊汙濫進行鉗制與過濾。

又司法通譯互助組織與臺東外語通譯協會都曾經上傳不同語言的通譯守則，以供社群成員參考。有趣的是，臺東外語通譯協會不限於通譯資訊，另有很多有關新住民受教育與訓練的連結，甚至附上很多成員去參加這些活動的照片，堪稱是多功能的社群網站。

最新貼文

Alexander Frank
3月13日 14:49

各位朋友，有需要可以去試試。

誠徵伙伴

- ◆ 門診護理人員 一名
- ◆ 社工師 一名
- ◆ 病房服務員 一名
- ◆ 醫事放射師 一名
- ◆ 病房護理人員 一名

履歷請E-mail、親送或郵寄至本院服務台

台東聖母醫院
ST. MARY'S HOSPITAL

地址：台東市杭州街2號
電話：089-322833 #127 人員 梁小姐
電子信箱：s00071@st-mary.org.tw

◆ 廚師 (助廚) 一名
履歷請E-mail、親送或郵寄至本院
台東聖母健康康莊
TATUNG ST. MARY'S HEALTH FARM
地址：台東市知本第2段370號
電話：089-512789 #102 陶先生
電子信箱：F00100@st-mary.com.tw

相關詳情請看台東聖母醫院網站
www.st-mary.org.tw 點選「徵才看版」

讓愛持續

讚 · 留言 · 分享

3 個人都說讚。

南洋台灣姊妹會
陳發枝和其他 4 位朋友都加入了

請給我一條花東快速道路
8,292 位成員

開心快樂公寓
5,052 位成員

越南河內台灣商會
阮學恆是成員。

贊助 顯示全部

40歲熟女也大讚賞!讓你擁有水嫩Q彈的美肌
medipius-orders.com.tw

銷售突破200萬瓶!日本大流行的all in one凝露登台首賣!洗臉後的臉部保養這一瓶就OK!【兩個月份1380元】

十分中的微笑!甜美酒滿成型術
venusclinic.com.tw

甜美的酒渦，是許多女性

(圖續下頁)

JS Yang
2013年9月13日

故鄉傳來的歌聲 越南文藝表演

為服務在臺之新移民及勞工，駐臺北越南經濟文化辦事處與中華民國基督教女青年會協會訂於9月29日（星期日）下午4時至6時假國立臺北科技大學中正廳（臺北市忠孝東路3段1號）聯合舉辦「故鄉傳來的歌聲越南文藝表演」，歡迎越南籍移工、新移民、留學生及其親友一同參加。☆本活動採取免費索票自由入座之形式，一人至多領取5張票券。……
[更多](#)

tw.user.mall.yahoo.com

妍安女神推薦！夏日人氣爆乳無痕內衣！超強爆乳軟Q內墊！《團購價2套666，平均一套只要333》本檔次為週年慶限時活動！只到3/31上午11點整嚕！

2014超「威」的時尚招式！
fashion-tico.ptt.com.tw

不管是潮流名人，或是時尚名媛，全都大力推薦的時尚速成法，絕對讓你舉手投足散發時尚魅力，型男型女們切勿錯過啊【勁爆課程 免費體驗】

中文(台灣) · 隱私政策 · 使用條款 · Cookies · 更多 ·
Facebook © 2014

圖 3：臺東外語通譯協會有很多新住民的活動資訊。

線上觀察的結果得知，這兩種組織之成立宗旨屬於語言服務，兼有社會服務功能，大大不同於臺灣日治時期的通譯組織「學友會」，後者因為當時政治背景，出發點較有政治關懷的色彩。

伍、結論

以上研究結果得知，這兩個網路社群的共同語言是中文，成員一般認為社群張貼的資訊很有用，也大致瞭解其中內容，但礙於書寫能力及個人時間有限大都不會回應貼文。使用「臺東外語通譯協會」社群與「司法通譯互助組織」社群彼此無明顯相關性，顯示兩邊組織成員有很大的歧異，若未來前者可加入後者，將使「司法通譯互助組織」社群更為強大。管理員的身份像是網路警察，監控任何無關資訊濫貼，成員大

多滿意目前的社群管理方式，不希望變成公開社團，導致身份曝光，可能影響安危。被問及還想從社群得知任何資訊，這些社群成員表達希望有更多的法律條文如勞基法等能公布在社群網站，他們瀏覽之餘能累積一些法律常識。

近年來文化研究常提到現代人的一種移動性（mobility）及離散現象（diapora）。許多國家如加拿大澳洲美國及歐洲國家為促進國內經濟發展，甚至爭相訂定便利外籍工作者或移民的政策，這樣更助長了一種所謂的現代流動性（fluid modernity）（Cronin, 2003, p.105）。根據一般調查，就翻譯產業而言，有超過 88% 的專業口譯員不在家中工作，當然這樣的自由譯者須要付出科技成本，不過他們一般都願意投資這種科技成本。因為在全球化下，一般譯者希望成為網路的世界公民（global citizen），使用國際性的語言如英文來接收資訊，進而保障工作來源，而臺灣司法通譯者，希望成為臺灣司法通譯社群網站的公民，一方面來自榮譽感，一方面藉由共同語言（中文）的使用，得知並分享有關臺灣司法通譯的相關資訊。

本研究的限制在於樣本不易取得，臺東外語通譯協會截至目前成員 341 人，司法通譯互助組織成員 239 人，但因尊重個人隱私，不便分別寄送，只得在網站公開或邀人填寫。另外，成員知道研究者之一為社群創始者，在填答問卷時可能迎合研究者的想法，產生所謂的社會期許效應（Social Desirability）（Paulhus, 1991），因此我們在解讀結果之後都要更保守謹慎些，不過仍希望本研究成果具有某些啟發意義，將來應該會有更多不同性質的筆譯或口譯網路社群的成立。又科技發展迅速，臺東外語翻譯協會早期使用的無名小站即將關閉，Facebook 未來是否會被更強大的網路社群所取代？科技進步神速，無人能預測。

參考書目

中文文獻

富田哲（2011）。翻譯作為統治的障礙——日治初期對臺灣總督府翻譯的批判，第六屆臺灣總督府檔案學術研討會論文集（頁 239-262）。南投縣：國史館臺灣文獻館。

英文文獻

- Cronin, M. (2003). *Translation and Globalization*. New York: Routledge.
- Featherstone, M. (2000). Technologies of Post-human development and the Potential for Global Citizenship. In J. N. Pieterse (Ed.), *Global Futures: Shaping Globalization* (pp. 203-223). London: Zed Books.
- Legrain, Phillipe (2007). *Immigrants: Your Country Needs Them*. London: Little, Brown.
- Mullender, G. (2010). Training Conference Interpreters in a Globalized World. In S. M. Shiyab et al (Eds.), *Globalization and Aspects of Translation*(pp. 36-42). Newcastle: Cambridge Scholars.
- Paulhus, D. L. (1991). Measurement and Control of Response Bias. In J.P. Robinson, P.R.Shaver & L.S. Wrightsman (Eds.), *Measures of Personality and Social Psychological Attitudes* (pp. 17-59). San Diego, CA: Academic Press.
- Pym, A. (2006). Globalization and the Politics of Translation Studies. *Meta*, 51(4), 744-757.

網路資源

- 臉書維基百科，取自 <http://en.wikipedia.org/wiki/Facebook>。
- 鄰客音維基百科，取自 <http://zh.wikipedia.org/wiki/LinkedIn>。
- 推特維基百科，取自 <http://zh.wikipedia.org/wiki/Twitter>。

臺東縣外語通譯協會的小天地（無名小站），取自 [http://www.wretch.cc / blog/ taitungflia](http://www.wretch.cc/blog/taitungflia)。

臺東縣外語通譯協會在社群網站（Facebook）的粉絲專頁，取自 [https:// www. facebook. com /taitungforeignlanguageinterpreterassociation](https://www.facebook.com/taitungforeignlanguageinterpreterassociation)。

臺灣司法通譯互助組織在社群網站的社團，取自 [https://www.facebook. com/ groups/562459133775941/](https://www.facebook.com/groups/562459133775941/)。

臺東縣外語通譯協會網頁，取自 <http://ttcflia.myweb.hinet.net/>。

附錄

司法通譯網路社群問卷

各位司法通譯伙伴們：

本問卷的目的是想瞭解你使用司法通譯網路社群的感受及狀況，所得資料將做為學術研究之用，不會洩漏任何個人資料，請安心作答。你的意見非常寶貴，請仔細閱讀各部分，依照個人感受逐題填寫。謝謝你的用心參與。

研究者

陳雅齡

陳允萍上

一、基本資料：請在____內填寫資料，或是在 打V

1. 性別： 男 女

2. 通譯語言：_____

3. 加入社群時間： 0~1 月 2~3 月 3-4 月 4-5 月 6 月以上

4. 加入社群途徑： 管理員加入 要求加入。

5. 你隸屬的組織： 臺東通譯協會 司法通譯互助組織。

二、問卷內容：請針對以下敘述，圈選適當的數字。

以下為你使用司法通譯網路社群的情形，5 表十分同意的敘述，4 表同意的敘述，3 表無意見的敘述，2 表不同意的敘述，1 表非常不同意的敘述，以此類推：

- 非 不 沒 同 非
 常 同 意 意 常
 不 意 見 同
 同 意
 意
 1 2 3 4 5

使用情形

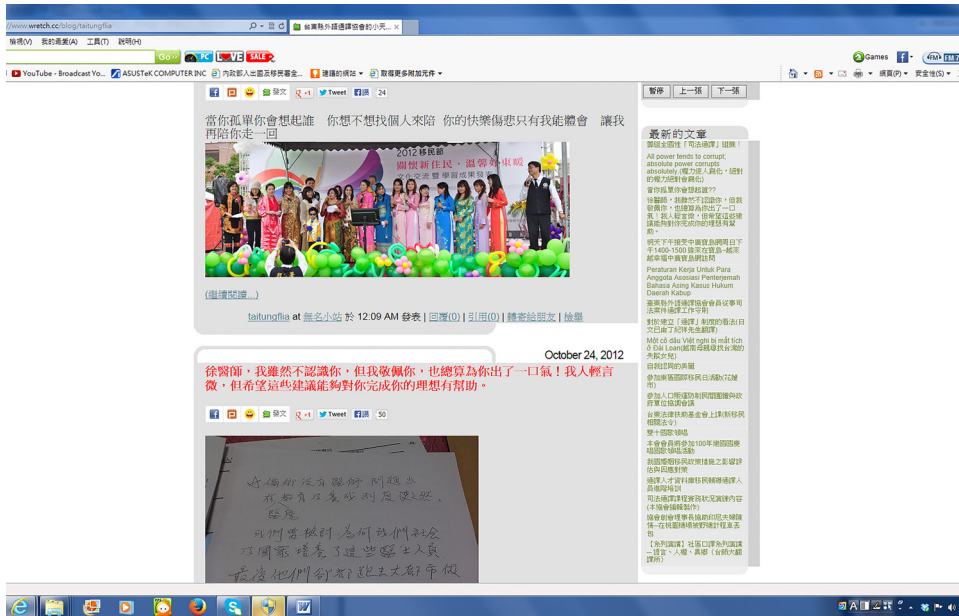
6. 在未有 Yahoo 部落格或 Fackbook 網路社群前，你常常在網路上瀏覽有關臺東縣外語通譯協會的原始網頁。

- 1 2 3 4 5



7. 在未有 Yahoo 部落格或 Fackbook 網路社群前，你常常瀏覽有關臺東縣外語通譯協會的 Yahoo 無名小站部落格。

1 2 3 4 5



8. 你常常在 Facebook 瀏覽有關臺東縣外語通譯協會的社群網站。

- 1 2 3 4 5



9. 你常常在 Facebook 瀏覽有關「臺灣司法通譯互助組織」的社群網站。

- 1 2 3 4 5



10. 你認為網頁或社群網站的訊息是有幫助的。 1 2 3 4 5
11. 你十分瞭解社群網站所張貼的任何訊息。 1 2 3 4 5
12. 你會回應此網路社群的資訊或照片。 1 2 3 4 5

心理感受

13. 你加入此社群網站是想加入司法通譯組織
得到一種歸屬感。 1 2 3 4 5
14. 你會想要利用此社群網站，擴展人際關係
或認識新朋友。 1 2 3 4 5
15. 你會擔心個人資料暴露或照片不雅或外洩。 1 2 3 4 5
16. 其他狀況或感受 _____。

謝謝填寫！

訪談問題包括以下：

1. 你會希望有更多的自由度，在網站上張貼私人資訊做宣傳。
2. 你對 Facebook 網站經營有何建議？更嚴格限制外人或更寬鬆更公開？
3. 你覺得 Facebook 比較先前使用的網頁或無名部落格較方便使用嗎？
4. 你有沒有用其他的工具如 LinkedIn 等來找尋有關司法通譯的資訊？還有其他工具或軟體？
5. 你認為網站還可以提供何種資訊？

泰語機譯導向之控制性中文書寫規範研究

羅斌豪 史宗玲

摘要

由於愈來愈多的外籍勞工來到臺灣工作，其中又以泰國人為大宗，故我們開始重視與外籍勞工的有效溝通，且讓他們熟悉臺灣文化以適應新的環境變得日益重要。儘管外籍勞工能透過網路上的資訊來了解臺灣，但多數網頁都以中文或英文書寫，而並未以他們的母語書寫。若我們能將網路文本改用控制性中文來書寫，並使用線上 Google 軟體將其譯成泰語，泰國人則更能夠了解臺灣的文化。有鑒於此，本篇論文擬計劃運用機器翻譯理論、控制性語言理論及中文、泰文、英文這三種語言特性的差異作為理論框架，以探究：(1) 為泰語機器翻譯設計之控制性中文書寫規範及 (2) 分別為泰語與印歐語系語言所設計的控制性中文規範之異同。該研究使用專為印歐語系語言所設計的控制性中文規範（史宗玲，2011）為對比研究之準繩。此外，我們也邀請了十位泰國人來回答我們的問卷調查，以了解泰國人對於控制性文本及非控制性文本的泰語機器譯文之理解差異。

研究結果發現書寫泰語的控制性中文與書寫印歐語系的控制性中文有四大相似之處，包括：(1) 皆採用主語（主詞）加賓語（動詞）加謂語（受詞）的結構，(2) 皆使用目標語來取代文化相關的詞彙，(3) 皆使用文言文取代白話文，(4) 皆使用表不同時態的標記詞。另一方面，我們同時也發現書寫泰文的控制性中文與書寫印歐語系的控制性中文也有其相異之處，例如：(1) 在詞彙層面上，前者偏好使用雙音節字詞而後者則沒有

嚴格的規範，(2) 在句構層面上，前者偏好使用主動句而後者偏好被動句，(3) 在文法層面上，前者甚少使用不定冠詞、泰半使用量詞，而後者則偏好使用不定冠詞，卻甚少使用量詞。問卷回收後的結果發現，泰國人對於非控制性文本的泰語翻譯之理解程度平均為 42%，而對於控制性文本的泰語翻譯之理解程度則大幅提升到 86.2%。所有的受訪者皆認為控制性中文的書寫對泰語機器翻譯很有幫助。

綜而言之，研究的結果證實控制性中文之機器譯文品質可大幅改善。由此可知，我們可以針對不同的目標語來設計不同的控制性書寫規範，以改善其機器譯文的品質。最後，我們希望未來的學者與研究人員能夠針對不同的語組，如：日語與韓語，越南語與泰語等，繼續探討與設計出不同的控制性語言書寫規範，以全面提升網路語言即時溝通的成效。

關鍵詞：控制性中文的書寫規範、泰語機器翻譯、機器翻譯的品質

羅斌豪，國立高雄第一科技大學應用英語系口筆譯碩士生。

史宗玲，國立高雄第一科技大學應用英語系教授。

本文部分初稿內容曾發表於「2013 臺灣翻譯研討會——科技與翻譯發展」，作者在此向該場研討會主持人董大暉教授、評論人史宗玲教授及所有與會人士，以及本文的兩位匿名審查者所給予的修正意見致謝。

Normative Design of Controlled Language Writing for Thai MT Application

Pin-Hao Lo Chung-Ling Shih

Abstract

As an increasing number of foreign workers, particularly the Thai people, come to work in Taiwan, we have paid more attention to effective communication with the Asian foreigners. It is an urgent concern to make these people adapt to a new environment by familiarizing them with Taiwan's culture. Although they can learn about Taiwan by reading information on the Internet, the web texts are mainly written in Chinese or in English, not in their native languages. Thus, we consider controlling the source Chinese text and using Google Translate to translate it into Thai language so that Thai people in Taiwan can learn about Taiwan's culture and relevant others through Thai machine translation. Drawing on the theories of machine translation (MT), controlled language writing and contrastive analysis of the linguistic features of Chinese, Thai and English as the theoretical framework, this paper aims to investigate what norms should be followed in controlled Chinese (CC) writing for effective Thai MT application and how the norms are different from those used for Indo-European MT application. Three cultural texts on Ghost Festival, Beehive Fireworks and Qixi, and two texts on tourist attractions of Sun Moon Lake and Yehliu Queen's Head are adapted in CC for Thai MT application. The CC norms, particularly designed for the machine-created translations in Indo-European languages proposed by Shih (2011), are used as a yardstick to identify some similarities and differences between CC norms for Thai MT and for MTs in western languages. In addition, a questionnaire was administered on ten Thai native speakers to know the Thai audiences' reception of the Thai MT outputs of both texts in uncontrolled Chinese and in CC respectively.

The findings showed that the similarities between the CC norms for Thai MT and for MTs in western Indo-European languages included: 1) the use of SVO structure, 2) the use of cultural terms in target languages, and 3) the use of vernacular Chinese, not classical Chinese and 4) the use of time markers to indicate different verb tenses. The similar use of the SVO structure results from the linguistic features commonly shared by Thai language and English. In contrast, there are some different norms, including: 1) the use of monosyllabic/multisyllabic words in the lexical area, 2) the use of active and passive voice in the syntactic area, and 3) the use of indefinite article and measure words in the grammatical area. With regard to the results of the questionnaire, we found that Thai respondents' understanding of the Thai MT output of the uncontrolled Chinese text was 42% on average while that of CC texts rose up to 86.2% on average. All the Thai respondents agreed on the effectiveness of CC use for Thai MT application.

In a nutshell, this research suggests that CC norms can be designed for different target languages through MT application and therefore the understandability of the MT output can be highly improved. With a set of CC norms tailored for Thai MT application, language barriers could be overcome and Thai people can access more information about Taiwan. In light of the benefits of CC writing, we recommend that the similar research model be applied to the design of different controlled languages for the effective MT application in different source and target language pairs, including Vietnamese and Thai, Japanese and Korean, and relevant others in future studies.

Keywords: Controlled Chinese norms, Thai MT application, improved quality of MT outputs

Pin-Hao Lo, MA student, T&I MA Program, National Kaohsiung First University of Science and Technology

Chung-Ling Shih, Professor, the English Department and T&I MA Program, National Kaohsiung First University of Science and Technology

1. Introduction

An increasing number of foreign workers, especially the Thai people, come to Taiwan, get married with Taiwanese and settle down in Taiwan. It is thus important to introduce Taiwanese culture to this group of people. However, due to the language barrier, they might not be able to easily access the online information written in Chinese. Even though people can get the gist of information written in Chinese with the help of online Google Translate, the output of the Thai MT is often far from being understood well. To improve readability and comprehension of the Thai MT, this research proposes writing Chinese controlled texts for the Thai machine translation created by Google Translate on the web. It is assumed that the use of controlled Chinese text can improve the Thai MT performance and boost Thai audiences' understanding of online cultural information.

In Taiwan, Thai people often encounter difficulty understanding the public signs and the tourist information written in Chinese, English or Japanese in many tourist attractions. For this reason, if we edit the source texts of Taiwan's tourist attractions in controlled Chinese and improve the quality of their Thai MT, the Thai people could easily understand the information about the tourist attractions. In this respect, to help the Thai people understand Taiwan's local culture and tourist attractions through the Thai MT on the web, this paper will investigate how to re-author the Chinese texts in controlled language for effective Thai MT application. Simply put, this paper aims to identify some norms for customizing the controlled Chinese texts to create understandable the Thai MT output.

When it comes to the subject of controlled language, many scholars have conducted research on it. For example, in an online article entitled "Controlled Language", Richard Nordquist discussed some text types suitable for MT application and cited John Kirkman's (1992) statement that controlled English is mostly used to author the business and technical

texts such as installation instructions, maintenance and repair procedures and relevant others. In an article entitled “From Plain English to Controlled English”, Diego Mollá and Rolf Schwitter proposed two steps and some rules for writers to follow in writing technical texts in controlled English (CE) for MT application. The two steps include: 1) analysis of the text and its translation based on a set of logical forms; 2) determining the components in controlled language texts. In addition to the two main steps, they also summarized four rules for CE writing, including: 1) “prepositional phrases in adjunct position always modify the verb; 2) relative sentences modify the immediately preceding noun; 3) only of-constructions are allowed as post-nominal modifiers and 4) abbreviations are resolved to their full form.” (Schwitter 1998, p.4)

In another article entitled “SMART Controlled English – Paper and Demonstration”, John M. Smart suggested three steps for people to learn the writing in controlled English, including: 1) sorting out good terms and store them in the database; 2) checking the grammar rules to form grammatically correct sentences, and 3) receiving a training in becoming a good controlled language writer. (John M. Smart, 2006) In a book entitled *Real-time Communication Through Machine-enabled Translation: Taiwan's Oracle Poetry*, Shih, Chung-ling (2011) proposed three controlled Chinese (CC) strategies that are customized for machine-created translation in Indo-European languages. These strategies include simplification, normalization and explicitation and she used Taiwan's oracle poetry as a case study.

The papers and book introduced above show a focus on the study of writing CE and CC for the improved MT performance. Unlike previous studies, this paper aims to identify some rules for CC writing specifically designed for the Thai MT, and use them to measure against the rules proposed by previous scholars. Thus, we can identify the similarities and differences between the CC writing norms for Thai MT and those for Indo-

European languages MT.

To achieve the purpose of this research, three research questions (RQs) are raised for investigation, including:

- 1) What norms do Chinese controlled texts have to follow to improve the semantic and grammatical accuracy of the Thai MT?
- 2) How are the Chinese-controlled norms for the Thai MT similar to or/and different from the norms for the western language MT?
- 3) What is the Thai audiences' reception of the Thai MT of CC texts?

The findings of RQ1 can be used as a yardstick to measure against previous norms proposed by some scholars. The answer to RQ2 helps us understand the similarities and differences between CC writing for Thai and for western languages. By doing so, future researchers or CC text writers can take different approaches and strategies based on the finding while writing CC texts for the translation created by online Google Translate in different target languages. The answer to RQ3 aims to show that the understandability of the Thai MT output can be enhanced after we learned the Thai audiences' reception and revised the norms for CC writing.

2. Theoretical Review

The present research aims to identify a few norms for CC writing customized for the Thai MT application by measuring them against those proposed by previous scholars for the MTs in Indo-European languages. Consequently, controlled language theory and MT/ Google Translate will be used as the analytical framework to support the arguments in this research. Moreover, to analyze the different CC norms designed for different target languages, a comparison among Chinese, Thai language and English will

be given. The following paragraph will introduce some basic concepts of controlled language theory, MT system/Google Translate and a comparison of linguistic features among Chinese, Thai language and English.

2.1 Controlled language theory

Writing a text in the controlled language means an execution of “some limitations in the scope of vocabulary and sentence patterns in the source text” with an aim to improve the MT output (Shih, p. 202). The limitations suggest the use only single-meaning, common, unambiguous words and the short sentences of simple construction. Writing CL texts can reduce the difficulty in understanding a sentence because CL texts use fewer, if not none, complicated sentences. Writing controlled texts can also reduce the ambiguity of the MT output by using single-meaning and common words. Controlled English writing has been applied to MT-mediated multilingual translations of software, user manuals and manufacturing documentation. One of the examples is Boeing Company. They once funded a Simple English project that asked technicians to author technical texts in CE. To date, CE has been applied to the localization industry. Rolf Schwitter, Anna Ljungberg and David Hood (2003) proposed that the languages could be controlled from two aspects, grammar and lexicon. Some basic rules for writing CE texts include the use of active voice, the use of simple verb tense, the consistency in the choice of words, the use of single-meaning words and the use of shorter sentences. These are all useful and important norms to be followed.

CE has been long discussed for years. Recently, an increasing number of scholars have turned to focus on Controlled Chinese (CC) writing and one of them is Shih, Chung-ling. In her book *Real-time Communication through Machine-enabled Translation: Taiwan's Oracle Poetry*, she proposed several CC norms suitable for the MT of Indo-European languages, such as French,

German and Spanish, just to name a few. She proposed three strategies for writing Taiwan's oracle Poetry in CC, including simplification, normalization and explicitation. Moreover, she provided some specific rules to support them. The rules included the use of vernacular Chinese, not classical one in the lexical area, the use of the SVO structure and the passive voice in the syntactic area, the use of "jie" [皆] plus nouns to show the plural forms in English in the grammatical aspect and the use of English names for cultural terms in the pragmatic aspect. The purpose of applying these rules is to boost the communication effectiveness of the MT outputs.

In writing CL texts, stricter rules need to be applied. However, even though writing CL texts helps boost the readability and improve the semantic accuracy of the MT, there is an underlying drawback. It is that no fixed set of rules can be applied to all languages in the world. CL rules must be designed for different target languages. In this paper, a set of CL rules for the Thai MT will be identified and its difference from those tailored for Indo-European languages MTs will be discussed.

2.2 MT/ Google Translate

MT is the abbreviation of Machine Translation, also known as Computer Translation. It was first used in the 1960s. MT can be briefly divided into two types in terms of the number of languages involved, bilingual and multilingual systems. The former deals with the translation between two languages, whereas the latter copes with a translation from one source language into several target languages. The MT tool is mainly divided into three types: rule-based, statistics-based and example-based ones. Rule-based MT tries to identify the grammar rules of ST and translates it into TT based on the grammatical rules. The statistics-based one basically operates using bilingual corpora. Example-based one is to "translate a source sentence by imitating the translation of a similar sentence already in the database" (Sago

& Nagao, 1990:1).

Unlike the above MT tools/systems, Google Translate is corpus-driven. The working process is to retrieve the highly matched segments from the corpora and string them up to give the translation. So far, Google Translate is more suitable for Ch-to-En translation than En-to-Ch. Google Translate is accessible to the public for free. Thus, all MT tests in this paper use Google Translate.

Though Google Translate is getting more popular in the technological era, it is still facing some criticism, such as low quality, literal translation and wrong wording. Compared with translation done by humans, the output of MT is far from being comprehensible. MT cannot process well the long sentences and the words with ambiguous meanings or multiple meanings. To overcome this defect, it is necessary to write texts in the controlled language to help improve the quality of their MT outputs.

2.3 The differences in linguistic features among Chinese, Thai and English

As this research will measure CC norms for the Thai MT against the norms proposed by previous scholars for Indo-European languages, it is necessary to understand the differences among Chinese, Thai language and English. These three languages belong to different language families. Chinese belongs to Sino-Tibetan language family; Thai, Tai-Kadai language family, and English, Indo-European language family. Due to the different language families they belong to, they embody similar and different linguistic features. After consulting some information (Savetamalya, 1996; Luo & Sun, 2003; Mixdorff, Charnvivit & Luksaneeyanawin, 2006; Zhang, 2006; Duanmu, 2007; Yaowapat & Prasithrathsint, 2009; Yang, 2011; Jenks & Huang, 2012), we summarized a number of similarities and differences among Chinese, Thai and English. Table 1 shows the different linguistic attributes of Chinese, Thai and English.

Table 1. Linguistic attributes of Chinese, Thai and English

	Chinese	Thai	English
Linguistic Systems	Sino-Tibetan Language	Tai-Kadai Language	Indo-European Language
Passive Voice	Not frequently used Often used to describe the negative situation	Not frequently used Often used to describe the negative situation	Frequently used
Structure	SVO	SVO	SVO
Classifiers/ Measure Words	Yes	Yes	Only certain nouns
Serial Verb Construction	Yes	Yes	No
Tense Marker	Yes	Yes	No
Singular/ Plural Form	No	No	Yes
Two-character Words/ Disyllabic Words	More frequently	More frequently	Less frequently
The Position of Classifiers	Numbers + Classifiers + Nouns	Nouns + Numbers + Classifiers	Numbers + Classifiers + Nouns
The Position of Modifiers	Pre-modification + Nouns	Nouns + Post-modification	Nouns + Post-modification

As shown in Table 1, Chinese and Thai languages are both Asian languages, thereby sharing more linguistic features than Chinese and English do. In the syntactic area, both of Chinese and Thai do not frequently use passive voice, and the passive voice is often used to describe the negative situations such as punishment, car accident or death. Additionally, both of them tend to use the subject + verb + object (SVO) structure; both of them have the serial verb construction. That is, several verbs are allowed to be used in a sentence. For instance, we may say: 我打開門走進來拿書 (lit: I open the door coming inside for books) in Chinese and ผมเปิดประตูเข้ามาเอาหนังสือ in Thai (lit: I open the door coming inside for books). In the grammatical area, both of them tend to use classifiers and measure words. Furthermore, both languages use tense markers to show various tenses in a sentence, such as 了 and 過 in Chinese or แล้ว and เคย in Thai. In addition, the plural form of nouns is the same as the singular form in both languages. Finally, in terms of wording, people tend to use two-character words in Chinese and disyllabic words in Thai. Several studies have shown that Chinese native speakers tend to use two-character words, especially in writing. Moreover, in a statistical analysis of the frequencies of using Thai words, two syllables words predominate, accounting for 41.9%, compared with monosyllabic words, 21.4% and three syllable words, 21%.

Even though Chinese and Thai share some similar linguistic features, both still have some differences. Two examples may be given, including the positions of classifiers and modifiers. In Chinese, the use of classifiers is often structured as “number + classifier + noun”, such as 「一本書」 (a book), while in Thai, “noun + number + classifier” such as หนังสือหนึ่งเล่ม (a book). Moreover, Chinese uses “modifier + noun”, such as 我看過的書 (lit: I read the book/ the book that I read), while Thai uses the structure, “noun + modifier, ex: หนังสือที่ผมเคยอ่าน (lit: the book that I read).

In contrast, English is quite different from Chinese and Thai in the

categories analyzed above. English tends to use passive voice to express an idea, either positive or negative. In terms of the use of classifiers, only few nouns are paired with specific classifiers, such as a pair of glasses or a piece of paper. Otherwise, the number is only followed by nouns and carries no classifiers. Additionally, there is no serial verb construction in English. When several verbs form a sentence, the rest of the verbs need to convert their forms into gerunds. English does not rely on tense markers to indicate the tense. The verb needs to be conjugated in accordance with different tenses. Furthermore, in English, nouns are often added “s” or “es” to show the plural form. Lastly, Chinese and Thai use many compound words, while English only uses few.

Drawing on some basic concepts of controlled language theory, MT/Google Translate and the linguistic features of Chinese, Thai language and English as the theoretical framework, this paper will investigate a set of CC rules for the Thai MT application. Most importantly, a comparison among those three languages aforementioned clearly shows their different linguistic features and helps to identify different CC norms applied to various target languages.

3. Methodology

3.1 Data

To fulfill the objective of making Thai people easily access the information of Taiwan’s festivals and famous tourist attractions, this paper uses the CC texts on the relevant topics for effective Thai MT application. The two texts on famous tourist spots in Taiwan introduce Yehliu and Sun Moon Lake. The three web texts about Taiwan’s festivals introduce the Ghost

Festival, Yensui's Beehive Fireworks and the Qixi. The internal structure of collected data is tabulated as Table 2 shows:

Table 2: The collected data for adaptation in CC

No	Text Titles	Words Counts	URL/ Website address
1.	The Ghost Festival [中元節]	562	http://taiwanpedia.culture.tw/web/content?ID=11714
2.	Yanshui's Beehive Fireworks [鹽水蜂炮]	512	http://taiwanpedia.culture.tw/web/content?ID=4470
3.	Qixi (七夕)	507	http://taiwanpedia.culture.tw/web/content?ID=11707
4.	Sun Moon Lake [日月潭]	168	http://www.sunmoonlake.gov.tw/AboutSunmoonLake/about01.htm
5.	Yehliu Queen's Head [野柳女王頭]	219	http://www.ylgeopark.org.tw/content/landscape/Sight.aspx

The source texts about festivals can be found in *Encyclopedia of Taiwan*(臺灣大百科全書). As for texts about tourist attractions, the text of Sun Moon Lake is extracted from the website of Sun Moon Lake National Scenic Area(日月潭觀光旅遊網) and the text of Queen's Head(女王頭) is retrieved from the website of Yehliu Geopark(野柳地質公園全球資訊網). The hyperlinks are offered in Table 2 for the readers' reference.

3.2 Methods

3.2.1 Chinese controlled writing and MT tests

After collecting online information from websites, we re-authored the texts in controlled Chinese. Next, the CC texts were sent to Google Translate

for the Thai MT test. To improve the quality of the Thai MT, several adjustments were needed. In doing so, certain norms for writing CC texts to improve the accuracy of Thai MT were detected. The norms retrieved from the steps aforementioned will be further measured against the norms for Indo-European languages proposed by previous scholars to identify their similarities and differences.

3.2.2 A questionnaire

This research aims to prove that the quality of the Thai MT output can be greatly improved as long as the Chinese ST is carefully controlled. Moreover, the paper will detect some CC norms for Thai MT application. To achieve the first objective, a questionnaire is designed and done by Thai native speakers. The interviewees are expected to be ten Thai native speakers in total and each two are invited to read the Thai MT of the same CC text. The questionnaire consists of two parts. The first part is an evaluation on the Thai MT outputs of natural Chinese texts, and the second part, an evaluation on the Thai MT outputs of CC texts. Each part raises three open questions. They are: 1) How much can you understand the text in terms of the clarity of meaning and grammatical accuracy? (Give us a percentage number). 2) What is the main factor that prevents you from understanding the text? (nouns, verbs, cultural terms or sentence structure) Please choose one. And 3) based on your answer on Q2, give us one supportive example. The answer to the first question is expected to reveal how much native Thai speakers can understand the MT output and how much can be improved after the adaptation of the text in CC by comparing the percentage of comprehension obtained from each section. The second question helps us understand what plays a crucial part in causing Thai people's difficulty of understanding the Thai MT. By examining the answer, we can infer what linguistic components, such as nouns, verbs, and cultural terms, and what sentence

patterns have confused the Thai readers most. The third question provides a specific example to illustrate what really hinders their comprehension.

3.3 Analysis criteria: CC Norms/ rules

Norms retrieved from this research will be used to measure against norms proposed by Shih (2011) in her book *In Real-time Communication through Machine-enabled Translation: Taiwan's Oracle Poetry*. As mentioned above, the rules that are designed for Indo-European languages MT serve as research criteria to help us identify the similarities and differences between CC norms for the Thai MT and for the Indo-European languages MT. Some major rules are chosen from Shih's book as benchmarks. Table 3 shows the chosen CC norms as research criteria in this paper.

Table 3: The chosen CC norms for Indo-European languages MT

	CC Rules
Lexical Area	The use of vernacular Chinese, not classical Chinese
Syntactic Area	1. The use of the SVO structure 2. The use of passive voice
Grammatical Area	1. Adding the indefinite article and measuring words 2. The use of “dangshi”[當時] before a verb to show the past verb tense 3. The use of “gai”[該]to suggest ‘the’
Pragmatic Area	1. The use of the English names of cultural terms 2. No use of superstitious, overlapping and inappropriate information

The above rules will be used to measure if they are applicable to the controlled text for effective Thai MT. And the rules would be examined if some of them should be deleted and if some new rules should be supplemented.

4. Findings and Discussions

In this section, the paper attempts to provide answers to previous research questions raised in Section One and some inferences will be given after the analysis of the questionnaires done by the respondents, ten Thai native speakers.

4.1 The identification of CC norms for Thai MT application

In response to RQ1 about what norms Chinese controlled texts have to follow to improve the semantic and grammatical accuracy of the Thai MT, some CC norms for the Thai MT in lexical, syntactic, grammatical and pragmatic areas were identified. After we tested the CC texts following Shih's norms on Google Translate, and obtained Thai people's responses to the Thai MT outputs, the norms are tabulated as Table 4 shows.

Table 4: *The CC norms for the Thai MT*

	CC norms
Lexical Area	<ol style="list-style-type: none"> 1. The use of vernacular Chinese, not classical Chinese 2. The use of disyllabic or multisyllabic words for Thai disyllabic words
Syntactic Area	<ol style="list-style-type: none"> 1. The use of the SVO structure 2. The use of active voice 3. The use of transitional words or connecting words
Grammatical Area	The use of post-noun modifiers in accordance with Thai sentence structure
Pragmatic Area	<ol style="list-style-type: none"> 1. The use of Thai names for cultural terms, the name of a person, a place or a proper noun 2. The retention of superstitious part in culture-related texts 3. Extra information and explanation for unfamiliar topics, such as a festival, the origin of a story, a brief history of a god and goddess

The following part gives some examples to show the differences in the MT outputs before and after the use of the CC text.

Ex1: Use of vernacular Chinese, not classical Chinese

ST: 後來玉帝感其至誠，乃特准他們在每年七夕夜相會。

CC: จักรพรรดิหยก 感覺深受感動。จักรพรรดิหยก 允許他們看到對方，在 7 月 7 日，每一年。

MT1: ต่อมาจักรพรรดิแห่งความรู้สึกของความจริงจังเป็นผู้มีอำนาจในคืนทานาบาตะประจำปีพวกเขาได้พบ
(lit: Late Emperor of the feeling of the seriousness is an authority at the night every year they met.)

MT2: จักรพรรดิหยกรู้สึกสะเทือนใจ จักรพรรดิหยกช่วยให้พวกเขาได้เจอกันอีกในวันที่ 7 กรกฎาคมของทุกปี

(lit: The Jade Emperor felt touched. The Jade Emperor helped them to meet again on July 7 every year.)

The norm applied here is the use of vernacular Chinese, not classical Chinese. So classical Chinese such as 感其至誠 and 特准 are replaced with vernacular Chinese 深受感動 and 允許. The MT outputs of classical Chinese words ความรู้สึกของความจริงจัง (the feeling of the seriousness) and ผู้มีอำนาจ (an authority) are thus replaced with รู้สึกสะเทือนใจ (felt touched) and ช่วยให้ (helped) in the MT output of the CC text. By contrasting the MT1 and the MT2, we see that the MT1 is semantically incorrect but the MT2 is correct because its source text is written in CC.

Ex2: The use of disyllabic or multisyllabic words for Thai disyllabic words.

ST: 拜七娘媽的物品，大多是蔴油雞、油飯、香粉、香水、鮮花、針線、鏡子、金紙。

CC: 父母將會準備許多東西，包括雞的肉、糯米飯、香的粉、香水、花朵、針和線，且鏡子。

MT1:ขอบคุณราชการ Qiniangma ใ้่างส่วนใหญ่ น้ำมัน, ข้าว, แป้ง, น้ำหอมดอกไม้เขียนปักถักร้อย,
กระจก, กระดาษทอง

(lit: Thanks you things Qiniangma sesame chicken oil, rice, powder,
perfume, flowers, embroidery, mirror, paper gold.)

MT2:พ่อแม่ผู้ปกครองจะเตรียมหลายสิ่งหลายอย่างรวมทั้งเนื้อไก่, ข้าวเหนียว, ผงหอม, น้ำหอม,
ดอกไม้และด้ายและกระจก

(lit: Parents will prepare many things include chicken, sticky rice,
fragrant powder, perfume, needles and thread and mirrors)

The example shows that even though 油飯 and 香粉 in the source text are two-character words, sometimes multisyllabic words need to be used to produce disyllabic words in the Thai MT. Consequently, in the CC text, 糯米飯 (ข้าวเหนียว) and 香的粉 (ผงหอม) are used to replace 油飯 (ข้าว) and 香粉 (แป้ง) so that disyllabic words will be produced in the Thai MT output.

Ex3: Use of the SVO structure

ST: 普度時應備髮梳、鏡子、春仔花等。

CC: 一般民眾 (S) 也會放置 (V) 梳子、鏡子和花，用紙做成的 (O)。

MT1: เพอร์คิวจะเตรียมความพร้อมหวี, กระจก, ฤดูใบไม้ผลิดอกไม้ Aberdeen

(lit: Perry will prepare readiness comb, mirror, spring flowers, Aberdeen.)

MT2: ประชาชนทั่วไปจะวางกระจก, หวีและดอกไม้ที่ทำจากกระดาษ

(lit: The public will place mirror, comb and flowers made of paper.)

The ST shows that Chinese sometimes follows the topic-comment sentence structure. In other words, 普度時 is the topic and 應備髮梳、鏡子、春仔花等 is the comment. However, the topic-comment sentence structure is hard for Google Translate to produce a correct translation. Consequently, the SVO structure is used in the CC text to help the MT system create the Thai translation that has clear meaning for the Thai audience to easily understand.

Ex4: Use of transitional words

ST: 公普是地方寺廟舉行法會，私普是指各行各業自行協調一天聚集普度。

CC: 在臺灣，我們會舉辦 เทศกาลพอดู ใน廟裡。此外，許多機構及公司也可以安排 เทศกาลพอดู

MT1: ประชาชนทั่วไปจะจัดขึ้นที่วัดทั่วไปในพื้นที่ส่วนตัวของตัวเองบูชาหมายถึงทุกเดินชีวิตรวมเพอร์ดูการประสานงานหนึ่งวัน

(lit: The general public will hold in temples in private area of their own. Worship means all walks of life including Purdue to coordinate a day.)

MT2: ในไต้หวันเราจะมีการจัดเทศกาลพอดูในวัด นอกจากนี้หลายสถาบันและ บริษัทยังสามารถจัดเทศกาลพอดู

(lit: In Taiwan, we will organize Pudu in temples. Besides, many institutes and companies can also organize Pudu.)

The example shows that the output of the uncontrolled ST is incomprehensible. Moreover, by adding a transitional word [此外] in the CC text, logical relations between two clauses or sentences in the Thai MT are strengthened and thereby helps reduce the decoding burden of readers.

Ex5: Use of post-modification

ST: 環潭公路

CC: 公路，圍繞 ทะเลสาบสุริยขึ้นจันทร์

MT1: ถนน Central Lake

(lit: road Central Lake)

MT2: ทางหลวงรอบทะเลสาบสุริยขึ้นจันทร์

(lit: road around the Sun Moon Lake)

The example shows that Chinese follows the pattern of modifier + noun

structure while Thai follows that of noun + modifier. To increase the readability and accuracy of the Thai MT output, we should conform to the Thai linguistic convention while writing CC texts for Thai MT.

Ex6: Use of cultural references in the target language

ST: 普渡、七夕、牛郎星、織女星

CC: เทศกาลพ้อคือ ราตรีแห่งเลขเจ็ด ทะเลสาบสุริยจันทร์ ดาวอัลแทร์ ดาวเวกา

MT1: เพอร์ดู, ทานาบาคะ, ทะเลสาบ Sun Moon, Altair, Vega

(lit: Purdue, Tanabata, Lake, Sun Moon, Altair, Vega.)

MT2: เทศกาลพ้อคือ ราตรีแห่งเลขเจ็ด ทะเลสาบสุริยจันทร์ ดาวอัลแทร์ ดาวเวกา

(lit: Pudu Festival, Qixi Festival, Sun Moon Lake, Altair, Vega.)

The example clearly shows that writing culture-related terms in the source language does not help Google Translate produce an understandable translation. Instead, writing CC texts in the target language greatly enhances the semantic accuracy of the Thai MT output.

Ex7: Addition of culture-specific explanation

ST: 居民到武廟祈求，迎請關聖帝君於元宵節出巡遶境。

CC: 此後，一般民眾會來祭拜 關公，且請求 關公 前去各地區視察每年。關公 表現了正直與忠誠的精神。即使他死後，中國人依舊祭拜 關公。

MT1: ชาวโมวัดสวดมนต์ทักทายควนขบวนแห่โคมไฟ Yu รอบชายแดน

(lit: The Mo Temple prayer greet Kuan Yu lantern parade around the border.)

MT2: ตั้งแต่นั้นมาประชาชนทั่วไปจะมานับสการควนกงและขอควนกงไปตรวจสอบแต่ละภูมิภาคเป็นประจำทุกปี ควนกงแสดงให้เห็นถึงจิตวิญญาณของความซื่อสัตย์และความจงรักภักดีแม้หลังจากการตายของเขาคนจีนยังคงบูชา ควนกง

(lit: Since then, the public will come to worship Guan Gong and asked Guan Gong to visit each region annually. Guan Gong represents the spirit of honesty and loyalty. Even after his death, the Chinese still worship Guan Gong.)

The example shows that the names of culture-related persons, Gods, events or objects are unknown to foreigners, so extra explanations could be supplemented to increase the readability and understandability of their machine-created translations. In addition to the clear understanding of the contexts, the Thai audiences can gain more cultural knowledge.

4.2 Similarities and differences between CC norms for Thai MT and for Western languages MTs

In reply to RQ2 about the similarities and differences between the norms designed for the Thai MT and for western languages MTs, the findings show that the similarities include the use of vernacular Chinese, the use of the SVO structure and the use of the target languages for cultural terms. The use of vernacular Chinese, not classical Chinese, helps the MT system create the more accurate translation. Moreover, writing CC texts with the SVO structure reduces the ambiguity of the MT output. The use of the target language for cultural terms guarantees the accuracy of the MT output, reducing the risk of incomprehensibility in the MT output. Due to the shared common linguistic feature such as the use of the SVO structure in both Thai language and English, writing CC texts for both languages uses the SVO structure. However, the strategies for using the vernacular Chinese and the target languages for cultural terms have no much to do with linguistic features.

Even though the norms for the Thai MT and that for western languages MT share some similarities, there are also some differences between them, including: 1) the use of monosyllabic/multisyllabic words in the lexical area; 2) the use of active and passive voice in the syntactic area, and 3) the use of indefinite article and measure words and the words used for plural forms and past verb tense in the grammatical area. In the lexical area, as presented in the section of theoretical review, Thai uses many compounds words, while

English tends to use fewer compound words. For example, the CC text for the MTs in western languages uses 雞 (chicken)、粉 (powder) while the CC text for the Thai MT needs to use 雞的肉 (chicken meat)、香的粉 (fragrant powder) to produce Thai disyllabic words. Writing CC texts for the Thai MT thus needs to put compound words into consideration in order to produce disyllabic Thai words, making the Thai MT more reader-friendly.

In the syntactic area, Thai tends to use more active voice, while English prefers passive voice. For example, in writing CC texts for the Thai MT, we write 我們會邀請道士前來主持這儀式，以祭拜鬼魂 (lit: We will invite priests to preside over this ceremony to worship ghosts), while the CC texts for western languages MT goes as 僧侶和道士是被邀請來主持儀式，以祭拜鬼魂。(lit: Monks and priests were invited to preside over the ceremony to worship ghosts). Consequently the strategies for writing CC texts for Thai MT and for western languages MTs are different in some respects. In the grammatical area, since the Thai language is not a language which needs to show plural forms of nouns and the past verb tense as English is required, the grammatical norms of writing CC texts for Thai MT and for western languages MTs are thus varied. For example, we write 「當時」 (lit: at that time) in the CC texts for western languages MT to show the past verb tense, such as 該男人當時是一凡人，但那個女孩當時不是。Its English MT is *The men at that time was a mortal but the girl at the time was not*. In writing CC texts for the Thai MT, 「當時」 (lit: at that time) could be dropped and the sentence 男人那人是普通人，但那個女孩不是。Its Thai MT is ผู้ชายคนนั้นเป็นคนธรรมดา แต่ผู้หญิงคนนั้นไม่ได้เป็น. The example shows that Thai language needs not to present the past verb tense.

4.3 Thai audiences' reception

In response to RQ3 about the Thai audiences' reception of the Thai MT output of CC texts, the statistical results obtained from the questionnaires

done by ten Thai native speakers showed that Thai respondents' understanding of uncontrolled Chinese texts was 42% on average while that of controlled Chinese texts rose up to 86.2% on average. This means that the Thai MT of the uncontrolled source text is far from being comprehensible, but that of the controlled text greatly improves. The percentage of how much the Thai audiences understand on average is given as figure 1 shows.

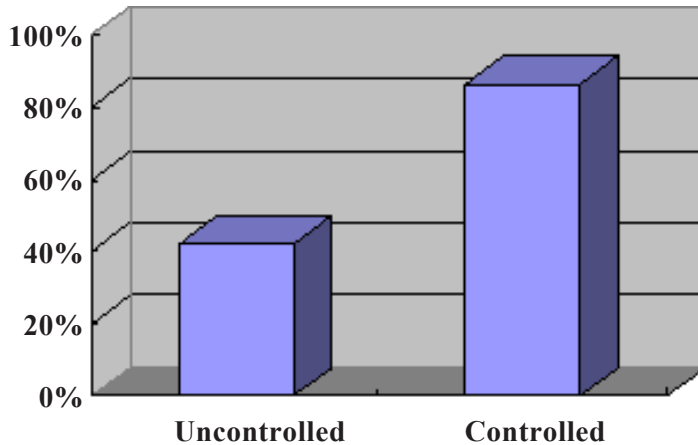


Figure 1: *Thai audiences' different reception of the Thai MT outputs of uncontrolled and controlled Chinese texts*

Specifically put, in reply to the MT of the text on Yehliu, the respondent Jia expressed that she understood 40% of the uncontrolled text and 65% of the CC text. Ekk understood 70% of the uncontrolled text and 90% of the CC text. Regarding the MT of the text on Sun Moon Lake, the percentage of the understanding of the uncontrolled text for Nack was 40% and the CC text, 70%. Nad understood 50% of the uncontrolled text and 80% of the CC text. In the MT of the text on Ghost Festival, Tiger understood 70% of the uncontrolled text and 100% of the CC text. Korn understood 80% of the uncontrolled text, and 99% of the CC text. In the MT of the text on Yanshui

Beehive Fireworks, Pongarpa understood 10% of the uncontrolled text, and 100% of the CC text. Maem understood 0% of the uncontrolled text, and 98% of the CC text. In the MT of the text on Qixi, Pai and Gai both understood 30% of the uncontrolled text, and 80% of the CC text.

In short, the statistical survey of the questionnaire indicated that the quality of the Thai MT was greatly enhanced after the ST was carefully controlled using the norms particularly designed for the Thai language.

5. Conclusions

To sum up, the paper has identified a set of norms tailored for Thai MT application, including the use of vernacular Chinese and disyllabic or multisyllabic words in the lexical area, the use of the SVO structure, active voice and transitional words or connecting words in the syntactic area, and the use of post-modification to match the Thai sentence structure in the grammatical area. In addition, there are norms such as the use of Thai names of persons, places or objects, the retention of superstitious and redundant information and the supplementation of explanations for unfamiliar proper nouns or special words in the pragmatic area. Among the norms for the Thai MT, the use of vernacular Chinese, the SVO structure and the target languages for cultural terms can also be applied to western languages MT. However, the use of multisyllabic words, active voice and no use of markers to show the plural forms and past verb tense are different from those CC norms used for the MTs in western European languages, due to their different linguistic features as introduced in Section Two. Last, a questionnaire was done by ten respondents, and the findings clearly showed that the quality of the Thai MT was greatly improved when the CC texts were carefully controlled following the CC norms as identified above. The statistical results indicated that before the texts were controlled, the respondents' understanding was 42% on average, but that of CC texts rose up to 86.2% on average.

Even though this research has identified a set of norms exclusively designed for the Thai MT, there are still some limitations in the research, in terms of the small size of the text samples and the small number of respondents. As we all know, various topics can affect the style of writing. Consequently, writing CC texts for daily conversation and for the academic purpose could use different strategies and different norms. Moreover, the questionnaire was only done by ten Thai respondents, so more respondents should be invited to get more objective and more reliable results in the future research.

It is suggested that future researchers apply the similar research model to the MT application for the translation in different language pairs and for the translation of the texts of various genres, such as speech and fairy tales, to identify the similarities and differences in the CC norms. It is noted that different target languages have different linguistic attributes, so it is worth further investigating how they must be controlled to create the better quality MT outputs in diverse target languages, such as Japanese and Korean, Vietnam and Filipino and others.

References

- Duanmu, S. (2007). *The phonology of standard Chinese*. UK: Oxford University Press.
- Encyclopedia of Taiwan (2012). Religion & folklores [宗教 • 民俗]. Retrieved April. 25, 2013 from <http://taiwanpedia.culture.tw/web/index>
- Jenks, P. (2006). On the Thai classifier-modifier construction. Retrieved May 12, 2013 from http://www.linguistics.berkeley.edu/~jenks/Research_files/HarvardTalk.pdf
- Jenks, P. & Huang, S.Z. (2012). The functional architecture of nominal modifiers in Chinese and Thai. Retrieved May 15, 2013 from http://linguistics.berkeley.edu/~syntax-circle/Jenks-Huang_2012_booklet.pdf
- Kullavanijaya, P. (2010). A study of some two-syllabled words in Thai. Retrieved April 30, 2013 from <http://ebookbrowse.com/a-study-of-some-two-syllabled-words-in-thai-pdf-d396792772>
- Luo, S. & Sun, M. (2003). Two-character Chinese word extraction based on hybrid of internal and contextual measures. Retrieved from May 8, 2013 from <http://acl.ldc.upenn.edu/W/W03/W03-1704.pdf>
- Mixdorff, H., Charnvivit, P. & Luksaneeyanawin, S. (2006). Realization and perception of tones in mono- and polysyllabic words in Thai. Retrieved from May 20, 2013 from http://public.beuth-hochschule.de/~mixdorff/thesis/files/mixdorff_chnrvivit_issp2006.pdf
- Potisuk, S. (2009). A lexicalized tree adjoining grammar for Thai. Retrieved May. 15, 2013 from <http://www.aclweb.org/anthology-new/Y/Y09/Y09-2002.pdf>
- Schwiter, R., Ljungberg, A. & Hood D. (2003). A look-ahead editor for a controlled Language. Retrieved May. 8, 2013 from <http://web.science.mq.edu.au/~rolfs/papers/CLAW03-ECOLE.pdf>
- Shih, C.-L. (2006). *Helpful assistance to translators: MT&TM*. Taipei: Bookman Books Ltd.

- Shih, C.-L. (2011). *Real-time communication through machine-enabled translation: Taiwan's oracle poetry* [機器翻譯即時通：臺灣籤詩嘛ㄟ通]. Taipei: Bookman Books Ltd.
- Shih, C.-L. (2012). *Translation research models and application: Intra/Extra-linguistic perspectives*. Taipei: Bookman Books Ltd.
- Sun Moon Lake National Scenic Area (n.d.). About Sun Moon Lake. Retrieved May.1, 2013 from <http://www.sunmoonlake.gov.tw/AboutSunmoonLake/about01.htm>
- Yehliu Geopark (2009). Yehliu Natural Landscape. Retrieved May. 1, 2013 from <http://www.ylgeopark.org.tw/content/landscape/Sight.aspx>
- Zhang, Y. (2006). Chinese word formation and terminology translation challenge. Retrieved from <http://translorial.com/2006/12/01/chinese-word-formation-and-terminology-translation-challenge/>

臺灣志工口譯員在非政府組織之角色

陳立書

摘要

非政府組織（non-governmental organization, NGO）在全球化的影響之下，常需要精通外語能力的溝通人才協助。臺灣的 NGO 則往往因為人員及經費限制，極需仰賴良好外語能力的志工口譯員協助各種活動。

本研究旨在討論臺灣志工口譯員在提供 NGO 翻譯服務時，兼備多重角色身分。除了譯者之外，也是 NGO 工作人員、NGO 理念倡議者、甚至是講者的朋友。這樣的情形在小型非政府組織內更是常見。翻譯理論中論述的口譯員傳聲筒角色（interpreter as conduit）在臺灣非政府組織的現實運作下是不夠的，有必要進一步擴充探討。

本研究採取量性研究法中的問卷調查法，輔以質性研究中的訪談法，釐清志工口譯員應該具備的角色與工作態度。本文最後也提出改善 NGO 與志工口譯員關係的建議。

研究結果指出志工口譯員必須在不同場合基於各種因素，需在工作人員、倡議者、講者的朋友及口譯員中不斷轉換身分。但一個口譯員以幾種不同身分、甚至是「功能」在使用時，與 NGO 預期角色相左的情況就容易發生。

目前臺灣專門討論志工翻譯的研究甚少，本研究更為第一篇專門討論志工口譯員論文。因此本篇研究在口譯志工領域上為起頭者，以期能

夠藉此拋磚引玉，未來有更多優秀的研究人員共同加入口譯志工研究領域，為臺灣翻譯志工奠定更穩固的學術基石。

關鍵詞：志工口譯員、社區口譯、口譯員角色、臺灣非政府組織

陳立書，國立臺灣師範大學翻譯研究所博士生。

本文部分初稿內容曾於「2013 臺灣翻譯研討會——科技與翻譯發展」海報發表。

The Different Roles of Volunteer Interpreters at NGOs in Taiwan

Frank Li-Shu Chen

Abstract

Globalization has a great impact on the world's NGOs nowadays. They are given more opportunities to interact with one another worldwide than they used to be. Therefore, an adequate amount of NGO organizers and staff with great foreign language proficiency are indispensable in order to ensure a better communication when they deal with foreign affairs.

Most of the Taiwanese NGOs rely heavily on volunteers because most of which are small in terms of the scale. It is common that they lack budgets or necessary subsidies from the government. With the shortage of manpower and budget deficiency, volunteer interpreters are surely needed when Taiwanese NGOs sponsor international events.

Volunteer interpreters play a significant and essential role for Taiwanese NGOs. The research aims to discuss the roles of volunteer interpreters. It is a case study to research into the long-term cooperation between Graduate Institute of Translation and Interpretation, National Taiwan Normal University and Chou Ta-Kuan Culture and Education Foundation, one of the prominent NGOs in Taiwan.

Quantitative questionnaire survey and qualitative interview method are both adopted in this research in the hope of forming a completed viewpoint in the field of volunteer interpreting.

The initial research result indicates that the fundamental concept of interpreter as conduit, also known as the traditional role of interpreters in interpretation theory, can't be fully applied in the reality of Taiwanese

NGOs. The research shows that volunteer interpreters are more than just interpreters. They are also expected to be the advocates for the NGOs, the staff of the NGOs, good friends of the speakers invited by the NGOs, and of course, the original role they sign up as – volunteer interpreters. These roles are intimately intertwined with one another, and also are overlapped simultaneously from time to time when volunteer interpreters work at a Taiwanese NGO.

Unnecessary miscommunication or conflicts can be avoided between NGOs and volunteer interpreters if the two parties fully reach the consensus on the roles of volunteer interpreters.

Research of volunteer translation and interpretation are both hardly found in Taiwan. It is the first research ever that specifically aims at the field of volunteer interpretation study in Taiwan. Although it is the first step, more related research are definitely needed in order to build up a solid academic foundation to better contribute to the reality of volunteer interpreting in Taiwan.

Keywords: volunteer interpreter, community interpreting, role of interpreter, Taiwanese Non-governmental Organization

壹、緒論

過去數十年間，「全球化」已是國際社會熱烈關注的議題及焦點。在全球化風潮的催化下，人與人之間的距離因為科技、交通的進步而更加緊密結合。國家疆界的概念逐漸模糊，影響所及不只是全球經濟結構改變，連帶政治、勞動人口、文化、生態環境等社會各面向，亦因全球化的浪潮，而必須從在地發展，逐漸走進國際社會（陳隆志、陳蕙琪，2002）。

非政府組織（non-governmental organization, NGO）在全球化的影響之下，接觸國際社會的機會也大大提升。因此 NGO 不論與國外接觸的形式、時間長短為何，都需要足夠的外語能力溝通人才（林郁，2004）。臺灣 NGO 往往因為經費限制，在國際事務的推動上，都是由機構內部外語能力佳的工作人員處理。然而，一旦其工作內容超過機構工作人員之能力，NGO 就得仰賴良好外語能力的翻譯志工協助。

翻譯志工是臺灣 NGO 推動國際事務時的重要推手。翻譯志工可分為兩種：志工筆譯員及志工口譯員。筆者將本研究重點放在志工口譯員上，觀察他們在提供翻譯服務時，其角色定位常常不只是純粹譯者，更多的是以組織的立場出發，做更多非關翻譯的工作。這樣的情形在臺灣小型非政府組織內更是常見。翻譯理論當中口譯員的傳聲筒特性（*interpreter as conduit*）在臺灣小型非政府組織的運作及現實情況下，是否能真正落實，似乎有更多討論的空間。

本研究以周大觀文教基金會為例，旨在了解非政府組織需要志工口譯服務時，何種志工口譯員才是真正符合需求；另外，也透過問卷調查法知道志工口譯員自身在工作時的多重身分。

研究對象為周大觀文教基金會及國立臺灣師範大學翻譯研究所。本研究問卷調查三十六位曾擔任志工口譯工作的翻譯所學生，並訪談了其中四位填答問卷的志工口譯員。除此之外，筆者亦實際訪談基金會創辦

人周進華、副董事長兼創意總監王秀雯、秘書長孫心怡及副總執行長陳如姍，以期能取得本研究所需的完整資料。

本研究範圍僅限於周大觀文教基金會及師大翻譯所的口譯志工，而筆譯志工則不在本次研究範圍內。

貳、文獻回顧

一、全球化下的臺灣 NGO

全球化（globalization）一詞在上世紀 60 年代的美、法相關出版品中揭示。其後有關全球化的用詞便慢慢流行於今日世界主要語系之中（Modelski, 1972；引自吳英明、張其錄，2006）。關於全球化最普遍的描述是指「相互依賴關係的持續深化」、「長距離行動的快速化」、「在時間及空間壓縮後，訊息傳遞及溝通限制的解構化」（吳英明、張其錄，2006）。全球化有一種強而有力的滲透力、擴張性。透過資訊科技的推波助瀾，傳統性的疆界（boundary）都會因全球化的關係，而產生「去疆界化」（金耀基，2003）。人與人之間的距離（心理或地理的）更近了，也迫使不論是政府組織、企業以及第三部門都在全球化的浪潮下，學習如何互相了解及適應。社會學家 Robertson（1992）曾經提出全球化的兩個定義。第一是「全球壓縮」（global compression）。意指國家間貿易、軍事及文化帝國主義傳播因素，使得彼此之間互賴關係及程度越來越深。第二是「全球意識增強」。以全球化觀點重新思考人類各項重要議題，如經濟、政治、公民權力及汙染等。例如用全球經濟觀點來檢視單一國家經濟成長或衰敗的原因便是其一（吳英明、張其錄，2003）。

從光復初期到上世紀 60 年代，臺灣並沒有非政府組織特質的機構存在。當時的基金會或協會，大多以有錢人做善事的方式進行。一直到 1980 年代之後，由於臺灣經濟起飛，人民衣食無虞，有感於社會現況有改善必要，許多接踵而來的社會問題仍是政府無法獨力解決，因此社會

民間力量逐漸抬頭，臺灣的非政府組織便如雨後春筍般成立（王振軒，2005）。

臺灣礙於政治因素，在國際舞台上時常遇到阻礙。但臺灣 NGO 參與國際事務仍然不遺餘力。臺灣 NGO 隨著全球化腳步，亦逐漸走入國際社會，參與國際各項活動。另外，透過區域聯盟、組織交流，以及人道救援等各種方式，善盡地球村一份子義務，臺灣 NGO 漸漸在國際社會中展現實力並扮演重要角色（外交部 NGO 雙語網，2011）。

臺灣 NGO 在面對全球化及向外與國際社會接軌時，仰賴外語人才更是明顯。臺灣非營利的 NGO 必須面對經費短缺的處境，除了給薪的機構內工作人員之外，NGO 其他人才來源，大多得靠志工的幫忙，才能讓機構順利運作（林宜芳，2007）。

二、翻譯志工

由於全球國際化的關係，臺灣 NGO 與國外接觸的機會日益增加。因此 NGO 不論與國外接觸的形式、時間長短為何，都需要外語能力足夠的溝通人才（林郁，2004）。目前臺灣 NGO 最普及招募翻譯志工的管道仍屬網路、志工間口耳相傳、熟人帶領、公益廣告、路上傳單、企業宣導及小手冊發放等，亦是 NGO 翻譯志工的重要來源（林宜芳，2007）。另外，學校單位與 NGO 間合作（如本文探討臺師大翻譯所與周大觀文教基金會之「熱愛生命獎章系列活動」），亦是志工來源管道之一。

翻譯志工的工作可分為兩種：筆譯及口譯。由於 NGO 的經費有限，大部分都無法付費請專職翻譯人員負責外文業務。雖然有少數 NGO（如佛教慈濟基金會與法鼓山）有專門雇員負責翻譯相關業務，但這樣的情況在臺灣 NGO 並不常見（林宜芳，2007）。NGO 有筆譯需求時，往往會先找機構內專職人員，爾後才徵求有時間及能力之翻譯志工。如果志工尋求未果，才會轉向使用付費的翻譯（林宜芳，2007）。由此可知，

經費往往是臺灣 NGO 有翻譯需求時最大的考量。

臺灣口譯者收費，一般以半天或一整天計價。不論是同步口譯、逐步口譯，全天的費用落於新臺幣 20,000 到 22,000 之間（周中天等，2004）。因此，臺灣 NGO 一旦有口譯需求時，可想而知其經費負擔便更加沉重。因此 NGO 的做法則傾向盡量不請口譯員。相較於筆譯，口譯上的應用極少。雖說如此，但 NGO 對於臺灣口譯需求仍是穩定，只是因為經費拮据，而刻意降低口譯使用次數。如果經費充裕，應會增加使用口譯的服務（林宜芳，2007）。

三、社區口譯

以口譯活動而言，社區口譯的由來最久，但常被口譯員本身及專家學者忽略。社區口譯的定義範圍極廣。從社區鄉里間，由非專業口譯員進行的翻譯活動，到正式場合由接受過專業醫療、法律或社福訓練的口譯員擔任包含在內（Gonzalez, Victoria & Holly, 2011）。社區口譯是要讓無法用居住國之官方語言的人，透過翻譯溝通仍然可以取得該國之法律、醫療、教育、政府及社會的公共服務（Carr et al., 2011）。

加拿大渥太華大學教授 Harris（1995）表示「行動在哪裡，社區口譯就在哪裡」。這也跟上節會議口譯的定義有所區別。會議口譯只侷限在會議場合裡，而社區口譯活動可在許多地方進行，例如醫院、政府機關、法庭、警察局等。社區口譯有時亦被稱為公共服務口譯（public service interpreting）、文化口譯（cultural interpreting）、對話口譯（dialogue interpreting）、機構口譯（institutional interpreting）或特別口譯等（ad hoc interpreting）（加拿大語言工會 AILIA，2007）。

社區口譯員提供類似對話口譯的服務，這樣的服務能讓使用口譯服務的人可以獲得許多公共服務。社區口譯員在口譯溝通的過程中，比會議口譯員更容易被看見。另外，社區口譯員亦常被視為文化傳遞的中間

人 (cultural broker)，這跟我們平常認為口譯員應該有其中立性則不盡相同 (Roberts, 2011)。

四、臺灣的社區口譯

社區口譯主要工作之內容則為移民事務、醫療、司法以及其他公共事務。由這二項定義可知，社區口譯與目前翻譯系所教學研究所著重的會議口譯差異很大，不只是提供服務的人員不同，兩者還有許多重大差別 (陳子璋, 2011)。臺灣的社區口譯主要是協助外籍勞工、外籍配偶以及臺灣少數族裔，與相關單位進行溝通協調。翻譯的地點包括醫院、法庭警局等。若有中文不通無法溝通者，就需要社區口譯員協助。雖然臺灣是個多元文化的地方，但臺灣的社區口譯員仍然無法滿足現況需求量，並且臺灣人對於「社區口譯」的概念仍然很陌生。法庭雖設有通譯，但難以發揮實際作用。目前臺灣相關單位也尚未訂立出一個較專業恰當的訓練體系，以及具公信力的認證標準 (文化研究學會網站, 2010)。

以學校單位而言，目前僅有臺灣師大翻譯所開設「社區口譯」這門課。除了研究生之外，更邀請許多目前臺灣第一線，正在從事社區口譯的口譯員，一起參與課堂討論。除了讓學員更了解社區口譯的意涵之外，也為臺灣社區口譯的研究起了領頭的作用。

五、口譯員的傳聲筒角色

口譯員的中立性 (neutral interpreter) 亦可以稱為口譯員的傳聲筒角色 (the interpreter as conduit)。在翻譯的過程當中，口譯員純粹扮演著「訊息傳達」 (message transmission) 的角色 (Avery, 2001)。不論對話雙方的立場為何，口譯員就像是翻譯機器般忠實地轉換兩種語言。這樣的傳聲筒特性亦常見於醫療及法庭口譯場合。

傳統上，醫療口譯員在醫病互動關係中，被視為忠實地扮演著中

立、隱形的傳聲筒角色 (Dysart-Gale, 2005; 引自謝怡玲、孔海英、Kramer, 2009)。醫護人員將口譯員視為「中立的翻譯機器」(a neutral translation machine) (Leanza Y, 2005; Hsieh, Ju & Kong, 2010)。口譯員的角色只是單純地將一種語言轉換成另外一種，當中不涉入任何意見評判或者投入個人情感。美國國家醫療口譯協會 (National Council on Interpreting in Health Care) 也建議，口譯員在翻譯時，應謹守專業界線，不應該涉入個人文化、價值判斷。

口譯員的傳聲筒角色也常見於法庭口譯中。口譯員常被認為只是個傳聲筒，他們只須轉換語言，也就是語言製碼 (encoding) 及解碼 (decoding) 的過程而已。這樣機械式且不參與對話的過程，口譯員不會涉入其中，以確保溝通效率 (Morris, 1993; Lee, 2009)。在不同國家，司法口譯員大部份的規範都著重於翻譯訊息的忠實度及完整性 (Mikkelsen, 2008)。由於法庭案件中的兩造雙方立場對立，法律用語也相當複雜，因此律師及口譯員往往被迫必須扮演傳聲筒的角色 (Kathy & Veronica, 1995)。法案開庭是為了案件委託的雙方，而口譯員在往往被視為像是不存在一樣 (Laster, 1990; Laster & Taylor, 1995)。

法庭口譯員傳統傳聲筒角色，學界亦有不同的看法。法庭口譯員必須在謹慎判斷後，再傳達說話者的真正意涵，並非僅僅逐字翻譯。除此之外，法庭口譯員為了讓需要翻譯的雙方在聽譯文時有相同的感覺，法庭口譯員也會留心說話者的非語言溝通特色及暗示。法庭口譯應被視為一種專業，在溝通的過程中有任何文化上的誤解，法庭口譯員應有謹慎介入的空間，且執法人員也應留意口譯員所提供的勸告 (Mikkelsen, 1998)。法庭口譯員在翻譯時，除了受到高度正確性要求的同時，亦扮演著縮小文化差距的角色 (張立姍, 2010)。

傳統口譯員的傳聲筒中立性原則，在醫療、司法及商務領域中，都受到了挑戰，要稱職地扮演好口譯員角色，單純地轉換語言訊息是不夠

的。因為不同文化引起的溝通障礙或誤解，口譯員適時轉換角色介入、解釋甚至提供必要協助已不可避免。

然而就筆者觀察，志工口譯員在非政府組織工作時，其傳聲筒特性常因機動性調度而受到挑戰。例如該服務機構若需要志工口譯員在翻譯過程中扮演理念倡議者角色，或者在活動當下彈性轉換為工作人員身分，其角色及譯文產出，便不會完全符合傳聲筒特性的精神，這也是本研究所要探討的部分。

六、各種口譯類型的角色

除了傳統地傳聲筒角色之外，醫療口譯員在翻譯的過程中，也扮演著不同的角色（謝怡玲，2008）。

1. 管理者（**manager**）：其目的是為了節約醫療資源，並且執行口譯以外的業務。醫療口譯員也擔任與醫生互補的角色，以達到優化訊息溝通效果，及加強溝通參與者對訊息的了解程度。在翻譯的過程中監督訊息的內容與傳遞過程是否合乎文化規範，糾正溝通參與者不適切的行為。醫療口譯員除了忠實翻譯訊息，還需以中介者的身分參與溝通，對於溝通成敗有絕對的責任。他們不是隱型的傳聲筒，而是實際參與溝通的對話者（范明瑛，2011）。
2. 倡議者（**advocate**）：口譯員在過程中是主動的，並非被動無感的機器人。醫療口譯員為鞏固病人權利，常需要挺身而出，為病患代言。倡議者角色也可以用於合理化口譯員在醫病溝通以外的職責。例如，病患就醫完畢的後續追蹤，提醒複診的時間，也是醫療口譯員的工作。雖然不是協助醫病溝通，但這樣的後續追蹤有助於促進病患健康，因此有些口譯員也將這類的事情視為工作職責的一部份（Dysart-Gale, 2005；范明瑛，2011）。

就實際工作情況而言，醫療口譯員在口譯時並非隱形，他們必須幫助醫、病雙方跨越文化溝通的障礙、忠實翻譯訊息、建立雙方的互信互重。另外，在對話的過程中，也必須舒緩雙方的緊張感，為任何一方發聲，並且管理對話的訊息（Angelelli, 2004）。醫療口譯員常被視為解決因文化差異造成分歧時的唯一橋梁。醫療口譯所面對到的挑戰是，醫病的互動過程中，所有參與者需要用不同的語言、文化及專業知識來建構語意，而這些語言、文化、知識的差異往往隱含其使用者在其世界觀、價值觀的不同想法（謝怡玲，2009）。醫療口譯員在文化差異的情況下進行跨文化溝通，他們在工作時應意識到文化差異的存在。在溝通的過程中，如果因文化差異造成誤會，口譯員有責任告知被翻譯雙方（美國國家醫療口譯協會，2005）。這也解釋了口譯員在溝通時，並非單純是傳聲筒的角色。

另外，司法口譯員就是傳聲筒的概念已經受到許多挑戰，不單是法院裡不適用，許多司法口譯的研究者也提出質疑。口譯員必須多做解釋才能讓雙方都懂。這也表示了法庭口譯員若只是當個傳聲筒逐字翻譯，就很難達到溝通的效果（Lee, 2009）。

志工口譯員工作場合橫跨許多領域，包括商業場合、非政府組織、教堂口譯（church interpreting）等。目前志工口譯員的文獻甚少，本研究則旨在補充志工口譯員角色，以期拓展翻譯研究領域。

參、研究方法

為了能蒐集到更完備的資料，本研究採用量性研究方法中的問卷調查法，輔以質性研究方法中的訪談法，了解服務過非政府組織的志工口譯員，對於自身在非政府組織工作時所扮演的角色看法。另外，筆者也訪談非政府組織內的工作人員，反映出他們真正需要什麼樣的志工口譯員協助工作。

兩相立場對照之下，以期能藉由本研究，提供臺灣非政府組織招募志工口譯員時有所參考依據；除此之外，未來志工口譯員在非政府組織服務前，也有較清楚準則及行前準備。

一、問卷調查的編製與分析

本研究使用調查研究法進行。調查是一種實驗性的研究方法，適合用來了解對象的態度、意見以及看法（張芳全，2008）。本研究採用個案研究方式，將研究範圍限制曾經擔任志工口譯員的臺灣師大翻譯研究所學生。

問卷本身為半結構式問卷（附錄一），並且採用匿名方式進行，以保障受測者的隱私。問卷抽樣方式會影響最後的研究結果（Fowler, Jr, 2007；孫振東譯）。本研究因時間及資源限制，其抽樣方式為方便取樣，以研究者本身就近身邊符合研究身分的學生進行取樣。

本研究問卷背景變項分為性別、年齡、口譯型式及志工口譯經驗（次數計）共四類。調查志工口譯員在非政府組織工作時，除了傳統口譯員身分之外，是否同時兼備其他身分。此外，問卷題目透過李克特式 5 點量表（Likert scale）進行測量，總題數共四十題，包括四題反向題（問題一、問題十、問題二十二及問題三十九）。問卷最後也增加「其他」一欄，此為開放性問題回答，讓志工口譯員有補充說明想法的空間，以彌補問卷設計不足之處。

另外，為了問卷更真實反映出現況，所有問題依照概念編列完成之後，全部題序打散（附錄一），避免志工口譯員在填寫問卷時，發現問題脈絡而影響填答結果。收回所有問卷之後，筆者將打散的題序再重新還原（附錄二），加以分析問卷調查結果。

本問卷初稿時詢問指導教授、國內大學英語系教師及專業口、筆譯人員，透過不斷地討論及修訂，以期增加本問卷的專家效度。

為了在有限的時間內取得資料，筆者除了親自到不同的班級發放問卷之外，也透過網路發放電子問卷。為了不唐突將資料直接寄出，筆者先行詢問對方是否願意填寫。如果回答可以，才會將問卷寄出，並且約定時間回收問卷，其後研究者自行將檔案列印出來，並且編碼及歸檔。

本研究一共發出 46 份問卷（包括前測 10 份問卷），回收 46 份，實際分析研究結果的問卷為 36 份，透過 SPSS 進行統計分析，得出描述性統計取得量表的平均值、標準差、最大值及最小值。透過此研究，以期反映出志工口譯員在工作時的多重身分，做為未來參與政府組織志工事務前，具備更清楚準則及行前準備。

從本研究回收問卷得知背景變項資料，志工口譯員男女人數分別為 14 及 22 人；年齡範圍從 20 到 35 歲，其中 26 歲到 30 歲人數最多，共 21 人；志工口譯員在工作時，三種主要的口譯類型都曾執行過：同步口譯、逐步口譯及耳語口譯；最後，本研究中的志工口譯員，絕大部分志工口譯的經驗為一次，共有 23 人。其次有 2 到 5 次志工口譯經驗者為 11 人。

二、質性訪談工具與分析

本研究所採用的研究工具包括：受訪者的基本資料、訪談同意書、訪談大綱、錄音工具、訪談紀錄及訪談回饋表等。除此之外，在質性研究法裡，研究者本身即是研究工具（吳芝儀，1995）。因此，研究者本身的訪談技巧、背景以及研究角色就顯得格外重要。

研究者本身即分別為臺灣師範大學翻譯研究所口譯組學生，以及周大觀文教基金會口譯志工，因此就研究對象的來源，筆者善用自己的身分，聯絡周大觀文教基金會工作人員等四人，包括創辦人周進華先生、執行長孫心怡以及活動組長陳茹珊。另外，周大觀文教基金會副董事長兼創意總監王秀雯由於她多年主持周大觀文教基金會之相關活動，並且對於推動其「熱愛生命」理念不遺餘力，亦是本研究極力受邀之訪談人

選。其服務年資皆超過五年以上，深知非政府組織需要招募什麼樣的志工口譯員，才能滿足其工作需求。

除了周大觀文教基金會之外，師大翻譯所口譯組的學生亦是本研究力邀的對象。透過師大翻譯所的志工口譯員訪談，可以讓本研究呈現雙邊更完整的訊息，讓本研究能夠更忠實呈現出兩造雙方的聲音。師大翻譯所學生的選取，以四年內參與過的志工口譯員為主。從 2008、2009、2010 及 2011 這四年當中，各選取一位曾經參與過周大觀文教基金會口譯工作的口譯員來進行訪談。彼此服務時間相隔開來，避免服務時間太近，產生過高的同質性工作情境，進而得出相似的訪談結論。有些當時擔任過口譯志工的學生，現今已經成為專業口譯員。因此透過這樣身分的轉換，亦能呈現出志工口譯員與專業口譯員的角色之差異。

質性研究是一種定位觀察者的活動，包括了一套具有詮釋性的物質操作呈現世界。這些操作將世界轉變成一連串的表述，包括了實地筆記、訪談、對話、影音檔案、照片以及研究者本身的備忘錄。在這層次上，質性研究以詮釋及自然主義的方式看待世界，即質性研究者在事情本來的環境內研究事務，試圖從人類賦予的意義去了解或詮釋現象（藍毓仁譯，2008）。質性研究者大多利用觀察及訪談等方式蒐集研究對象的資料，然後有系統地記錄訪談，研究對象對於研究主題的想法、意見。之後研究者加以理解、詮釋以及分析，或者輔以其他資料補充以達到三角檢證（triangulation）的要求。

雖然筆者身分能更容易與受訪對象建立關係，但由於此研究為學術用途，筆者必會遵守學術中立的立場，盡量不讓自己的個人想法、價值，左右受訪對象回答的內容。

肆、研究結果與討論

根據學者曾華源等（2000）的研究指出，許多民間機構認為現有的志工服務的工作內容重疊性過高、人員流動過快，並且缺少制度化的管理，服務品質及獎勵標準不一，也阻礙了志工服務的發展。

一如許多臺灣小型非政府組織一般，周大觀文教基金會的工作人員對於招募的志工，尚無完善的管理制度。根據筆者訪談內容及實際觀察，周大觀文教基金會對於志工人員的工作安排都較為「機動性」。許多基金會的志工都是到了現場之後，才由工作人員彈性指派任務，而這些工作有時候不屬於翻譯的範疇，也造成機構人員與志工口譯員彼此預期心態相左的情形。

然而，從志工口譯員立場而言，彈性指派任務可以學到不同的事情，接觸更多以前不熟的工作領域；當然事情一體兩面，往往也是檢討的時候。臺灣志工在管理及經營層面上較為欠缺，也導致臺灣的 NGO 在招募志工時遇到許多的問題及挑戰。

志工口譯員在臺灣非政府組織提供志工服務時，由於工作內容不僅限於口譯事務，更多的是認同該服務組織理念，以期能成為其理念倡議者；另外，機動調度為組織內工作人員身分，協助處理非翻譯相關事宜，也是志工口譯員在工作時的身分之一；最後，主動關懷他人，並與需口譯服務的人（如外國講者等）建立良好關係，並且在工作期間也能以朋友的身分照顧對方，提供必要的協助等，都是志工口譯員與其他類型的口譯員相當不同之處。

敘述統計

	個數	最小值	最大值	平均數	標準差
工作人員	36	2.88	4.75	3.6944	.4058
倡議者	36	2.70	4.20	3.7417	.3046
口譯員	36	3.20	4.50	3.9500	.3057
朋友	36	2.90	4.50	3.7583	.3597
有效的 N (完全排除)	36				

本研究的志工口譯員在非政府組織工作時，認同其多重身分的概念。他們不只是單純的口譯人員，也是該組織的機動性工作人員（ $M=3.69$ ）、組織理念的倡議者（ $M=3.74$ ）、提供口譯服務對象的朋友（ $M=3.75$ ）。當然，志工口譯員也具備最初其譯者的身分（ $M=3.95$ ）。

臺灣志工口譯員相關研究甚少，希望藉由本文拋磚引玉，了解志工口譯員的多重身分，除了能提供未來志工口譯實務上的參考之外，也期盼有更多後續的相關研究。

一、志工口譯員的語言能力

志工口譯員提供的是翻譯的語言服務，對於兩個語言之間的轉換，志工口譯員所需具備的語言能力，也直接考驗著他們在實際工作時的表現。以專業的會議口譯員來說，身為一個專業的會議口譯員，他們需要具備兩種語言——A 語言（母語）及 B 語言（近乎母語的第二外國語）。在臺灣，志工口譯員招募的管道不似專業的會議口譯員是透過專業的翻譯學校訓練而來，因此志工口譯員的素質可能會參差不齊、水準不一。以周大觀文教基金會每年所舉辦的「熱愛生命獎章」系列活動所需的口譯而言，受獎者的自身故事及其罹患的罕見疾病等，其難易度從一般題材到專業語彙皆包含在內。身為非政府組織裡的志工口譯員在準備時，若其語言能力不足，便無法勝任此工作。

敘述統計

	個數	最小值	最大值	平均數	標準差
外語能力	36	2.50	5.00	4.2361	.6490
有效的 N (完全排除)	36				

問卷研究結果顯示，志工口譯員認為僅具備高中英文程度的人，不適合擔任志工口譯員。若要勝任此工作，至少應具備大學英文系以上程

度。在李克特式 5 點量表 (Likert scale) 當中，其平均數達 4.23 以上，表示絕大部份的口譯員都同意這樣的語言能力要求。

二、認同組織概念，接受機動性調度

志工服務是一種工作，其內容並非玩樂以及國人普遍認知的「行善」。目前許多人參與慈善性活動時，仍抱著「做好事」的態度。實際現況而論，如果只是純粹想實踐行善的角度出發，這樣的工作態度不符合非政府組織實際運作時的需求。從周大觀文教基金會工作人員的觀點來看，他們希望找來的志工口譯員能具備主動、放低姿態及熱誠的工作態度，並且能隨時支援突發狀況，讓活動順利進行下去。志工口譯員也是工作人員，必須要處理非翻譯相關事宜，並且機動性接受調度，才適合非政府組織的活動運作。

我們會希望他（志工）不要墨守成規，比如說我們出國不管到任何地方，帶的都是一群人，其實大家都是必須要去互相幫忙的。我們會希望說他可能看到不足的地方，補強或者他可以即時去完成這東西的一個人。（人員 A）

另外，由於基金會每年定期舉辦的活動「熱愛生命獎章」其受獎者常常因生理狀況受限的問題，往往需要更多的協助讓他們來臺灣參訪時能更加順利。但工作人員在活動的當下，往往因為同時有太多事情要處理，無法逐一叮嚀第一線接觸國外受獎者的志工口譯員。因此，志工口譯員在工作的時候，必須更具備敏銳的觀察力，並且放低姿態的在團體裡相處，才是周大觀文教基金會的口譯志工所需具備的工作態度。

訪談中工作人員 C 也一再提到，受獎的得主都是在生命的過程中遭遇極大挑戰的人。不論是肢體障礙是心靈創傷，他們都勇敢的走了出來且活出自我。身為志工口譯員，一定要主動表示關心。另外，由於志工

口譯員是直接透過同一種語言和受獎者溝通，因此在用字遣詞上一定要恰當，才不會無意間冒犯了對方。

基本上我們基金會邀請的不光是口譯，還有一些志工，我們基本上都是抱著信任的態度，因為我相信應該信任人對人的基本尊重，如果之中存在著檢查或不信任，相信不管任何一個志工或者是口譯人員都是處於一個不舒服的狀態，那基本上基金會會充分相信志工，而且基本上都是相信大家的能力才去做這樣的一個邀請。我們其實會希望說志工來參與這樣的一個生命活動不單純只是一個翻譯，會希望你們在這樣的一個過程當中能夠學習到這些人的堅強和努力。

(人員 A)

從工作人員口中我們知道，要先認同基金會理念然而才去擔任此機構的志工，這樣的順序就非政府組織的人員而言是較理想的。一個認同該服務機構的志工口譯員，也是其理念的倡議者。

雖然有受訪的志工口譯員認為語氣加強是因為口譯工作太投入造成，並非要幫該組織做些什麼。以筆者的了解與觀察，像周大觀文教基金會這樣一個倡議型的非政府組織所需要的志工口譯員，必須肩負形象維持及理念宣揚的工作。因此，以不偏離原文為原則，透過修飾譯文的方式可以讓台下聽眾或受獎者更了解該組織的核心價值也是志工口譯員在非政府組織工作時的責任之處。

然而，師大翻譯研究所跟周大觀文教基金會的合作，並非一般在公開的媒體上看到志工招募資訊，進而去參加此一活動。兩機構的合作是長期且固定的，並非去幫忙周大觀文教基金會的志工口譯員都「認同」此基金會的核心理念。志工 D 也曾在訪談中提到：必須要學著去「了解」這樣一個非政府組織。從「了解」出發才能把事情做好。

三、志工口譯員提供朋友般的關懷

一般熟為人知的會議口譯員常在時間的壓力下，精準、快速的將高難度會議內容翻譯出來；法庭口譯員服務的對象則是司法案件裡的爭鋒相對的原告或被告；醫療口譯員在病人與醫護人員之間提供語言轉換服務；本研究文獻回顧中的三種類型口譯員，其工作場合都較為嚴肅，我們對於這些口譯員也有較高的要求。

從口譯員跟講者關係而言，口譯員較少機會與講者實際接觸。口譯員在工作時往往直接進入口譯廂裡工作。法庭、醫療口譯員在其職業規範中也有相關不得與提供服務對象有太密切的私下談話或互動。

然而，本研究發現周大觀文教基金會的志工口譯員服務的對象多為受獎者或工作人員，志工口譯員不但可以與講者保持相當友好的關係，活動結束之後的私人行程，口譯員也能以「朋友的身分」帶著這些國外來的受獎者出遊。

立場已經不太一樣了，因為你跟他建立很好得關係的話，之後你們的行程就是代表你們是以朋友的身分一起出去，所以那我覺得那可能就跟志工立場不太一樣。（志工 A）

其實我們並沒有特地在這塊去規定或強定限制，所以其實我想這些來臺灣的得主也是很難得來一趟臺灣，有這樣的志工在閒暇之間帶他們去臺灣一些地方走走也是我們所樂見的，因為這才是道地的臺灣景點。（人員 B）

我覺得可能比較像朋友了吧。因為可能就是整個在做這個事情的時候，就好像是說是一個外國的朋友來臺灣，那你會帶他出去玩之類的怎樣。（志工 B）

在一般口譯場合，極少有機會與講者有太過頻繁的互動，更遑論結束之後的私人行程。即便是逐步口譯的場合，講者與譯者實際站的距離相當靠近，也甚少有既熟稔又能像朋友一般互動。這也是志工口譯員與其他三種口譯員很不一樣的地方。

四、志工口譯員的翻譯專業

不論是醫療口譯員、會議口譯員或是法庭口譯員，其中之一的專業規範就是把握精準的原則（accuracy）。口譯員必須要忠實地將被翻譯者的語言精準地翻譯出來，並且不得有任何的增刪。除了原文的內容之外，講者在講話時所呈現出來的語氣、用字以及語域等，也要忠實傳達出來（Mikkelsen, 1998）。

筆者採訪的過程當中，志工 A 提出了一個相當有趣的觀點。由於周大觀文教基金會的受獎者都是不放棄希望的生命鬥士，因此他會以更生動的字來翻譯，以期能達到鼓舞聽眾的目的性。

我覺得是可以更感動人心，因為不可諱言的有些人的淚水水平真的是比較高，你沒有用一些極端的形容詞真的是很難感動他。我覺得不是刻意的，就是在有時候受獎者他們在傳達一些事情可能會激起口譯志工的一些共鳴……所以我覺得程度上的斟酌可以調整。（志工 A）

我覺得你剛才用的詞很好，就是修飾，如果是修飾的話當然我也贊同，但是他的原意……因為那才是最主要的，不能偏離。譬如說平常口譯（會議口譯）不行，今天是在一個會議或者給你我些意見是雙方很重要每一個字都不能改，那我們那場合是受獎者在發表得獎的感想或生命故事，這個是可以篩檢不會嚴格到像法律條款絕對不能有一點錯。（人員 C）

口譯就是一種溝通，而每一種溝通都帶有自身的目的性。如志工 A 所言，在這樣的場合要將原文翻的更生動些，才能達到其鼓舞人心的目的性。相對的，當一個生命勇士在台上分享其生命歷程時，如果口譯員很冷靜地忠實翻譯原文，台下的聽眾便較無法感同身受活動受獎者的人生歷程。

這是志工口譯員在翻譯時需要注意的地方，這與認同非政府組織理念，做為倡議者的概念相通，在不偏離原文意義的情況下，適時地在口譯產出時調整其用字遣詞，符合當下口譯場合情境，倡議該組織所推廣的概念，也是志工口譯員在回到最初口譯員角色時應注意事項。

伍、結論與建議

要成為一名志工口譯員，最基本的條件就是外語能力。志工口譯員為自願性工作，其所具備外語的能力，雖然不像一般熟為人知的會議口譯員一樣，要達到近乎母語程度，但也不像一般大眾認為只要「會英文」就好。

從非政府組織工作人員觀點來看，志工口譯員需要至少具備臺灣國內大學以上程度才能勝任志工口譯員工作；從志工口譯員本身角度出發，志工口譯原則是要有國內大學英語系的程度或者全民英檢中高級程度。雖然有受訪的志工口譯員表示，至少具備高中英語能力的人就可擔任志工口譯員，但筆者認為口譯與一般英語表達不同，口譯是兩種語言轉換的能力，其難度比一般英語日常會話更高。

再者，周大觀文教基金會所舉辦的「熱愛生命獎章」規模甚大，翻譯的內容主題也相當不同，並且活動中常需拜訪各政府機關學校，如總統府、各縣市政府或學校來倡導熱愛生命之理念。因此，僅僅具備高中英文能力的志工是不夠的，志工口譯員需具備至少國內大學程度，若其能力能達到國內大學英語系以上程度則是最佳人選。

一、志工口譯員的工作人員角色

志工口譯員在非政府組織裡不只是口譯員，其身分多元且重疊。志工與工作人員在非政府組織是互補且互助的關係。志工口譯員在活動進行時，除了完成工作人員交付的工作之外，自己也要留心觀察周遭是否有需要協助的地方，主動提供必要的支援。站在基金會工作人員立場來看，志工口譯員就是工作人員的一部份，遇到權益爭取或對外協調的情況時，志工口譯員此時的工作身分重疊，他們既是志工也是工作人員。許多工作人員當下無法回答或處理的事項，也都交由志工口譯員來處理。這些事項往往都跟宣傳、公關有關。例如記者招待會時的中、英文主持、記者會口譯兼媒體招待、活動事前會場布置等也常讓志工口譯員一同協助；受訪的志工對於自己工作人員的身分則不表認同。本研究顯示，受訪的志工口譯員認為當自己在做這些翻譯以外的工作時，自己的身分回歸志工而非工作人員。另外，遇到非政府組織爭取權益時，志工口譯員也不認為自己就是工作人員，表現反而更退回到其口譯員傳聲筒本位。

志工口譯員與非政府組織工作人員在這一角色上的認知相左。這也是本研究很值得探討的一點。筆者認為之所有會有這樣的落差，可能是受訪的志工口譯員一開始並不是因為「理念相符」而加入周大觀文教基金會志工口譯員的行列。本研究內的志工口譯員都是兩機構間有如此的固定合作模式，自然而然的在一年級的時候也就加入了口譯志工的活動。這也與周大觀文教基金會受訪人員一開始提到招募志工的方式極為不同。對此，若有後來的研究可以探討那些真的是因為認同非政府組織理念而加入的志工口譯員，志工口譯員在這個部分的角色就會更加清楚。

二、志工口譯員的倡議者角色

志工口譯員工作時的態度要積極、主動，適時補強非政府組織工作人員活動時的不足。除此之外，把自己的態度壓低，從愛與關懷的角度

出發來做好任何一件交付的任務也是志工口譯員必須要做到的。每一個非政府組織都有其核心理念，志工口譯員在加入該組織之前要先想想自己是不是認同這樣的理念再行加入，才不會造成口譯員事前預期與實際情況落差過大的情況。

傳統上，口譯員一直被視為純粹傳聲筒的角色。其工作職責只是精準地轉換兩種語言即可。然而，許多研究都顯示口譯員不只是單純的當一個傳聲筒而已，更多時候口譯員也是文化溝通的協調者。志工口譯員亦是如此。志工口譯員在翻譯時除了基本譯文的正確性之外，適時地在翻譯溝通時透過補充說明的方式讓聽者（或受獎者）更了解活動細節。

另外，表達譯文時也需因溝通目的不同而需適時調整詮釋譯文的方式。非政府組織工作人員樂見志工口譯員適度加強口譯時的語氣及用字遣詞，以達到更倡導該組織理念的效果；志工口譯員亦同意，適時地透過不同字詞轉換來加強譯文內容可以促進必要的溝通。

三、志工口譯員的朋友角色

不論是醫療口譯或法庭口譯，其職業倫理規範其中一條都提到口譯員不應該跟服務之對象有太多私下互動。主要目的是希望口譯員在翻譯時能更中立客觀。會議口譯員在工作時也很少有機會長時間接近講者，這個情況在同步口譯的場合最常發生。即便是逐步口譯的場合，由於會議口譯員的工作較為嚴肅、正式，因此會議口譯員跟講者碰面時也是工作為主，並不會有太多工作以外的話題交談。

本研究顯示志工口譯員與國外來的受獎者（及其家屬）互動時氣氛較上段提到的三種口譯員輕鬆。周大觀文教基金會一向給人許多愛的關懷，工作人員、志工及受獎者也都以正面、鼓勵的方式互動，因此志工口譯員工作場合的氛圍也不似前三者那麼嚴肅且正式。志工口譯員與國外受獎者在這樣的情況下，更容易成為彼此的朋友。活動結束之後也常有私下邀約，由志工口譯員帶領造訪基金會正式活動行程中沒有排定的

地方。非政府組織工作人員十分樂見這樣的私下互動情況。此時的志工口譯員就是以朋友的身分帶著國外受獎者出遊，而志工口譯員對於此一情況也是有相同的看法。只要時間允許且自身也有意願，志工口譯員亦願意跟這些國外來的受獎者有私下的活動安排。

志工口譯員與口譯服務的朋友角色在會議口譯、醫療口譯及法庭口譯相關文獻裡都不曾提到。志工口譯員比較容易有機會跟服務的對象建立友誼關係，這也是和其他三種口譯員極為不同之處。

四、志工口譯員的譯者角色

身為受過專業口譯訓練的口譯志工，不更動原文則是他們最高的原則。但在滿足溝通目的前提下，志工口譯員需在口譯時，適度調整口譯策略、說話語氣或補充原文欠缺的訊息。

口譯是溝通活動中的一種，其目的可為說服、倡議、娛樂、知識分享及其他。只要活動的目的為其中一種，口譯員必須有義務及責任，在詮釋譯文前，準確抓到該活動場合的溝通目的性，就算是講者當下的講演並不這麼激昂，但台下的聽眾對於非政府組織的活動有期待，為了滿足聽眾來的目的，志工口譯員需要適時的修飾其譯文呈現時的語調。因此，筆者認為一個能幫周大觀文教基金會修飾講者平淡的原文，在對外溝通時也能透過不同的口譯策略加強宣導、提倡基金會理念，實為倡議型非政府組織所需要的志工口譯員。

五、研究限制

本研究之限制有三：首先，本研究受訪的志工口譯員因為學校與機構間合作而加入志工口譯員的行列，這樣的前提跟一般因為認同非政府組織理念而自願加入的志工口譯員有些不同。因此，本研究結果無法外推至透過自願招募口譯志工的政府組織情境中。

本研究探討的非政府組織規模甚小，受訪的志工口譯員服務經驗以一次最多，若要繼續延伸本研究相關領域，未來研究者可針對大型非政府組織加以研究，才能獲得更豐富觀察現象。

最後，本研究探討範圍僅在志工口譯員在工作時的角色變化，相關志工口譯員應有的倫理規範、資格及工作守則等並不在這次的研究範圍。往後研究者若能延伸此議題加以探討，必定能為臺灣非政府組織與志工口譯員之間的合作帶來更全面的認識。

周大觀文教基金會與師大翻譯所口譯組的合作仍有些尚待改進之處。現階段兩機構間溝通協調方式仍有待改進。舉辦事前說明會是最佳的溝通管道，讓彼此能在互信互賴的基礎下，順利推廣活動的進行。最後，每一屆「熱愛生命獎章」系列活動若能有資深志工口譯員帶著新進的志工口譯員一同工作，能減少基金會工作人員的工作負擔，也是相當好的經驗傳承。

志工口譯員對於自身角色轉換的認知對於非政府組織的運作相當重要。非政府組織要運作得宜，就得靠許多志工的大力協助。在全球化概念的催化下，非政府組織未來對於志工口譯員的需求只會日益增加，彼此互相了解也顯得格外重要。只要雙方達成一定默契，非政府組織便能藉著志工口譯員的優異的外語能力，增加該機構與國際交流的機會，彼此互惠互助，更有效率達成既定目標。

目前臺灣志工口譯相關研究甚少，希望藉由本研究拋磚引玉，未來更多人在此議題上有更深入討論，以期促進臺灣非政府組織對外發展的更多可能性。

參考文獻

中文文獻

- 文軍、蔣逸民（2010）。質性研究概論。北京市：北京大學。
- 王金永（譯）（2000）。質化研究與社會工作（原作者：Doborah K. Padgett）。臺北：洪葉文化。
- 王振軒（2003）。非政府組織概論。臺北市：必中。
- 王振軒（2005）。非政府組織的議題與發展。臺北市：鼎茂。
- 吳芝儀、李奉儒（譯）（1999）。質的評鑑與研究（原作者：Michael Quinn Patton）。臺北市：桂冠。
- 吳美慧、吳春勇、吳信賢（1995）。志工制度的理論與實踐。臺北市：心理。
- 吳英明、張其錄（2006）。全球化下的公共管理。新北市：商鼎文化。
- 呂淑娥（2010）。臺灣專業會議同步口譯探源——經驗與傳承（未出版碩士論文）。國立臺灣師範大學，臺北市。
- 李淑珺（譯）（2000）。志工實務手冊（原作者：Steve McCurley & Rick Lynch）。臺北市：張老師文化。
- 周大觀（1997）。我還有一隻腳。臺北市：遠流。
- 周中天、葉新興、周嫦娥、陳子瑋、何淑媚、王振宇…鍾欣戎（2004）。臺灣翻譯產業現況調查研究總結分析報告。臺北市：行政院新聞局。
- 周兆祥、陳育沾（1988）。口譯的理論與實踐。香港：商務印書館。
- 林宜芳（2007）。臺灣 NGO 翻譯人力資源之問題分析（未出版碩士論文）。私立長榮大學，臺南市。
- 林郁（2004）。臺灣非政府組織之東南亞援外活動分析（未出版碩士論文）。國立成功大學，臺南市。
- 金耀基（2003）。從全球化與現代化看中國 NGO 的發展。載於范麗珠主編，全球化下的社會變遷與非政府組織（NGO）。上海市：上海

人民出版社。

施彥如（2005）。會議口譯員之人格特質及焦慮程度初探：以臺灣地區自由會議口譯員為例（未出版碩士論文）。國立臺灣師範大學，臺北市。

洪瑞恬（2004）。口譯之專業化發展與職業聲望初探（未出版碩士論文）。國立臺灣師範大學，臺北市。

胡功澤（1994）。翻譯理論之演變與發展：建立溝通的翻譯觀。臺北市：書林。

范明瑛（2011）。臺灣醫療通譯現況調查：以新北市衛生所通譯員為例（未出版碩士論文）。國立臺灣師範大學，臺北市。

孫雅玲、劉敏華（2003）。同步口譯的口語特性對電視新聞閱聽感受及收看意願的影響。載於國立臺灣師範大學翻譯研究所主編，第八屆口筆譯教學研討會論文集。臺北市：國立臺灣師範大學。

徐宗國（譯）（1997）。質性研究概論（原作者：Anselm Strauss & Juliet Corbin）。臺北市：巨流。

徐震（1985）。社區發展——方法與研究。臺北市：中國文化大學。

張火木（1997）。青芯志工服務工作手冊。臺北市：中華民國青芯志工服務協會。

張立姍（2010）。入無人之境——司法通譯跨欄的文化（未出版碩士論文）。國立臺灣大學，臺北市。

張芳全（2008）。統計就是要這樣跑。臺北市：心理。

陳子璋（2011）。社區口譯——臺灣口譯研究新領域。編議論叢，4(2)，207-214。

陳允萍（2005）。涉外案件通譯初論。載於中央警察大學外事警察學系主編，外事警察實務學術研討會論文集（頁 80-104）。桃園市：中央警察大學。

陳向明（2002）。社會科學質的研究。臺北：五南。

- 陳政智（1999）。非營利組織中志願工作者之管理——從人力資源管理觀點。社區發展季刊，**85**，117-122。
- 陳隆志、陳蕙琪（2002）。臺灣非政府組織國際參與策略之研究。臺北市：行政院研究發展考察委員會。
- 陶番瀛（1994）。社區組織與社區發展實務。臺北市：五南。
- 曾華源、郭靜晃（2000）。志工人力資源的開拓與整合——以美國志工中心的做法為借鏡。社區發展季刊，**89**，128-131。
- 曾騰光（1997）。志願工作者的組織承諾與機構人力資源管理策略。社區發展季刊，**78**，35-37。
- 馮瑞麟（譯）（2007）。非政府組織管理初探（原作者：David Lewis）。臺北市：五南。
- 黃木添、王明仁（1999）。非營利組織人力資源的管理與專職人員角色與定位——以中華兒童福利基金會為例。社區發展季刊，**85**，105-107。
- 黃瑞琴（2001）。質的教育研究方法。臺北市：心理。
- 楊承淑（2000）。口譯教學研究：理論與實踐。新北市：輔仁大學出版社。
- 詹秀員（2002）。社區權力結構與社區發展功能。臺北市：洪葉文化。
- 潘淑滿（2003）。質性研究：理論與應用。臺北市：心理。
- 蔡宏進（1985）。社區原理。臺北市：三民。
- 謝怡玲、孔海英、Eric Mark Kramer（2009）。醫療口譯員與醫護人員如何建構、協調彼此的溝通語意及專業權威。翻譯學研究集刊，**12**，87-123。
- 藍毓仁（譯）（2008）。質性研究方法（原作者：Jane Ritchie & Jane Lewis 主編）。臺北市：巨流。
- 顏鳳儀（2010）。中德商務口譯的跨文化問題（未出版碩士論文）。國立高雄第一科技大學，高雄市。

英文文獻

- Angelelli, C. V. (2004). *Medical interpreting and cross-cultural communication*. Cambridge University Press.
- Avery, M. P. B. (2001). *The role of the health care interpreter: An evolving dialogue*. Retrieved May, 24, 2007.
- Fowler, F. J. (1995). *Improving survey questions: Design and evaluation*(Vol. 38). Sage.
- Gonzalez, R., Vazquez, V., & Mikkelson, H. (2011). *Interpreting is Interpreting – Or Is It?* Retrieved from 2011 AICC website: http://aiic.net/ViewPage.cfm?page_id=3356
- Hsieh, E., Ju, H., & Kong, H. (2009). Dimensions of trust: the tensions and challenges in provider-interpreter trust. *Qualitative Health Research*, 20(2),170-181.
- Hsieh, E. (2008). “I am not a robot!” Interpreters’ views of their roles in health care settings. *Qualitative health research*, 18(10), 1367-1383.
- Laster, K., & Taylor, V. (1995). The compromised ‘conduit’: Conflicting perceptions of legal interpreters. *Criminology Australia*, 6(4), 9-14.
- Lee, J. (2009). When linguistic and cultural differences are not disclosed in court interpreting. *Multilingua-Journal of Cross-Cultural and Interlanguage Communication*, 28(4), 379-401.
- Nakane, I. (2007). Problems in communicating the suspect’s rights in interpreted police interviews. *Applied Linguistics*, 28(1), 87-112.
- National Standards of Practice for Interpreter in Health Care. (2005).
Retrieved from <http://www.ncihc.org>
- National Council on Interpreting in Health Care Working Papers Series. (2009). Retrieved from <http://www.ncihc.org>.
- Mikkelson, H. (1996). The professionalization of community interpreting. In M.Jérôme-O'keeffe(Ed.), *Global vision: Proceedings of the 37th annual conference of the American Translators Association* (pp. 77-89). Alexandria, Virginia: American Translators Association.

Pöchhacker, F. (2004). *Introducing interpreting studies*. Psychology Press.

Zwischenberger, C., Pöchhacker, F., & Kurz, I. (2008). Quality and role: The professionals' view. *Communicate! A Webzine of The International Association of Conference Interpreters*. Retrieved from <http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/page3044.htm>. (Posted September 5)

附錄一

親愛的志工口譯員：

您好！首先感謝您撥冗填答這份問卷。

本研究旨在探討在周大觀基金會擔任志工口譯員在工作時實際扮演的角色。透過問卷調查，反映出各位在實際工作情形，且明確地呈現出志工口譯員在非政府組織的角色。本問卷所得資料絕對保密，僅供學術研究之用，敬請各位志工口譯員放心填寫。感謝您的支持與協助。

敬祝，萬事如意。

國立臺灣師範大學翻譯研究所博士班

指導教授：廖柏森 教授

研 究 生：陳立書

敬上

(一) 基本資料

1. 性 別： 男 女
2. 年 齡： 20 – 25 26 – 30 31 – 35 36 – 40 41 以上
3. 口譯型式： 同步口譯 逐步口譯 耳語口譯
4. 擔任周大觀文教基金會志工口譯員經驗：
 1 次 2 ~ 5 次 6 ~ 9 次 10 次以上

本問卷共四十題，請各位志工口譯員在每一題閱讀完畢後，依照實際工作情況圈選。

以下所有問題中的「我」代表「志工口譯員」；「基金會」代表「周大觀文教基金會」，以此註明。

1 代表非常不同意。2 不同意。3 普通。4 同意。5 非常同意。

- | | | | | | |
|-----------------------------|---|---|---|---|---|
| 1. 具備高中英文程度就能勝任此工作 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 2. 加入與自己理念相同的非政府組織相當重要 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 3. 基金會對外爭取權益時，我應以志工身分出面溝通 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 4. 我在基金會工作時具備不同身分 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 5. 若時間允許，我願私下熱愛生命獎章得主聚會 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 6. 我願成為熱愛生命獎章受獎者的朋友 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 7. 我的工作就是讓基金會在語言溝通上更順暢 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 8. 我能理解為何被指派去做非翻譯相關工作 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 9. 基金會對外需爭取權益時，我傾向回到傳聲筒角色 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 10. 若我與受獎者是好友，我仍可以保持口譯員的中立 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 11. 我應與基金會工作人員在工作上互相協助 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 12. 我不願意做非翻譯相關工作 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 13. 我在口譯時是文化溝通的協調者 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 14. 我的工作不只是語言上的轉換 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 15. 想從勝任此職，至少須具備國內大學英文系以上程度 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 16. 為補強基金會人員不足，我工作時需主動提供協助 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 17. 我在活動期間也能以朋友身分協助受獎者 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 18. 我在口譯時不只是個語言傳聲筒 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 19. 我在活動期間是熱愛生命獎章受獎者的朋友 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 20. 主動觀察現場狀況有助於我的工作 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 21. 熱愛生命獎章活動結束之後，我仍是受獎者的朋友 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |

22. 除了翻譯之外，我也需做非翻譯相關工作	1	2	3	4	5
23. 我不能理解有時被指派做非翻譯相關工作	1	2	3	4	5
24. 我的工作內容不只是翻譯而已	1	2	3	4	5
25. 我應該機動地支援基金會所需	1	2	3	4	5
26. 在不偏離原文下，適時地修飾譯文能宣揚基金會理念	1	2	3	4	5
27. 我工作時也是基金會的一份子	1	2	3	4	5
28. 基金會需對外爭取權益時，我應退回口譯員角色協助溝通	1	2	3	4	5
29. 在基金會工作，我的身分同時是工作人員、口譯員及志工	1	2	3	4	5
30. 我在口譯時需維護基金會形象	1	2	3	4	5
31. 我在口譯時需適時修飾譯文以宣揚基金會理念	1	2	3	4	5
32. 除了口譯員身分，我也是志工的身分	1	2	3	4	5
33. 我與熱愛生命獎章受獎者的友誼有益於志工口譯工作	1	2	3	4	5
34. 我在口譯時需要隨時留意現場狀況	1	2	3	4	5
35. 因溝通目的不同，我需要適時調整用字遣詞	1	2	3	4	5
36. 基金會對外爭取權益時，我會退回口譯員的身分	1	2	3	4	5
37. 我在熱愛生命獎章活動結束後也會跟受獎者互動	1	2	3	4	5
38. 我的工作較容易與服務對象建立友誼關係	1	2	3	4	5
39. 為倡議該基金會的理念，我必要時需調整用字遣詞	1	2	3	4	5
40. 我不喜歡以朋友身分與受熱愛生命獎章受獎者互動	1	2	3	4	5

其他補充：

感謝您耐心填答，若需知道此研究結果，請填寫以下聯絡方式。

姓名：_____

電話：_____

附錄二

親愛的志工口譯員：

您好！首先感謝您撥冗填答這份問卷。

本研究旨在探討志工口譯員在工作時確實扮演的角色。透過問卷調查，反映出各位在實際工作情形，且明確地呈現出志工口譯員在非政府組織的角色。本問卷所得資料絕對保密，僅供學術研究之用，敬請各位志工口譯員放心填寫。感謝您的支持與協助。

敬祝，萬事如意。

國立臺灣師範大學翻譯研究所博士班

指導教授：廖柏森 教授

研究生：陳立書

敬上

(一) 基本資料

1. 性別： 男 女
2. 年齡： 20 - 25 26 - 30 31 - 35 36 - 40 41 以上
3. 口譯型式： 同步口譯 逐步口譯 耳語口譯
4. 志工口譯經驗： 1 次 2 ~ 5 次 6 ~ 9 次 10 次以上

本問卷共四十五題，請各位志工口譯員在每一題閱讀完畢後，依照實際工作情況圈選。

以下所有問題中的「我」代表「志工口譯員」，以此註明。

1 代表非常不同意。2 不同意。3 普通。4 同意。5 非常同意。

1. 具備高中英文程度就能勝任此工作	1	2	3	4	5
2. 想從勝任此職，至少須具備國內大學英文系以上程度	1	2	3	4	5
3. 為補強組織人員不足，我工作時需主動提供協助	1	2	3	4	5
4. 加入與自己理念相同的組織相當重要	1	2	3	4	5
5. 我的工作內容不只是翻譯而已	1	2	3	4	5
6. 我應該機動支援組織所需	1	2	3	4	5
7. 我也是非政府組織團隊的一員	1	2	3	4	5
8. 我能理解為何被指派非翻譯相關工作	1	2	3	4	5
9. 我應與組織工作人員在工作上互相協助	1	2	3	4	5
10. 我不願意做非翻譯相關工作	1	2	3	4	5
11. 我在口譯時是文化溝通的協調者	1	2	3	4	5
12. 我的工作不只是語言上的轉換	1	2	3	4	5
13. 我在口譯時不只是個語言傳聲筒	1	2	3	4	5
14. 我在口譯時需要隨時留意現場狀況	1	2	3	4	5
15. 因溝通目的不同，我需要適時調整用字遣詞	1	2	3	4	5
16. 為倡議該組織理念，我必要時需調整用字遣詞	1	2	3	4	5
17. 在不偏離原文下，適時地修飾譯文能宣揚該組織理念	1	2	3	4	5
18. 我在口譯時需維護該組織形象	1	2	3	4	5
19. 我在口譯時需適時修飾譯文以宣揚該組織理念	1	2	3	4	5
20. 主動觀察現場狀況有助於我的工作	1	2	3	4	5
21. 除了翻譯之外，我也需做非翻譯相關工作	1	2	3	4	5
22. 我不能理解有時被指派做非翻譯相關工作	1	2	3	4	5
23. 組織需對外爭取權益時，我應退回口譯員角色協助溝通	1	2	3	4	5
24. 協助組織對外爭取權益時，我應以志工身分出面溝通	1	2	3	4	5
25. 我在非政府組織工作時具備不同身分	1	2	3	4	5

- | | | | | | |
|---------------------------|---|---|---|---|---|
| 26. 組織對外需爭取權益時，我傾向回到傳聲筒角色 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 27. 我的工作就是讓該組織在語言溝通上更順暢 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 28. 我在非政府組織工作時的身分重疊 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 29. 除了口譯員身分，我也是志工的身分 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 30. 組織對外爭取權益時，我會退回口譯員的身分 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 31. 我在活動結束後也會跟受獎者互動 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 32. 我的口譯工作不因跟受獎者私下互動而有所影響 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 33. 若時間允許，我願私下與受獎者聚會 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 34. 我願成為受獎者的朋友 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 35. 我的工作較容易與服務對象建立友誼關係 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 36. 我與受獎者建立友誼關係有益於志工口譯工作 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 37. 活動結束之後，我仍是受獎者的朋友 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 38. 我在活動期間也能以朋友身分協助受獎者 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 39. 我不喜歡以朋友身分與受獎者互動 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 40. 我在活動期間是受獎者的朋友 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |

其他補充：

感謝您耐心填答，若需知道此研究結果，請填寫以下聯絡方式。

姓名：_____

電話：_____

臺灣翻譯專業發展與資訊科技

主 編 國家教育研究院
作 者 群 林俊宏、林慶隆、林容聖、蔡明興、蔡麗莉、蕭世昌、
陳雅齡、陳允萍、羅斌豪、史宗玲、陳立書(依篇次排序)
編輯小組 林慶隆、許順昇、吳亭亭
封面設計 吳亭亭
出 版 者 國家教育研究院
發 行 人 柯華葳
地 址 23703 新北市三峽區三樹路 2 號
電 話 (02) 8671-1111
傳 真 (02) 8671-1274
網 址 <http://www.naer.edu.tw>
出版年月 2015 年 9 月初版
e I S B N 9789860463156
G P N 4710402071

電子書設計製作

設計製作 國家教育研究院
編譯發展中心
地 址 10644 臺北市大安區和平東
路一段 179 號
電 話 (02) 3322-5558
網 址 <http://www.naer.edu.tw>

電子書播放資訊

作業系統 PC/iOS/Android
檔案格式 ePub
檔案內容 電子書
播放軟體 HyRead Library

著作財產權人：國家教育研究院

本書保留所有權利，欲利用本書全部或部分內容者，須徵求著作財產權人同意或書面授權。請洽：國家教育研究院編譯發展中心 電話：(02)3322-5558



Translation
and Interpreting Professions
and Information Technology
in Taiwan



國家教育研究院

National Academy for Educational Research

www.naer.edu.tw